

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_224321**

UNIVERSAL  
LIBRARY





اٹکھا رہو جس جلد

سلسلہ ثانی

# فسانہ لندن

## ترجمہ مسٹر بیڈ آف لندن

مصنف  
جارج ڈیویڈ ایم ریسنالڈس

۱۷۱۷



ترجمہ  
تیرتھ رام فیروز پوری

پیشہ  
لال برادر س

پارٹنر روڈ نوٹکھا لاہور

حقوق محفوظ

قیمت ۱۲

اشاعت اول



# دوایں

ایا رکھنے اور ان عمل کرنے سے آپ بیماری تکلیف تشویش سے بچیں گے۔  
**اول**۔ امرت دھارا تقریباً ان کل ملاض کا جو عام طور پر گھروں میں بوڑھوں۔ بچوں۔ جوانوں  
 یا عورتوں کو بلکہ بالی موشی کو ہرتی میں حکمی علاج ہے اور شمال کرنے والوں بھی ہے۔

## ۳۳ ہزار

کی یہ دلتے ہے کہ امرت دھارا ہر وقت اپنے پاس رکھنی چاہیے۔ امرت دھارا کی مشہوری  
 دیکھ کر لوگوں نے جو نقلیں شروع کر دی ہیں وہ سخت امراض میں دھوکہ دیتی ہیں ہمیشہ اصل کو ضرر  
 پاس رکھنا چاہیے۔ مفصل حالات کے واسطے رسالہ امرت مفت منجوائیں۔

قیمت دو روپے آٹھ آنے (۸) نمونہ صرف آٹھ آنے (۸)  
**دوم**۔ امرت دھارا کے موجد کو بی نو دیکھو جشن پڈت ٹھاکر دت شرما وید تین طبی اخبار  
 کے ایڈیٹر اور تین درجن کے قریب مفید عام کتب کے مصنف ہیں اور آپ کی زیر نگرانی  
 شمالی ہندوستان کا سب سے بڑا دانشہا لئیں جس کی عمارت پر ۲ لاکھ روپیہ خرچ آیا  
 چل رہا ہے۔ امرت دھارا کے علاوہ ۴ سو کے قریب دیگر ادویات تیار رہتی ہیں۔ یہ مفید  
 کا نہایت غور سے علاج کرتے ہیں جہاں جس دوائی کی ضرورت ہو بھی جاتی ہے۔ آپ خفیہ  
 علاج مردمان و زنان کے بھی خاص علاج ہیں اور ہزار انسان خط و کتابت کے ذریعہ سے علاج  
 کر کر پھرے نئی قوت حاصل کر چکے ہیں۔ نمونہ طبی اخبارات دیش پکار کے دیکھ امرت۔ فہرست  
 طبی کتب۔ فہرست ادویات کا ذخائر رسالہ امراض مخصوصہ مردان ایک آنہ کا ٹکٹ برائے  
 محصول اداک آنے پر مفت بھیجے جاتے ہیں۔

المفت منیج کارخانہ امرت دھارا وید تین شرما  
 بلکہ منیج امرت دھارا اسکر امرت دھارا وید تین شرما  
 بلکہ منیج امرت دھارا اسکر امرت دھارا وید تین شرما

اٹھارہویں جلد

سلسلہ ثانی

# فسانہ لکھنؤ

منشی تیرتھ رام صفائی و زبوری

ایڈیٹر سالہ ترجمان لاہور

۱۹۲۰ء

لال برادر س

پارسنز روڈ نو لکھا لاہور

(طبعیم پبلیشنگس لاہور میں طبع ہوا، شیعہ پبلیشنگس لاہور)

# تہذیب و تمدن

صفحہ	مضمون	باب
۱۹۸۳	عقبات کی تعلیمی کی ملاقات	باب ۱۵۶
۱۹۹۶	چارلس کا نیا عہدہ	باب ۱۵۷
۱۹۹۷	سٹر مارٹین لڈن میں	باب ۱۵۸
۲۰۰۰	اسرار	باب ۱۵۹
۲۰۰۲	خطہ اوریاں گہگاریہ	باب ۱۶۰
۲۰۰۳	انجینس ورن اور اس کا باب	باب ۱۶۱
۲۰۰۷	لارا کا عروج	باب ۱۶۲
۲۰۰۹	لارا اور اس کی خاوسہ	باب ۱۶۳

سلسلہ ثانی

# فسانہ لندن

اٹھارھویں جلد

بھائی بھائی کی ملاقات

باب ۱۵۶

جوداغات اس سے پہلے بیان کئے جا چکے ہیں۔ ان کے دوسرے دن شام کے  
پانچ بجے کا وقت تھا کہ ارل آف ایڈنگھم کے نام ایک خط وصول ہوا جس کے کونے  
میں مصدقہ طرز پر پراپرٹیٹ کا لفظ لکھا تھا۔

جوشض یہ بھی ارل کے قہر واقع پال مال میں چوڑے آیا۔ وہ اس سے پہنچتے ہی  
کسی طرف کو بھاگ گیا۔ اس نے اس کے جواب کا بالکل افسانہ نہیں کیا۔

جسب جیٹھی لول کو دیکھی گئی تو وہ اپنے کتوب خانہ میں تھا۔ وہ غصہ جاکر کہہ  
دیا۔ تو اس میں سے اس کے بیان سسر بیٹ خیمہ کی بھٹی نکلی۔ جو معمولی طرحی غریبہ  
الکسی ہوئی تھی۔ معلوم ہوتا ہے۔ صرف پتہ اس غرض سے خط لکھا گیا تھا کہ ارل  
کے لمبوتوں تک جانے سے پہلے اس بھائی کو نوادین میں سے کوئی دیکھ جائے۔ تو قدر کو  
پہچان کر کہہ دے۔

اس میں کوئی نہ سمجھ سکا۔ صرف اتنا لکھا تھا کہ میں بیٹے کو مانتا ہوں۔ لیکن وہ اس

آگیا ہوں اور ہم عارضی طور پر ٹریفک لکڑھٹس سبز گارڈنز میں ٹھہرے ہوئے ہیں۔ آپ کی تشریف آوری کا انتظار ہے۔

ارل اس درخواست کے مطابق بلاتا میئر ہٹل کی طرف روانہ ہوا۔ جہاں ایک خادم اسے ایک کمرہ میں لے گیا۔ جس میں اس کا سوئیلا بیانی تنہا بیٹھا تھا۔ کیونکہ میئر اسٹ فیملی نے یہ مناسب نہیں سمجھا کہ چارلس اس گھنٹہ کو سنے۔ یا اس میں سمجھ لے دو نو ہائیڈرو پلاسٹریک پر تنگ ملاقات ہوئی۔ دونوں کی طرف سے غیر معمولی محبت کا اظہار ہوا۔ مجبوری طور پر یہ ملاقات اس ملاقات سے بالکل مختلف تھی۔ جو پیرس میں پروڈیٹا امداد سرائی میں کے درمیان ہوئی۔ جس کی کیفیت ہم گزشتہ باب میں درج کر چکے ہیں۔

گھنٹہ گاہ آغاز کرتے ہوئے ارل نے کہا: "میں شکریہ تمہیں اپنا ایمان لگایا میں اس کے لئے تمہیں مبارکباد دیتا ہوں۔ اس کا معاملہ سب سے زیادہ دلچسپ تھا۔ ظاہر کیا ہے کہ اس نے پھر اس بات کو تسلیم کر لیا ہے کہ تمہیں اس پر بالکل اختیار حاصل ہے۔ میئر ہٹل فیملی نے جواب دیا: "آخر میں اس سب روئی کے لئے شکریہ ادا کرتا ہوں۔ بلے شک چارلس میرے سب سے زیادہ پسندیدہ راجا ہے۔ راجا اب ساتھ کے کمرہ میں موجود ہیں۔ انہی وجوہ سے تمہیں پوشیدہ طور پر بیان بلانا ضروری سمجھا۔ کیونکہ میں جانتا تھا۔ اسے اس کی ماں کے روبرو نہ جانے سے پہلے تم سے مشورہ کر لوں۔ اور سچ یو چھو۔ توجہ واقعات پیش آچکے ہیں انہیں پیش نظر رکھتے ہوئے مجھے یہ بھی معلوم نہیں کہ تم اسے دوبارہ اپنے مکان میں داخل ہونے کی اجازت دے گے یا نہیں؟"

سنا سن کیا کہتے ہو؟ ارل نے اخبار تعجب کرتے ہوئے کہا: "وہ متاثرہ ایسا ہے۔ اور میرے لئے یہی بات اس کے حق میں سبکیوں دلیلوں سے زیادہ زبردست ہے۔ اس سے کوئی بھی خطا سرزد ہوئی ہو۔ تیسری خاطر میں اسے معاف کر چکا ہوں۔ اس کی اور کوئی بھی تازہ خطا میری نظروں میں آئے ہیں اس کے لئے پہلے سے معافی دینے کو تیار ہوں۔ میری اپنی معافی کا تو کیا ذکر ہے۔ میں اپنی عیویٰ کی طرف سے بھی معافی دینے کا اقرار کرتا ہوں۔ کیونکہ تم جانتے ہو۔ وہ ایسی عورت نہیں۔ جو اپنے دل میں ذرا سا بھی کینہ رکھتی ہو؟"

”نہیں نہیں نیک نہاد اسٹوری لبت کسی کو خواب میں بھی یہ خیال نہیں آسکتا کہ وہ کسی نئی حیات کی خطا معاف کرنے یا اس سے سبکدوشی ظاہر کرنے سے انکار کر گئی“ سٹریٹ فیلڈ نے جواب دیا اور تم میرے فیاض بیانی... میرے اعلیٰ دوست میں کیونکر ان الفاظ کے لئے تہماً شکر یہ ادا کر سکتا ہوں۔ جنہیں اپنی زبان سے ادا کر کے تم نے میرے سینہ سے ایک بہت بڑا بوجھ اُتار دیا ہے یقیناً جانو لندن سے باہر وہ کچھ دن کے عرصہ میں میں نے بہت سخت تکالیف اٹائی ہیں۔

”ہزار پانی پونگی“ ارل نے اپنے سوتیلے بیانی کا ہتھ بڑی گرمجوشی سے دہرایا ہوئے کہا۔ بہر حال تعینت ہے۔ ہمیں اپنا بیٹا واپس مل گیا۔ آدھے یقین ہے اگرچہ اس سے بعض خطاؤں کا ارتکاب ہوا ہے۔ تاہم اس کی طرف سے کوئی بات اس قسم کی ظہور نہیں آئی ہوگی۔ جو ہمارے خاندان کی عزت پر حرف لانیوالی ہو۔ یہ ممکن ہے۔ وہ پر غرور آبی احکام کے خلاف چلنے والا نا شکرا گذار اور انہی کا مخالف ثابت ہوا۔ جو سب سے زیادہ اس کی بہتری چاہتے تھے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ اس نے اپنی ذات کو ایک ریاکار بشر النفس عورت کے حوالہ کر دیا ہو۔

”بے شک اگرچہ سب باتیں اس نے کہیں“ سٹریٹ فیلڈ نے افسردگی کے لہجہ میں کہا۔ بلکہ اس سے بھی زیادہ کیونکہ جیسا تم نے خود اس روز کہا تھا جب ہمیں کتب خانہ میں بہت سی رکنجہ باتیں معلوم ہوئیں۔ اس نے معلوم کر لیا ہے کہ میں کون ہوں۔ اور پہلے کون تھا۔ وہ اپنے آپ کو میری جائز ادا سمجھ کر وائیکونٹ مارشٹن کے نام سے قرض ہی وصول کر چکا ہے۔ اس نے یہاں تک ارادہ کر رکھا تھا کہ ہمیں اپنے خطاب سے دست بردار ہونے پر مجبور کرے۔ اور ہتھاری جادو پر قابو پانے کی تجدید عمل میں لائے۔ اس کے لئے مجھے ہمیں اپنی ماں کو شش بہاں تک کہ نیک مناد فرانسس ان سب کو قروان کر دینے کے لئے تیار تھا۔ سٹریٹ فیلڈ نے غیر معمولی جوش کے لہجہ میں کہا کہ کیونکہ ان عیار عورتوں کے بس میں آکر اسے نیک دید کی مطلق تمیز نہیں رہی تھی۔ لیکن آدھریں چھپ رہی تھیں۔ اس نے دفعتاً نرم لہجہ اختیار کرتے ہوئے کہا کہ کیا ان سب باتوں کو جوتے

ہوئے تم اسے معاف کر سکتے ہو یا نہ

اوردہ ایہ تو کچھ بھی نہیں ہے ارل نے تم سے مؤثر لہجہ میں جواب دیا۔ اگر وہ اس سے دس ہزار گنا زیادہ خطاؤں کا مرتکب ہوتا۔ تو ہی میں درگزر کرنے کو تیار ہوتا۔ ماس میں یقینی طور پر کہتا ہوں کہ اگر اسے حقیقت میں وہ حقوق اور اختیارات حاصل ہوتے جنہیں وہ غلطی سے حاصل سمجھتا تھا۔ اور اگر وہ اپنی بجا دوز کو عمل میں لاکر میرے خطاب میری ملک اور میری جامد اور واقعی قابض ہو جاتا۔ تو یہی تمہاری خاطر سے مجھے اس کی طرف سے ذرا گلہ نہ ہوتا۔

یہ سنکر مسٹر جیسٹ خیال کے دل سے پرست اور ہواؤں سے خوش رہا۔ اس نے کہا کہ بہائی کے گلے ملے۔ اور ایسی گروشی سے جو ظاہر کرتی تھی کہ اس کی عقیدت درجہ پستش تک پہنچی ہوئی ہے۔ کہنے لگا۔ "آر تھم۔ انسان نہیں فرشتہ ہو۔۔۔ تم انسان نہیں دیتا ہو۔ انھوں نے کہہ دیا تمہارے جیسی نہیں۔ ورنہ پھر یہ جگہ فساد و تکرار جو آئے دن دیکھنے میں آتے ہیں دینا سے بالہ ہو جاتا۔ اور اس جہان میں گارہ کسی لوگ بہشت کی بھی زندگی بسر کرتے۔"

"ٹاس ٹاس" ارل نے پرکلمات لہجہ میں کہا۔ "حیرت ہے میری بانی سی بات کو تم اس قدر اہمیت دیتے ہو۔ کیا اسی قسم کے حالات پیش آتے۔ تو تمہارا طریقہ فکر سے مختلف ثابت ہوتا ہو مگر ذکر تمہارے بیٹے کا تھا۔ اس نے خطا کی۔ اور تم اسے سخت کر چکے۔ تم جو اس کے باپ ہو۔ جسے سب سے زیادہ اس گمراہ نوجوان کی مانند گناہ کا صدر پہنچا ہے۔ جب تم اسے معاف دے چکے۔ اور تم نے اسے پھر اپنی بہائی سے لگا لیا۔ تو پھر میں کون ہوں کہ اس کی خطا کو ناقابل معافی سمجھ کر اس کو جہنم بتا رہے ہوں۔ میں سے کس کتنی ہیں۔ کیا وہ میرے ذہن میں جو آخر اس کو چاہوں۔ میں نہیں ہو سکتیں؟۔ درگزر کا سوال تو درکنار میں ایسے عذرات تلاش کر دوں گا۔ جنہیں پیش نظر رکھتے ہوئے اس کی حرکات کو مجبوری پر محمول کیا جاسکے۔ ایمان کی بابت بہت کم اسے چونکہ قدرت نے گمراہانہ طبیعت دی ہے۔ اور وہ دنیا میں نمودار نمائش کا بہت خواہاں ہے۔۔۔ اس کے اندر یہ آرزو پائی جاتی ہے کہ میں عزت اور شہرت حاصل کروں۔ اس لئے اس نے یہ نہیں سوچا کہ شہرت اور عظمت کچھ اور

اپنے کارناموں سے حاصل کی جاتی ہے۔ کسی سے چھپتی نہیں جاتی۔ پرنس آف مونٹوئی کی نامور سی کوویکے کراس کی آنکھوں میں خیرگی پیدا ہو گئی۔ اس نے اس کی شانِ عظمت کو تو دیکھا۔ مگر یہ نہیں سوچا۔ کہ جو عزت اسے آج حاصل ہے۔ وہ نہ آجائی ہے۔ نہ کسی کی دی ہوئی۔ بلکہ اس نے اپنی راست شجاری نیک نیتی اور عفتا حسنہ سے کام لے کر اسے حاصل کیا ہے۔ غرض تمہارا بیٹا اپنے سینہ میں بلند دماغی خواہشات رکھتا تھا۔ وقتاً سے بعض خاندانی اسرار کا علم ہو گیا۔ اور اس نے غلطی سے یہ سمجھ لیا۔ کہ میں خطاب اور جائیداد کا جائز وارث ہوں۔ پھر کیا اس شخص کو شہر کرنا بڑی بات ہے۔ جس نے محض ایک دو کوکہ میں مبتلا ہو کر فرضی تاجِ امارت کے لئے ہاتھ پھیلا دیا۔ اور ایک سراب کو حاصل کرنے کی غرض سے والدین رشتہ داروں اور دوستوں کو اپنی راہ سے مٹانے میں دریغ نہ کیا۔ واہ! اگر ایسے نوجوان کو صاف نہیں کیا جاسکتا۔ تو اور کسے کیا جاسکتا ہے؟

”آر تھر جس فیاضی سے تم نے اس کی عظیم خطاؤں کو نظر انداز کرنا منظور کیا ہے اس کے خلاف میں ایک لفظ بھی اپنی زبان سے کہنا نہیں چاہتا۔ اس کے علاوہ آخر وہ میرا بیٹا ہے۔ اور کیا پیر میں سے ہوتے ہوئے میں اس سے صاف لفظوں میں اس بات کا اقرار نہیں کر چکا کہ میں نے تمہاری ساری خطا میں معاف کر دی ہیں۔ لیکن جب میں سوچتا ہوں۔ کہ اپنی مجنونانہ خواہشات کے زیر اثر وہ عداوت اختیار کر رہا ہے۔ اور تم پر اور تمہارے خاندان پر کیسی مصیبتیں نازل کر سکتا تھا۔“

”نہیں ٹامس تمہیں غلط فہمی ہوئی ہے۔“ ارل نے مسکراتے ہوئے قطع کلام کر کے کہا۔ ”اگر تم یہ خیال کرتے ہو۔ کہ خطاب یا جائیداد ملتا ہے تو نکل جانے سے مجھے کسی طرح کا رنج و افسوس ہوتا۔ تو یہ تمہاری غلطی ہے۔ کیونکہ میں جانتا ہوں میرے لئے ان چیزوں کا ہونا نہ ہونا برابر ہے۔ ان سے میری راحت میں اضافہ یا تخفیف نہیں ہو سکتی۔“

”جیکب ہی ہو۔ بہر حال میں نے ایسا انتظام کر دیا ہے۔ کہ آئندہ کبھی نہیں اس قسم کا نقصان برداشت کرنے کا امکان نہیں ہو سکتا۔“ ٹیمپرلیٹ فیڈ نے بڑی گنجشکی سے کہا۔ ”کیونکہ میں نے ان صہاک خاندانی کاغذات کو جن میں ارل کے خطاب



اور جاننا دکار ان پوسٹ پیہ نہا۔ اپنے لم تہہ سے اس نوجوان کے سامنے جا کر خاک کر دیا ہے۔ جس نے انہیں اس مقام سے نکالنے کی جرات کی۔ جہاں انہیں بحفاظت رکھا گیا تھا۔ اور میں خدا کا شکر یہ ادا کرتا ہوں۔ کہ آج میں تمہارے رو بہو یہ اشفا کھنے کے قابل ہوا۔

”ٹامس ڈاؤر شپتیر تم نے مجھے فیاض کہا تھا“ ارل نے جواب دیا اور وہ بھی محض اس لئے کہیں نے۔ رگنڈر کی ایک مٹھوئی رعایت سے کام لیا۔ جو ہر ایک سچے عیاشی کا فرض ہے۔ لیکن میرے عزیز بہائی حقیقی فیاضی کا اظہار خود بہائی طرف سے ہو رہا ہے۔ کہ سالہا سال تک تم نے صاحب اختیار ہوتے ہوئے وہ رتبہ امارت جو تمہارا حق تھا۔ مجھ سے ہٹ لیا۔ اور اب ان دستاویزات کو جن کی بدولت تم جب چاہتے۔ میری تمام ملک پر قابض ہو سکتے تھے۔ اپنے ہاتھ سے تلف کر دیا۔ جہاں تک حرص اور فطرت انسانی کا تعلق ہے۔ تمہاری فیاضی میری نام نہاد فیاضی سے اتنی ہی وسیع اور فراخ تر ہے۔ جس طرح بند پانی کے جوہر کے مقابل میں وسیع و عریض بحر الکابل ہو سکتا ہے۔

یہ اشفا ارل کے من سے ایسی گرجوئی کے ساتھ ادا ہوئے۔ جن سے صدا کی نوا آتی تھی۔ اور صاف معلوم ہوتا تھا کہ وہ اس کے دل سے نکل رہے ہیں۔ انہوں کہتے ہوئے اس نے آئینہ کا ایک قطرہ اپنی آنکھوں سے پونچھ ڈالا۔ اسکے بعد دفعتاً بظاہر ایک ہی خیال کے زیر اثر جو ان کی باہمی عقیدت اور محبت پر مبنی تھا۔ دونوں نے ایک دوسرے کے ہاتھ مضبوطی سے پکڑ لئے۔ اور دیر تک انہیں دبائے رکھا۔ اس عرصہ میں کسی کے منہ سے ایک لفظ بھی نہیں نکلا۔ کیونکہ جس وقت قلب انسانی کی انگلیں جوش پر آتی ہیں۔ تو ان کے اظہار کے تمام ذریعے مسدود ہو جاتے ہیں

ایک طویل وقفہ کے بعد مٹھوئی فیلڈ نے کہا۔ ابھی میں نے اپنے بیٹے کی نسبت تمہیں سارے حالات نہیں بتائے۔ بلکہ یوں کہنا چاہئے۔ کہ بہترین حالات سے خبردار نہیں کیا۔ کیونکہ اس شریر انفس عورت نے جس کا ذکر مشرور نے کرتے کہا تھا۔۔۔ میری مراد پڑٹیا سنگھی سے ہے۔۔۔ جو اسٹار سے پڑٹیا ٹارڈر کہ

یا پڑوینا فٹسٹر ہارڈنگ ۔۔ ؟

”آہ میں تمہارا مطلب سمجھ گیا“ ارنی نے ترجمانہ انداز سے قطع کلام کرتے ہوئے کہا۔  
”خالی اس چالاک عورت نے دھوکہ سے تمہارے بیٹے کے ساتھ شادی کر لی ہے کیا کیا  
مجھ ایسا ہی ہوا ہے؟“

”افسوس کہ ایسا ہی ہوا ہے“ مسٹر میٹ فیملڈ نے کہا۔ اور اس کے لیے اس بار وہ  
تمام واقعات بیان کئے۔ جو آخر پھر سے رخصت ہونے کے بعد اسے پیش آنے لگے تھے۔  
گزینج کے قریب مارٹن لینن آٹا ڈوور میں دو فوجی افسروں سے ملاقات پر میٹلڈ اپنے  
بیٹے کی تلاش پر پڑوینا کے ساتھ مکالمہ اور دو شرطیں جو اس کے ساتھ ملے ہوئی تھیں۔  
”اے کاش تم ایک دن پہلے وہاں پہنچ جاتے۔ کہ یہ شاوی جلیوں نے ان کی یادداشتوں  
نے زور سے کہا تھا کہ اس نہایت افسر سسٹاک سے۔ غصہ عباس نے کہا کہ مجھے اس کا نام  
جو چارلس اور پیری تھی کے درمیان بااثری پڑی تھی میں قید ہوں۔“

”جیسے شک ہے یہی بات میرے دل کو بھڑکا کر رہی ہے۔ مسٹر میٹ فیملڈ نے کہا۔  
بجوبین کہا۔

”مگر باوجود اس کے ابھی امید باقی ہے۔ ارنی نے جو کچھ کہیں اور صراحت سنا دی وہ  
تہا بیکار کیا ہے۔ باقی کے ساتھ کھڑے ہو کر کہا۔

”امید“ آخر الذکر نے تعجب نہ کرنا۔ اور اس کے ساتھ ہی اس کے چہرہ پر فوجی  
کی جگہ ایک عید ہو گئی۔ مگر چہرہ اس کا معلوم نہ ہو سکا۔ کہ اس فوجی کا موجب کیا ہے۔

”ہاں امید“ ارنی نے زوردار لہجہ میں کہا۔ اور بگیتے ہوئے اس نے اپنی آواز  
کو بلند کر دیا۔ گویا وہ ڈرتا تھا۔ دیوانہ بھی سیوٹ ان اسٹائل کو سنا۔ کہ اس نے

نے تمہارے دو بڑے بھائی نہیں کہیں۔ کہ میں ایک اور شادی کرنا چاہتی ہوں۔  
”مسٹر میٹ فیملڈ نے جاہد ہائے شک اس نے ایسا کہا تھا۔ اور اس کے الفاظ

الحوار سے میں بھی اندازہ کرتا ہوں۔ کہ اس کا پختہ ارادہ ہے۔“  
”اس کے علاوہ اس کے خصال کا جس قدر علم ہے۔ اسے پیش نظر رکھتے ہوئے

ہی ارنی نے فکریہ کرکمل کرنے کے لیے کہا۔ ہم یقین کر سکتے ہیں کہ جب اس سے کسی عزت  
اور صاحبہ جیست شخص کی طرف سے شادی کی درخواست ہوگی۔ تو وہ اس سے

مشاورہ کرنے میں سرگز تا مل نہ کرے گی۔ پس جس روز اس نے دوسری شادی کر لی اسی دن سے چارلس کو یہ حق حاصل ہو چکا کہ وہ اپنی سابقہ شادی کو منسوخ کیجے۔  
 ”آہ میرے عزیز! تمہیں نے بتا رہا مطلب سمجھ لیا۔“ مشریمٹ فیملی نے جس کے دل سے ایک بھاری بوجھ اٹھ گیا تھا۔ کہا: لیکن دفعۃً کچھ سوچو اس کے بعد میں بھی افسردگی کی جھلک پیدا ہو گئی۔ اور وہ ایک لمحہ کے بعد کہنے لگا: اس کے باوجود دونوں کا رشتہ شادی تو پھر بھی قائم رہے گا۔

جس کی وجہ یہ ہے۔ کہ ہمارے ملک کا قانون شادی مسلسل خلاف فطرت اور نہایت ناقص اور مضبوط ہے۔“ اس نے بڑے پرہیزش لہجہ میں کہا: جانے طور ہے۔ کہ جب چاہیں گے اس عادت کا تہ تیغ کر دیا۔ اور خود اس عورت نے اس بات کا اقرار کر لیا۔ کہ میں آئندہ اس سے ملنے کی کوشش نہ کروں گی۔ تو کیا اخلاقی نقطہ خیال سے ان کی شادی فسخ نہ کرنی چاہئے یا پھر اگر وہ عورت دوسری شادی کر لے۔ اور اس طریق پر خود ثابت کر دے کہ رہتا رہے بیٹھے سے اس کا کمال طور پر قطع تعلق ہو چکا ہے۔ یعنی اس نوجوان سے جسے اس نے کئی ناپاک ترکیبوں سے اپنے دائم تئذیر میں بھنڈنا یا تھا۔ تو کیا اس حالت میں چارلس ہیٹ فیملی پر شادی کی راحت کا دروازہ ہمیشہ کے لئے بند کئے رکھنا ایک قابل نفرت ریا کاری میں داخل نہ ہو گا؟ کیا یہ بات خلاف انیسیت اور خلاف فطرت نہیں۔ کہ بتایا جائے اس واسطے اپنی باقی زندگی ایک شادی شدہ کتوارے کی حیثیت میں بسر کرے کہ اس نے ایک بار شادی کے مساویں غلطی کی۔ اور پھر جلد ہی ہی اس سے جنسا کو کر اس عورت سے بے تعلقی اختیار کر لی۔ ایسے حالات میں اگر مجھ سے رائے لی جائے۔ اور میرا مشورہ کچھ اہمیت رکھتا ہو۔ تو میں یقیناً بھی کیوں گا۔ کہ ایسے نوجوان کو ضرور دوسری شادی کر لینی چاہئے۔ پھر کیا تم خیال کر سکتے ہو۔ کہ جو بات میں دوسروں کے لئے درست سمجھتا ہوں۔ اس پر خود عمل کرنے سے قاصر ہوں گا؟ بالکل نہیں۔ اس لئے یقیناً جانو کہ اگر وقت گزرنے پر پڑوٹیا نے کسی دوسری جگہ شادی کرنی۔ اور پھر اسے بچے نے اپنے خیال سے اسی طرح تاسف آمیز شادی برقرار رکھی۔ جیسے اب کی ہے یعنی آئندہ کے لئے اس کا چلن سر لہما ط سے اطمینان بخش رہے۔ اور اسے پھر ایک بار میری فراہمگی کے ساتھ باقی کی طرح محبت ہو گئی۔ جیسا کہ میں یقین رکھتا ہوں۔ اس

غریب کو باوجود تمام پیچیدگیوں کے اب تک اس کے ساتھ ہے۔ تو اس میں یقین کے ساتھ کہنا ہوں مجھے ان دو نوکی شادی کی اجازت میں ذرا بھی اظہار نہ ہو گا کیونکہ یہاں ہرگز نہیں چاہتا۔ میرے کسی فعل سے کسی کی خوشی میں غلط پیدا ہو۔

سٹرٹ فیملی نے کہا۔ آخر تمہیں بہتیں یقین دلاتا ہوں۔ کہ ایک غیر جانبدار شخص کی حیثیت میں اور معاملہ کو اس پہلو میں دیکھتے ہوئے گویا مجھے اس سے کچھ بھی ملتی نہ ہو۔ میرا اپنا طرز عمل یہی ہوتا۔ ہاں اسی بات ضرور ہے۔ کہ مختاری زبان سے اس قسم کے آزادانہ خیالات سے بغیر مجھے ان کے اظہار کی جرات نہ ہوتی۔

سنا کہ کلام جاری رکھتے ہوئے ارل کہنے لگا۔ یہ سچ پوچھو۔ تو معاملہ کا قدرتی پہلو یہی ہے۔ ایک نوجوان کسی سخت غلط فہمی میں مبتلا ہو کر ایک ایسی عورت سے شادی کرتا ہے۔ جو اس کے نزدیک نیکی اور پاک بازی کا مجسمہ ہے۔ لیکن جو حقیقت یہ ہے۔ اس صدمہ لگتا ہوں اور خطاؤں کی مرکب ہو چکی ہے۔ اس کے بعد دو نو پر زور دیکھ کر یہی شرطوں کی بنا پر ایک دوسرے سے جدا ہوتے ہیں۔ ایسے حالات میں اگر کسی قانونی حالت سے مدد لی جائے۔ تو وہ یقیناً دو نو کو جدا ہو جانے کا مشورہ دے گی۔ لیکن کیا ایک ایسے معاملہ کو عدالت میں لانے کی بجائے اپنے طور پر طے کر لیا جائے۔ یہ ہے؟ کچھ اگر وہ عورت کسی دوسرے شخص سے شادی کر لے۔ تو اس طرح اسے مرد پرچہ میں غلط فہمی میں مبتلا ہو کر اس سے شادی کی تھی۔ اس عورت کا جو حق باقی تھا وہ اسے نیکی شادی کے ذریعہ یقینی طور پر ختم ہو جاتا ہے۔ ایک طرف یہ وہ خود باہمی تعلیق کو مٹا دینا کا موجب بنتی ہے۔ یہ سچ ہے۔ کہ قانون صرف پہلی شادی کو ہی جائز قرار دیتا ہے۔ اخلاق ایسے خلاف فطرت انتظام کو ہرگز پسند نہیں کر سکتا۔ یہ میرے ذاتی عقائد ہیں۔ اور اگر میں سو سال تک بھی ان پر غور کرتا رہوں۔ تو ان میں فرق تو نہیں ہو سکتا۔ افسوس کہ اس دنیا میں اخلاق کے غلط نقطہ خیال سے سیکڑوں نامہ انصافیان ہو رہی ہیں۔ اور مضحکہ خیز تمدنی پابندیاں بے شمار حالات میں راحت شکنی کا موجب بن رہی ہیں۔

ثابت ہوتی ہے۔ سٹرٹ فیملی نے اندازہ درست سے کہا۔ یہ درست ہے۔ ارل نے بھی ایک بار اپنے دوست کی بہائی کی طرف سے بھیج کر کہا۔ اور اب ان کے چہرہ پر دوبارہ مسکراہٹ کی جگہ ایک خود اعتمادی ہے۔ اس کے بعد

ٹامسن بہاری حالت میں ایک اور معاملہ ایسا ہے۔ جبہ پیش نظر رکھنا میرے لئے فرض ہے۔ تم نے انتہا درجہ کی فیاضی سے کام لے کر ان دستاویزات کو چلا دیا۔ جن سے ٹامسن نے فیصلہ دی آدمی اپنے حالات میں ضرور خاندان اٹھانے کی کوشش کرتے میرے اور میرے کنبہ کی عزت کے تمام معاملات میں تم نے انتہائی شرافت کا ثبوت دیا۔ اور اگر کسی اور وجہ سے نہیں تو تمہارے اس حسن سلوک کی وجہ سے ہی میرا فرض ہے کہ جہاں تک ممکن ہو۔ اپنی بیٹی کی شادی تمہارے بیٹے کے ساتھ ہونے میں دوں پس ہماری تجویز یہ ہے کہ سر دست پر ڈیڑھ لاکھ سا تھ چار لاکھ کی انوسٹمنٹ شادی کو بہتر لہذا راز رہنے دیا جائے۔ وہ تھوڑے عرصہ کے لئے انگلستان سے باہر چلا جائے۔ اگر زندگی کی مصروفیتیں اس رہی بھی الفت کو جو اس کے سینہ میں پرویا کے لئے باقی ہو۔ تلف کر دیں۔ اس آخری مشورہ کے متعلق ایک خاص تجویز میرے ذہن میں ہے۔ جسے ہم نے تقریباً بتا دیا۔ روبرو پیش کروں گا۔ لیکن اس ناخوشگوار شادی کا مسئلہ تو ایسا ہے کہ اگر کوئی اور وجہ پیش نظر نہ ہو۔ تو اسے بہتر لہذا رکھنا ضروری ہے۔ کہ تم اگر ہم اپنے متعلقین سے اس کا ذکر کرویں۔ تو اس کا نتیجہ اس کے سوا اور کیا ہو سکتا ہے کہ تمہاری یا میری بیوی یا فرانسس کو رنج ہو۔ بہر حال فرانسس کو تو اس معاملہ سے بالکل ہی بے خبر رکھنا چاہئے۔ اور یہ بھی میری خواہش نہیں۔ کہ لیڈی ایلیکٹم کو واقعی ایک ایسے انوسٹمنٹ واقعہ سے خبردار کیا جائے۔

بے شک اگر تمہیں یہ کہتے ہو کہ مشرہیٹ فیلڈ نے جواب دیا کہ وہ مجھ سے بوجھ تو بیڈی جارہا ہے کہ یہی جان کر راحت محسوس نہیں ہو سکتی۔ کہ اس کے بیٹے کو اپنی محبوبانہ خواہش اور غلط فہمی کی وجہ سے ناجائز اولاد ہونے کی تلخ حقیقت سے خبردار ہونا پڑا۔ اور اس کی انوسٹمنٹ شادی کا ذکر تو میں بہر حال اس کے سامنے نہیں کرنا چاہتا۔

اور ایلیکٹم کہنے لگا۔ یہ بھی اچھا ہوا کہ جس روز کہ میری بیوی میری بہت سی انوسٹمنٹیں تھیں معلوم ہوئی تھیں۔ ہم نے عورتوں کے روبرو اس معاملہ زیادہ سے زیادہ ذکر نہیں کیا تھا۔ صرف اتنا کہ تھا کہ چار لاکھ ایک خواب عورت کے ساتھ کسی طرح کو فروغ دیا ہے۔

مشتریت فیڈل نے کہا۔ میں اس وقت اپنی ہوی کو مارے حالات سے  
جنر وار کرنے کی حماقت کا مرتکب ہوئے والا تھا۔ کہ تمہارے کہنے سے رک گیا۔  
ورنہ ممکن تھا۔ کہ میں اُسے کاغذات کی گمشدگی اور اس بات سے بھی جنر وار کر دیتا  
کہ چارلس میرے تمام گزشتہ حالات زندگی سے واقف ہو چکا ہے۔

ارل نے کہا: "ماں میں بیچ پوچھو۔ تو یہ میرا دیا ہوا مشورہ نہیں تھا بلکہ حقیقت۔"

میں...

"مجھے یاد آگیا۔ یہ اس وقت کی بات ہے۔ کہ تم چارلس کی تلاش میں رخصت  
ہونے لگے۔ ادیس نے یہ دیکھ کر کہ میری ہوی اتنا ہی معلوم کر کے سخت پریشان ہو گئی  
ہے۔ کہ ہمارا بیٹا فرس ہو چکا ہے۔ اسے مزید ڈھنسا رہی ہے۔ بچانے کی خاطر نفسی  
حالات بیان نہیں کئے تھے۔"

ارل نے کہا: "میرے لئے اب یہ بیان کرنا غیر ضروری ہو گا۔ کہ چارلس کی تلاش  
کا فیصلہ کرنے کے بعد میں اور ولیرز مختلف راستوں پر روانہ ہوئے۔ اور جگہ جگہ  
دریافت کرتے گئے۔ کہ اس حیلہ کے ساتھ اس راستہ سے گزرے یا نہیں۔ لیکن  
میں اپنی تلاش میں کامیابی حاصل نہ ہوئی۔ اور آخر بہت رات جا چکی تھی۔ جب میں  
لندن کو واپس آیا۔ ولیرز مجھ سے بھی گھنٹہ دو گھنٹے پہلے پہنچا۔۔۔ لیکن مجھے یاد آگیا۔ ہم  
اس خشکے صحنوں پر گفتگو کر رہے ہیں۔ اور چارلس وہ سرے کمرہ میں ہمارا منتظر ہے۔"  
کہا اور میرے عزیز آر تھمرم نے یہ بھی تو کہا تھا۔ کہ میں نے اس کے متعلق ایک  
تجویز سوچی ہے۔ مگر تم نے اسے اب تک ظاہر نہیں کیا۔" مشتریت فیڈل نے کہا۔

لارڈو المنگم کہنے لگا۔ "ٹھیک ہے۔ میں اس کی کیفیت ابھی بیان کئے دیتا ہوں  
مگر یہ پیر کو فوجی پرنس آف مونٹونی کی طرف سے جگہ میں لکھا ہوا ایک خط موصول ہوا  
تھا جس میں یہ امن سنا کہ جنر ورج تھی کہ اس کے ذی شان سسر اب رٹو اولی ہوئے  
کسیل سکالا کا بارہ دن کی مختصر عیالت کے بعد انتقال ہو چکا ہے۔ یہ خبر چارلس کو  
ایک خاص قاصد کے ذریعہ کل صبح پہنچی تھی۔"

"اور اس طرح پر اب وہ خود کلیل سکالا کا گریڈ ویکو کہ بن چکا ہے۔" مشتریت  
فیڈل نے کہا۔

ارل آف ایلیگم کہنے لگا۔ بے شک وہی اب کیل سکالا کا حکمران ہے۔ اور وہ ایسا شخص ہے۔ جو نہ صرف اپنی کوتاہی دم کر دے گا۔ بلکہ اس کی رعایا اس سے ہر طرح خوش رہے گی۔ اس کا ارادہ کل کیل سکالا کو روانہ ہو جانے کا ہے۔ اور اگرچہ ایسے حالات ہیں اس سے کوئی درخواست کرنا معیوب ہوگا۔ تاہم میں اس امید پر اس سے چارلس کی سفارش کرنے کی امید رکھتا ہوں۔ کہ میری بیان کردہ کیفیت حالات میں آمدہ میں معقول عذر ثابت ہوگی۔

مگر وہ درخواست کیا ہوگی؟ مشر ہیٹ فیملڈ نے پوچھا۔

”میں گریڈ ڈیوک سے... کیونکہ ہمیں اب پرنس کو اسی لقب سے یاد کرنا چاہیے۔“ درخواست کرنے کا۔ کہ آپ چارلس کو اپنے ہمراہ ایک ایڈریگٹنگ کی حیثیت میں لے جائیں۔ ہمارا بیٹا اطالوی زبان روانی کے ساتھ بول سکتا ہے۔ اور میں امید کرتا ہوں۔ کیل سکالا میں اپنے طویل قیام کی وجہ سے وہ ان فرائض کے ہر طرح اہل ثابت ہوگا۔ جنہیں اس کے سپرد کرنا مطلوب ہے۔ اس کے علاوہ اس ذریعہ سے اس کی تیز خواہشات اور پُرشوق جذبات بھی ایک حد تک فرو ہو جائیں گے۔ کیونکہ ایک ایسے شخص کی صحبت میں رہ کر جس نے ذاتی قابلیت سے ہی تمام تر عروج حاصل کیا ہے اس کے اندر تقلید کی خواہش پیدا ہوگی۔ اگر ابتداء میں اس کے جذبات نے اسے غلط راستہ پر ڈالا۔ تو اس کے بواعث دو گونہ تھے۔ ایک تو وہ خود اپنے متعلق غلط فہمی پر مبتلا تھا۔ اور دوسرے ایک بشیر النفس عودت نے اس پر کئی طرح کے مضرات ڈالے۔ لیکن ایک ایسے قابل ستائش شخص کی صحبت میں رہ کر جیسا کہ موجود گریڈ ڈیوک ہے۔ میں یقین رکھتا ہوں۔ کہ ہمارا بیٹا ایک قابل آفسر ثابت ہوگا۔“

مشر ہیٹ فیملڈ یہ تجویز سنکر بہت خوش ہوا۔ اور کہنے لگا ”میرے عزیز بانی ہمارا سلوک نہایت فیاضانہ اور عنایت آمیز ہے۔ میں کس منہ سے اس کے لئے شکریہ ادا کر سکتا ہوں؟“

ارل بولڈامیر نے اسے اب وقت آگیا۔ ہے۔ کہ چارلس کو اس شش ورگی کی حالت سے نجات دی جائے۔ جس میں وہ اب تک مبتلا ہے۔

مشر ہیٹ فیملڈ نے کچھ دوسرے کمرے میں لکھا۔ اور نماز پڑھنے کے بعد چارلس کو ساتھ لیکر واپس

آیا۔ اس کا چہرہ زرد اور آنکھیں فرش زمین کی طرف جھکی ہوئی تھیں۔  
 ٹیرے عزیز، ارل نے اس نوجوان سے بغل گیر ہوتے ہوئے کہا یہ زمانہ ماضی  
 کی نسبت ایک لفظ بھی زبان سے کہنے کی ضرورت نہیں۔ کیونکہ جہاں تک حافظہ ان  
 واقعات کو فراموش کر سکتا تھا۔ انہیں فراموش کر دیا جا چکا ہے۔  
 چارلس کی آنکھوں سے آنسو بہ رہے تھے۔ اگرچہ دل میں متضاد جذبات کام کرتے  
 تھے۔ ایک طرف اس مہمانی سے جس کا ذکر ارل نے کیا۔ انتہا درجہ کی خوشی اور شکر  
 گزاری کا احساس تھا۔ اور دوسری جانب اس بات کی پیشانی کہ میں نے ایک ایسے نیک  
 بہنا شخص کے خلاف کسی برے خیال کو اپنے دل میں جگہ دی۔ اس کے ساتھ ہی اس  
 بات کا اضطراب تھا کہ میں اس آسانی سے ان بدکار عورتوں کے بہکانے میں آگیا۔ اور  
 جن غلطیوں کا اس سے ارتکاب ہوا تھا۔ ان کی وجہ سے سخت شرمساری بھی تھی لیکن  
 جس وقت اس نے اپنے باپ اور ایلنگیم کی زبانی اطمینان بخش اور پر محبت کلمات  
 سنے۔ اور جب اسے معلوم ہوا کہ میری ان اندسناک حرکات کا میری ماں کو نہیں  
 اور لیڈی فرانسس کو علم نہیں ہو سکا۔ نیز جب اسے اس تجویز سے خبردار کیا گیا جو  
 ارل نے اس کے مستقبل کی نسبت سوچی تھی۔ اور جس کے رو سے اسے آئندہ کیسل مکا  
 کے نئے گریڈ ڈیوک کی صحبت میں رہنے کا موقع مل سکتا تھا۔ جسے وہ مشاہیر عرب میں  
 سب سے زیادہ قابل قدر سمجھتا تھا۔ تو رفتہ رفتہ اس کے ذہن میں بھی اطمینان محسوس ہونے  
 لگا۔ اور اس نے جان لیا کہ مستقبل کسی طرح حوصلہ شکن نہ دیا اس آئینہ میں ہے۔  
 لیکن واضح رہے کہ اس گفتگو کے دوران میں اس دوسری تجویز کا مطلق ذکر نہیں  
 آیا۔ جو شریٹ فیلڈ اور لاڈو ایلنگیم کے درمیان غیر معمولی سرگرمی کے ساتھ زیر  
 بحث آچکی تھی۔ اور جس کے سلسلہ میں ارل نے بعض نہایت قابل قدر خیالات کا اظہار  
 کیا تھا۔ ہمارا مطلب اس شادی کے امکان سے ہے۔ جو چارلس اور لیڈی فرانسس  
 ایلنگیم کے درمیان ہوئی تھی۔

چارلس اس تجویز سے کہ اسے گریڈ ڈیوک کا ایڈیکاٹنگ بنایا جائے گا۔ بہت ہی  
 خوش ہوا۔ چنانچہ ارل نے اس بات کا وعدہ کیا۔ کہ میں کل صبح سویرے ہی گریڈ ڈیوک کو  
 بارہم پلیس میں مل کر یہ درخواست پیش کروں گا۔ کہ مناسب ابتدائی انتظامات عمل



میں لائے جائیں۔

اس کے بعد ازل آف ایلمنٹیم مسٹر ہیٹ فیڈ اور چارلس نیپوں ازل کے مقصود پر پال مال کو روانہ ہوئے۔ جہاں مسٹر ہیٹ فیڈ اور چارلس کی آمد سے مکینوں کو چونوٹھی ہوئی۔ اس کا اندازہ ناظرین خود کر سکتے ہیں۔

## باب ۱۵ چارلس کی نیاعمدہ

یہ امر واقعہ ہے کہ پرنس آف مونٹونی کو اب کیسیل سکالا کے گرینڈ ڈویرک اورج حاصل ہو چکا تھا۔ اور ہمارے دو ناظرین جنہوں نے اس نوجوان کے دور رسائی کا بعد نشان کیا ہے۔ وہ دیکھ سکتے ہیں کہ یہ فضانہ لندن کے سلسلہ اول کا گنام رجسٹر کارگاہ ہے جس کی پیشانی پر تاج شاہانہ زیب و سے رہا ہے۔

اس شخص نے نیکی کی راہ پر چلتے ہوئے جیسی صورتیں اٹھائیں، جی شکا، ساکا مقابلہ کیا۔ اور جن طرح پر خستہ آزمائش کے وقت بھی نیکی اور راستہ دار کا کوڑا نہ کیا۔ اس سے ہمارے ناظرین پوری طرح آگاہ ہیں۔ اور ہم واقعات گذشتہ کے اعادہ سے انہیں پریشان کرنا نہیں چاہتے۔ نہ غالباً ہمارے لئے اس ملاقات کی تعمیری کیفیت بیان کرنا ضروری ہوگا۔ جو اس موقع پر لا رہا ہیں ہم اور چارلس مارکیم مالی گورنڈ ڈویرک آف کیسیل سکالا کے درمیان ہوئی۔ مقتدرہ کہ اگرچہ گرینڈ ڈویرک کو اپنے خستہ کے آزمائش کا بہت رنج تھا۔ تاہم اس نے ازل آف ایلمنٹیم کا دلی تپاک سے خیر مقدم کیا۔ اور اس کی اس تجویز کو کہ چارلس میسٹ فیڈ اس کا ایڈوکیٹ ہو۔ بلا توقف منظور کر لیا۔ ازل اس خوشخبری کو سنے کر پال مال میں پہنچا۔ اور چارلس کو اپنے گرو میں بلا کر بہت دیر تک اسے سمجھا کر رہا۔ کہ میرے عزیز ہمتدار یہ فرض ہے کہ گذشتہ غلطیوں اور خطائوں کی تلافی اپنے آئندہ طرز عمل سے کرو۔ چارلس نے امیر صوف کے تمام خیالات کو گہری دلچسپی سے سنا۔ اور اس بات کا وعدہ کیا کہ آپ نے مجھ سے اس موقع پر جو احسان کیا ہے۔ میں اسے ہرگز فراموش نہیں کروں گا۔ اور آپ کے کہنے پر عمل کرنا باخبر علی سمجھوں گا۔

اس کے بعد چارلس کی روانگی کی تیاریاں عمل میں لائی گئیں۔ اور چند گھنٹے بعد وہ اپنے رشتہ داروں سے رخصت ہو کر اس غرض سے مارکیم پلیس کی طرف روانہ ہوا۔ کہ گھیل سکالا کے نئے تاجدار کے عمل میں شریک ہو۔

## باب ۱۵۸ مسٹر مارٹین لندن میں

مسٹر مارٹین... کیونکہ جیسا ہم پیشتر بیان کر چکے ہیں۔ اس عورت کو جو اس سے پہلے مختلف اوقات میں مسٹر سلنگبی، مسٹر مارٹن اور مسٹر فریڈرک کے ناموں سے موسوم ہوتی رہی ہے۔ آئندہ ہم اسی نام سے موسوم کرتے رہیں گے۔۔۔۔۔ اس نطاریہ کے دو دن بعد جو پیرس کے مکان واقع رومونتھا اور میں اپنی لایا تھا۔ دن اٹھ بجے شریک النفس عورت اس مقصد کو حاصل کرنے کے لئے جس کی غرض یہ تھی کہ وہ مقام کو واپس آئی۔ بدل آنا وہ تھی۔ لیکن جیسا کہ ناظرین کو معلوم ہے۔ اسے اپنے شوہر کے موجودہ مقام سکونت کا مطلق علم نہ تھا۔ اور نہ کوئی ممکن ذریعہ لایا تھا۔ جس سے وہ اس کی جستجو کر سکتی۔ فی الحقیقت یہ بھی محض اس کا ایک خیال تھا۔ کہ وہ لندن ہی میں موجود ہے۔ تاہم اس خیال کو جبے اگر وہم قرار دیا جائے۔ تو بجا نہ ہوگا۔ اس کے ذہن میں اس قدر تقویت حاصل ہو چکی تھی۔ اور وہ جس کام کے لئے لندن آئی۔ اس پر اس درجہ تکی ہوئی تھی۔ کہ اس نے عید کر لیا۔ خواہ کچھ ہو یا نہ ہو۔ میں اس تلاش میں کامیاب ہونے کے لئے کوئی دقیقہ فرو گذاشت نہ کروں گی

حد در مقام میں پہنچ کر اس نے علاقہ سوئٹھ دارک کے ایک چھوٹے سے تہہ خانہ میں سکونت اختیار کی۔ اور اسی روز غروب آفتاب کے بعد اس نے قسم کا لباس پہن کر اس مکان کی طرف روانہ ہوئی۔ جو کسی زمانہ میں مارٹن کا بیچ کے نام سے مشہور تھا۔ جیسا کہ ہمارے ناظرین کو یاد ہو گا۔ یہ مکان شریک نفس اور گارڈو کے درمیان واقع تھا۔ عمر رسیدہ عورت نے جو زمانہ کے گرم دوسرے خوب واقف اور طبع انسانیت سے ایسی طرح جذبات تھی۔ اپنے دل میں سوچا۔ کہ اس غیر معمولی کشش کے زیر اثر جو ایسے نیکو پر کام کیا کرتی ہے۔ مارٹن اگر لندن میں موجود ہے۔ تو ضرور اس مکان کے اس پاس رہتا

یا گاہ بگاہ دہاں جاتا ہوگا۔ جہاں رہ کر اس نے کئی افسوسناک حرکات کیں۔ اور ان کے عوض بہت سی مصیبتیں اٹھانی تھیں۔

سسرار شیر اس بات کو خوب جانتی تھی کہ اس مکان میں مارنے نے اپنے بہترین ایام راحت بسر کئے تھے۔ اور اسی کے گرد مزید عمارات کی تیاری سے وہ عظیم دولت فراہم کرنے کی فکر میں تھا۔ یہی وہ مقام تھا۔ جہاں رہتے ہوئے انعامت اندیش حریص نے اپنی بیٹی کی عصمت فروخت کی۔ اور یہیں اس نے عیاش امیر کو مستقول دیکھا جس نے اسکی نوز چٹم راحت جان روز ماند کو برباد کیا تھا۔ پھر یہیں پر اسے قتل کے خوفناک جرم میں گرفتار کیا گیا۔ غرض کہ یہ مقام اس کے لئے کئی طرح کی رنجیدہ یاد رکھنے والا تھا۔ سارے حالات کو پیش نظر رکھتے ہوئے سسرار شیر نے دل سے کہا کہ وہ ضرور گاہ بگاہ اس مکان کو دیکھنے آتا ہوگا۔ جہاں کسی زمانہ میں وہ اطمینان کی زندگی بسر کیا کرتا تھا۔ یہ خیالات تھے۔ جن کے زیر اثر وہ پاپا وہ اس مکان کی طرف روانہ ہوئی۔ جہاں کسی زمانہ میں وہ اس شخص کی بیوی کی حیثیت میں چند گھنٹے بسر کر چکی تھی۔ جسے اب وہ تلاش کرتی پھر رہی تھی۔

رات کے نو بج چکے تھے۔ کہ وہ اس گلی میں داخل ہوئی۔ جہاں آج سے بیس سال پیشتر ٹام رین نے فرنیچر کرفس سے دو سزار پونڈ چھینے تھے۔ بنڈشٹ کے عرصہ میں وہ اس مکان کے سامنے پہنچ گئی۔ جس کی سپید دیواریں رات کی تاریکی میں صاف نمودار تھیں۔ اور پھر جب اسے دفعتاً وہ وقت یاد آیا۔ جب اسی مقام پر اسے جلاازی کے جرم میں گرفتار کیا گیا تھا تو بے شمار تکلیف و خیالات اس کے ذہن میں تازہ ہونے لگے۔

آہ! اس عرصہ میں وہ کیسے عظیم انقلابات سے گزر چکی تھی۔۔۔ کیسی اہم تبدیلیاں اس کی اپنی زندگی میں واقع ہو چکی تھیں۔

وہ اس عرصہ میں ایک قیدی کی حیثیت سے جیل خانہ میوگٹ میں رہی۔ وہیں اس کے بھائی سے ایک لڑکی پیدا ہوئی۔ جسے ساتھ لے کر وہ کالے پانیوں میں پہنچی۔ وہ لڑکی اب باغ ہو چکی تھی۔ اور اس کی سسر شٹ میں اس کی سہ عیش پرستی موجود تھی۔ اور تنگ جراثیم کی خواہش اتنی زبردست نہ تھی۔ پھر وہ لڑکی اب اپنی ماں سے خود سسر ہو کر ہر سوال

میں اس کے خلاف منشا عمل کرنے اور اپنے حکم منوانے پر تلی ہوئی تھی۔  
 بے شمار متذوق واقعات اس وقت سے لے کر جب سنہ ۱۹۸۱ء میں رشتہ کی حیثیت  
 سے اس مکان میں سکونت پذیر ہوئی تھی۔ اب تک ظہور میں آچکے تھے۔ لیکن مکان  
 کی ظاہری شکل و صورت میں کوئی تبدیلی پیدا نہیں ہوئی تھی۔ خرق اگر کچھ تھا۔ تو فقط  
 اس قدر کہ ۱۹ سال پہلے جب وہ یہاں سے رخصت ہوئی۔ تو اس کے گرد بے شمار  
 چھوٹے چھوٹے پھوسے اگے ہوئے تھے۔ جو بڑھ کر نادر درخت بن چکے تھے۔ جن  
 کے اندر اب یہ مکان زیادہ مکمل طور پر گھسرا ہوا نظر آتا تھا۔ مکان کے گرد باغ کے باہر  
 ایک ادبچی اور مضبوط بار بھی موجود تھی۔

گلی سے ہو کر مکان کی طرف بڑھتے ہوئے بڑھی عورت اپنے دل سے کہنے  
 لگی: اے کاش یہ مکان اب بھی میرا ہوتا۔ کہ میں زندگی کی کشاکش سے سخت پاکراں  
 مصروف اور تکلیف دہ دنیا سے جدا۔ تنہائی میں آرام کی زندگی بسر کر سکتی۔ مگر افسوس  
 انہوں نے میں خود محسوس کرتی ہوں۔ کہ میری زندگی دم آخر تک طوفانی رہے گی۔  
 اور میرے لئے لازم ہے۔ کہ اس تقدیر کے زیر اثر جو مجھے آگے کو اکسار ہی ہے۔ اسی  
 طرح اپنے درستی کو پورا کرتی رہوں۔

ان خیالات نے اس کے دل میں اُردا ہی پیدا کر دی تھی۔ اور طرح طرح کے یوں  
 کن احساسات اس کے دماغ پر حاوی تھے۔ کہ یکایک گلی سے نکل کر وہ مکان کے  
 قریب پہنچ گئی۔

نفس نگاہ کی کھڑکی میں روشنی نمودار تھی۔ اسی نشہ نگاہ میں سے جہاں  
 سرسبز ہی کو دہشتی کو قتل کیا گیا تھا۔ اور جہاں خواہے جھلساڑی کے جرم میں گرفتار کرنے  
 کے بعد پولیس کے آدمی بیہوشی کی حالت میں اُٹھا کر لے گئے تھے۔ وہ لاکھ سرنگولی  
 اور افراط زانہ سے کند عورت تھی۔ تاہم ان واقعات کی یاد نے اس کے دل میں ہی  
 یکپہلی سی پیدا کر دی۔ کیونکہ اس وقت اس مقام پر پہنچ کر اُسے بیس سال بعد ایسی  
 ہی پریشانی اور ویسی ہی ذہنی تکلیف محسوس ہوئی۔ جیسی اس وقت ہوئی تھی۔ جب  
 افسران الضاف نے اسے زیر حراست کر لیا تھا۔

لیکن علامہ علی ہی مضبوط قوت ارادہ کی تھی کہ اس نے اپنے ان تمام جذبات

کو دیا۔ اور صدر دروازہ کے سامنے رک کر دے ہوئے بغیر یقینی کی حالت میں نہیں بلکہ بڑے استقلال اور جرات کیا تھا صدر دروازہ پر دستک دی۔

معا ایک خوش پوش خوبصورت اور شوخ انہارہ انیس سال کی خادمہ دوازہ کیوں آئی۔ دروازہ کھلتے ہی وہ ہل دیکھائی دیا۔ جہاں پولیس کے سپاہیوں نے اسے ایک قیدی کی حیثیت میں رکھا تھا۔ اس وقت اس کے دل میں خیال پیدا ہوا کہ وہ ایک واقعہ میرے انقلاب آمیز دور میں کاسب سے خوفناک نشان ہے۔

لیکن جیسا کہ ہم نے پہلے کہا۔ سنسزائمر ایک کامل ریاکار عورت تھی اس نے اپنے جذبات کو فروغ کے خادمہ سے مخاطب ہو کر کہا: اگر تکلیف نہ ہو تو میں تمہارا ہتھیار اتار دیتی ہوں۔

معلوم ہوتا ہے کہ میں غیہ غلطی ہوتی ہے خادمہ نے ملام اور بودا بے لہجہ میں جواب دیا کہ اس مکان میں کوئی مرد نہیں رہتا۔

”تو اس صورت میں تم مجھے اپنی آقائی سے ملا دو“ سنسزائمر نے باصرہ کہا۔ اور اس کے ساتھ ہی دو لفظ کران کے سکے خادمہ کے ہاتھ میں دیدے۔

خادمہ سرسری سے کہنے لگی: میں تمہارا پیغام اپنی آقائی کو پہنچا دیتی ہوں پھر اپنی سے اندر آیا دو گھر سے کہتے ہوئے اس نے وہ رقم جو عمر رسیدہ عورت نے بطور شوق پیش کی تھی۔ حتمات کے ساتھ واپس کر دی۔

سنسزائمر ہل میں داخل ہوئی۔ جہاں چھت سے ایک لپٹک رہا تھا اس لپٹ کی روشنی میں جب خادمہ نے سنسزائمر کی صورت دیکھی۔ تو معلوم ہوا کہ اس کا لباس نہایت اور نامناسب تھا۔ اور صورت بھی مطبوع نہیں۔ اس سے خادمہ کے دل پر جو اثر ہوا وہ بڑی ہی عورت کے حق میں چنداں مفید نہ تھا۔ لیکن وہ ایک بالکل سادہ مزاج اور ہولی بہالی لڑکی تھی۔ اس نے اس نے نفرت کے احساس کو جو اس کے دل میں بڑھ رہی عورت کے خلاف پیدا ہوا تھا۔ دبائے کی کوشش کی۔ خصوصاً اس لئے کہ وہ اس سے بالکل ناواقف تھی۔ پس وہ اسے دباؤ چبڑ کر پاس کی نشست گاہ میں اپنی آقائی کو اطلاع دینے کی غرض سے جانے کو کہتی کہ دفعتاً اس گھر کا دروازہ اندر سے کھلا۔ اور انیس سال کی عمر کی ایک حسین و جمیل عورت نمودار ہوئی۔

سلسلہ داستان کو جاری رکھنے سے پہلے ہم ضروری سمجھتے ہیں کہ دوا دیر کے لئے رک کر اس حسینہ کی نسبت چند الفاظ کہہ لیں۔ جس نے یکایک ظاہر ہو کر مسرار ٹیمیر کو متحیر کر دیا۔ اور جس کی صورت دیکھ کر اس کی آنکھوں میں خیرگی پیدا ہو گئی۔ ناظرین اپنے ذہن میں ایک طویل القامت۔ فرشتہ صورت موزوں خط وخال کی جھیل عورت کا تصور قائم کریں۔ جو یونانی جن کا بہترین نمونہ ہو۔ چاقی ابھری ہوئی کمر پٹی۔ گردن منیراج کی طرح لمبی۔ اور اس پر نہایت خوش نما اور موزوں سر۔ چہرہ خوبصورت۔ آنکھیں گول۔ بہت بڑی نہیں۔ لیکن نہایت سسپاہ اور برقی اثر رکھنے والی۔ بھوسا محرابدار اور باریک۔ پیشانی بلند اور ہموار اور پرزاع کی طرح سیاہ بال۔ دو خوش سما ہوا۔ ہی چوٹیوں میں منقسم۔ ناک ایسی جس میں ہلکا سا رومی خم نمودار ہو۔ نچھٹے گلاب کی پتیوں کی طرح سرخ۔ دہن غنچہ نما۔ ہونٹ۔ پیلے اور ان کے اندر چوٹے ہموار دانتوں کی دہلڑیاں ایسی گویا ہوتی تھکے ہوئے ہوں۔ رنگت سپید اور دو نور حساں اور دو سرخی جو عفت اور نہاشت کی علامت سمجھی جاتی ہے۔ ان تمام لوازم میں کا نقشہ اگر آپ اپنے تصور میں قائم کر سکیں۔ تو شاید اس نوزوہ سالہ حسینہ کی تصویر دیکھ سکیں گے۔ جو یکایک گھر کے دروازہ میں نمودار ہوئی۔

آغاز داستان سے پہلے ہم یہ بیان کر دینا بھی ضروری سمجھتے ہیں کہ اس حسینہ نے بالکل پیدا ہوا اور بلند چوٹی بینی ہوئی تھی۔ کانوں میں فقط دوا اور مخروطی انگلیوں میں ایک خوش نما انگلی تھی کہ سوا اور کوئی زلیور بدن پر نہ تھا۔

مسرار ٹیمیر کی طرف بڑھتے ہوئے اس نے حلیہ ماتہ اذارت اپنی شرم خیز آواز میں کہا۔ کیا آپ اس گھر کا مالک ہے گفتگو کرنا چاہتی ہیں؟

”میں صاحبزادی یہ میری ہی درخواست تھی۔ عمر رسیدہ عورت کے حلیہ سے کہنا اگر دوا دیر کے لئے میری موجودگی آپ کے لئے موجب تکلیف نہ ہو۔ اگر آپ اس درخواست کے لئے میری حقیقی سعادت قبول کریں۔ اور اس بات کو بھی نظر انداز کر سکیں۔ کہ میں اس قدر رات گئے آپ سے ملنے آئی۔ تو میں امید کرتی ہوں۔“

”اوه آپ میرا بہت اس معاملہ میں عذر خواہی نہ کریں۔ کیونکہ میں ایسا کرتی ہوں آپ جلد ہی یہ سچے بیان سے واضح کر دیتی۔ کہ آپ کا آنا کسی ضروری کام کے لئے ہے۔“

نوجوان حسینہ نے ایسی صدق دلی کے ساتھ جو معصوم اور پاک طبیعت کا پتہ دیتی تھی قطع کلام کرتے ہوئے کہا۔ پھر جلد ہی وہ نرمی کے انداز سے کہنے لگی۔ میڈم اندر جائیے۔ اور جواب کا انتظار نہ کر کے وہ مسنر مارٹر کو اپنے ساتھ کمرہ کے اندر لے گئی۔ یہ وہی کمرہ تھا۔ جو مسنر مارٹر کے دل میں کئی طرح کے خیالات پیدا کرنے والا تھا۔ کمرہ میں مسنر پر ایک خوشنما لمپ روشن تھا۔ اس کی روشنی میں مسنر مارٹر نے دیکھا کہ یہ وہی مقام ہے۔ جہاں مجھے یکایک جہلازی کے جرم میں گرفتار کیا گیا تھا۔ اور میرے شوہر کی گرفتاری کٹس کے ایک ایسے الزام میں عمل میں آئی تھی۔ جس سے حقیقت میں وہ سر اسر بے قصور تھا۔

وہ بے اختیار ہو کر ایک کرسی پر بیٹھ گئی۔ اور غور سے ادھر ادھر دیکھنے لگی۔ کمرہ کا اسباب اور اس کا طریق آراستگی بالکل بدلا ہوا تھا۔ لیکن عمر رسیدہ عورت نے غوراً ہی اس جگہ کو پہچان لیا۔ جہاں ایک صوفہ پر لیٹے ہوئے پوٹوئین آتے ہی وہ اپنی بالواسانہ حالت سے جبردار ہوتی تھی۔ اور جہاں مارنر اس وقت کھڑا تھا جب پولیس کے آدمیوں نے اسے سرسہری کورٹنی کے قتل کے شبہ میں گرفتار کیا۔

ان واقعات کی یاد نے بوڑھی عورت کے دل پر ایسا اثر کیا۔ کہ چند منٹ کے لئے وہ اپنی جگہ پر بے حرکت بیٹھی رہی۔ لیکن آخر قوت ارادی سے کام لے کر اس نے نہ طبیعت کو بحال کیا۔ اور اب جو اس نے کمرہ کے مختلف حصوں کو نظر غور سے دیکھا تو معلوم ہوا کہ اسے نہایت مناسبت اور لطیفہ کے ساتھ آراستہ کیا ہوا ہے۔ فرنیچر کا سارا سامان بالکل نیا معلوم ہوتا تھا۔ کمرہ کے وسط میں سینر پر بہت سی پینل کی کچی ہوئی اور نگار تصویریں پڑی تھیں۔ قریب ہی چند برش اور رنگ کی ڈبہ موجود تھی اور انگلستان کے بہترین شوہر کے کلام کی چند جلدیں بھی رکھی ہوئی تھیں۔ جہاں پر مسنر مارٹر کی عارضی ملکیت کے زمانہ میں اس کمرہ کے اندر صوفہ بچھی ہوئی تھی وہاں ایک نہایت خوشنما پیانو فورٹ اب موجود تھا۔ اور اس کے قریب ایک خوشنما سازنگی رکھی ہوئی تھی۔ بند کھڑکیوں کے اندر چٹنی کے گلدانوں میں پھول سجے ہوئے تھے۔ اور دیواروں پر کئی اعلیٰ درجہ کی تھادیر آویزاں تھیں جن میں زیادہ تر مختلف مقامات کے نگارے دکھائے گئے تھے۔ مختصر یہ کہ اس کمرہ میں ہر شے

کمنیوں کی خوش مذاقی اور سلیقہ مندی کا پتہ دیتی تھی جب تک مسز مارٹین کمرہ کی دیکھ بھال میں مصروف رہی۔ نوجوان حین اسے تعجب اور دلچسپی کی نظر سے دیکھتی رہی۔ پھر اس کے بعد جب اس نے اپنی طبیعت کو سنبھالا۔ تو اس مکان کی حسین و جمیل مالکہ سے مخاطب ہو کر کہنے لگی۔  
مٹاف کچھ لگا۔ کہ میں چند منٹ کے لئے بعض نہایت پرورد واقعات کی یاد سے غلوب ہو گئی۔

وہ حسینہ بڑے دلغریب انداز سے حلیمانہ لہجہ میں کہنے لگی۔ "میدم آپ اس کا ذکر نہ کریں۔ اور اپنی طبیعت میں سکون قائم کر کے جو کچھ کہنا ہو۔ فرمائیں۔"  
وہ حقیقت وہ ایک نہایت شریف لڑکی تھی۔ عمر سیدہ عورت کے انداز گفتگو سے یہ معلوم کر کے کہ وہ اس قدر ادنیٰ طبقہ کی نہیں۔ جیسا اس کی حیثیت سے ظاہر ہوتا تھا۔ اس کے ساتھ اور زیادہ اخلاق سے پیش آنے لگی تھی۔

مسز مارٹین بولی "میں کس منہ سے آپ کی عنایت اور فیاضی کا شکریہ ادا کروں۔ لائڈ ہے۔ میری اس مداخلت سے آپ کے آرام میں خلل واقع نہ ہو۔ اور آپ کسی دوست کی صحبت سے پہلے رہنے پر مجبور نہ ہوں۔"

"نہیں نہیں میں یہاں بالکل تنہا رہتی ہوں۔" اس حسینہ نے ایسی معصومانہ صاف بیانی سے کہا۔ جس سے بڑھیا کے دل میں تدرقی طور پر اس کی نسبت تعریف کا بیجوت احاس پیدا ہو گیا۔ "تنہا سے میری مراد یہ ہے۔ کہ نوکروں کے علاوہ میرے پاس اور کوئی رفیق نہیں۔ اور نوکر بہر حال رفیق نہیں کہا سکتے۔ اگرچہ اس گھر کی بڑی خادمہ جو سارے کاروبار کی منتظم ہے۔ بڑی نیک بنا و ادب و فیاض عورت ہے۔ اور جین یعنی وہ خاوندہ بھی جس نے ابھی آپ کو دردانہ کہلاتا تھا۔ ایک خوش مزاج لڑکی ہے۔"

تیرت ہے۔ کہ آپ یہاں پر اس مکمل تنہائی میں زندگی بسر کرتی ہیں۔ عمر سیدہ عورت نے اپنی آواز کو حتی الامکان حلیمانہ اور مصالحت آمیز بناتے ہوئے کہا۔

وہ لڑکی بڑی خوش مزاجی سے کہنے لگی۔ "میدم آپ اسے تنہائی سمجھتی ہو گئی ہیں۔ بہر حال یہاں رہنے کی عادی ہوں۔ سالہا سال سے یہاں رہتے ہوئے میری رفیق یہ کتابیں موسیقی اور اقتصاد میری رہی ہیں۔ اور میں اپنے حال پر ہر طرح قانع اور خوش ہوں۔" یہ الفاظ



اس نے اس انداز سے کہے۔ کہ مسٹر ہارٹمیر کے دل میں ان کی صداقت کا ذرا سا شبہ نہ رہا۔ پھر چند منٹ تاہل کے بعد اس نے سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے کہا: اس کے ساتھ ہی میری دلی آرزو یہ ہے۔ کہ ابا جان زیادہ جلد ملنے آیا کریں۔ اور وہ حالات جہی سے میں بے خبر ہوں۔ ان کی آمد میں رکاوٹ پیدا نہ کریں۔

اودہ اٹھ آیا آپ کے والد آپ کے پاس اس مکان میں نہیں رہتے۔ مسٹر ہارٹمیر نے اس حینہ کہ تعجب کی نظروں سے دیکھتے ہوئے پوچھا۔

آفسس کہ نہیں رہتے۔ بھولی لڑکی نے جس کی نگاہوں اور انداز سے افسردگی ظاہر ہو رہی تھی۔ کہا۔ لیکن جلد ہی ہی اس کے چہرہ پر یکسر مسکراہٹ نمودار ہو گئی۔ اور وہ کہنے لگی۔ میری غلطی ہے۔ کہ میں اس قدر بخیدہ ہوتی ہوں۔ کیونکہ والد نے مجھے اس کا یقین دلایا دیا تھا کہ ایک نہایت ضروری معاملہ ہی میرے اکثر اوقات یہاں آنے میں مانع ہوتا ہے۔

یہ کہتے ہوئے وہ بکلیک رک گئی۔ اور اسے خیال آیا۔ میں یہ باتیں ایک ایسی عورت کے سامنے کہہ رہی ہوں جس سے سروسٹ بالکل نا آشنا ہوں۔ اور اس لئے شاید انہیں منہ سے نکالنا نامدست ہو۔

مسٹر ہارٹمیر کہنے لگی۔ بھلا آپ کی والدہ یہیں رہتی ہیں؟

مجھے اپنی ماں کا مطلق علم نہیں۔ لڑکی نے ہلکی مایوسانہ آواز میں کہا۔ لیکن محاف مجھے اب تک میں آپ کے سامنے اپنے حالات ہی ظاہر کرتی رہی ہوں۔ حالانکہ لازم یہ تھا۔ کہ پہلے آپ سے یہاں آنے کے حالات سننی۔ آپ مجھے مس ورنن یا الینس ورنن کے نام سے مخاطب کر سکتی ہیں۔ کیونکہ یہی میرا نام ہے۔ اور اب آپ میرا نام بتائیے۔ کہ یہاں کس طرح آیا ہوں۔

مسٹر ہارٹمیر حیرت زدہ ہو کر اس پر کچال لڑکی کی طرف دیکھتی رہی۔ جو اس کے بالکل بیٹھی تھی۔ اپنی طویل زندگی میں اس نے کبھی ایسی فرشتہ صورت۔ نیک سیرت۔ بے ریا حسینہ نہیں دیکھی تھی۔ الینس ورنن کے طرز عمل میں تصنع یا ظاہر داری کو ذرا بھی دخل نہ تھا۔ اس کے ہر لفظ سے خیالات کی پاکیزگی ظاہر ہوتی تھی۔ اور اس کے دلہریہ چہرہ کے آثار اس کے باطنی غوص کی دلیل تھے۔

بہت دیر تک عمر رسیدہ عورت۔ اس حسینہ کے خوبصورت چہرہ کی طرف اس انداز سے دیکھتی رہی جیسے کوئی وحشی آدمی فوق العظمت پلور کو دیکھ کر ٹھٹھک جاتا ہے آخر انگلیں فرش زمین کی طرف نکلنے ہوئے شرمیلے انداز سے گئے لگی۔ میٹھ میں آپ کے جواب کی نظر ہوئی۔

مسٹر مارٹینر اپنی طبیعت کو بحال رکھنے بولی۔ میں وزن میں آپ سے سنانی کی شگاہوں بات ہے۔ میں کئی طریقہ کے خیالات میں محو تھی۔ عجیب و غریب واقعات کی یاد میرے ذہن میں پیدا ہو رہی تھی۔ کیونکہ اصل یہ ہے۔ کہ اب زمانہ میں یہ خوشنما کو ہنسی میری اپنی ملکیت تھی۔۔۔

”اچھا! انوجان حسینہ نے چونک کر کہا۔ اور اب وہ سمجھنے لگی۔ کہ اس عورت کے یہاں آنے کا مدعا کیا ہے۔“ گویا آپ اس مقام کو ایک نظر دیکھتے آئی ہیں۔ جہاں کسی زمانہ میں آپ کی سکونت تھی۔

”ہاں میں وزن میں بھی میرا مقصد تھا۔“ بڑھاپی عورت نے کہا۔ ”میرا نام مسٹر مارٹینر ہے اور میں ایک فوجی جرنیل کی بیوی ہوں۔ میرا حال میں ہی ہندوستان سے واپس آنا ہوا ہے۔“

انگلیش اس انداز سے گویا وہ اس عورت کی ہر بات پر حرف بہ حرف غور و تحقیق کرتی ہو۔ کہنے لگی۔ ”میں تم اس عورت میں میں خوب سمجھ سکتی ہوں۔ آپ کو اس مقام سے کس قدر افسوس ہے۔ جن میں آپ کسی زمانہ میں اپنے شوہر کے ساتھ رہا کرتی تھیں۔“

بڑھاپی عورت اس طرح آواز دے پختہ ہوئے گویا زمانہ ماضی کی یاد نے اسے تڑپا دیا ہے۔ بولی۔ ”ہاں میں آپ نے میرا مطلب خوب سمجھا۔“

”لیکن یہ ایک بنیاد عجیب واقعہ ہے۔۔۔ میں مدینہ کا ایک کنبہ لگی۔ مسٹر مارٹینر اس کی طرف حیرت سے گئے لگی۔ کیونکہ اتفاقاً جو اس کے منہ سے نکلے عجیب پراسرار اور خاص اثر رکھنے والے تھے۔

”ہاں یہ ایک بنیاد عجیب واقعہ ہے۔“ اس حسینہ نے اپنے فقرہ کو دہرا دیا ہوئے کہا۔

”کیا اب اس بات کو عجیب سمجھتی ہیں۔ کہ میں نے یہاں آنے کی جرأت کی؟“ مسٹر مارٹینر

حسینہ کے چہرہ کی طرف متوجہ سناں اذاز سے دیکھتے ہوئے کہا: ”کیا آپ کا مطلب یہ ہے کہ اس قسم کا جذبہ کسی شخص میں موجود ہی نہیں ہوتا۔ جس کے زیر اثر میں یہاں آئی ہو؟“  
 ”نہیں میٹھے نہیں،“ اگنیس نے بچے دل سے کہا۔ اور اس کے چہرہ پر ایسے آثارِ سحر و ازار ہو گئے۔ جس سے ظاہر ہوتا تھا کہ اسے اس خیال سے سخت رنج پہنچا ہے کہ مجھے جذباتِ لطیف سے اس وجہ عاری سمجھا گیا۔ پھر وہ کہنے لگی: ”مجھے یقین ہے کہ آپ کی آنکھ کے محرک وہی احساسات ہیں۔ جن کا آپ نے نوکر کیا۔“  
 ”تعمیب کا لفظ جس سے آپ کو میری نسبت شبہ پیدا ہوا میں نے صرف اس لئے کہا تھا کہ ابھی چند دن گذرے ایک اور شخص یہاں آیا تھا۔“

”اے ہنس سناں تیرے چہرے پر کرب کر گیا۔ کیونکہ ان الفاظ نے اس کے ذہن میں ایک خاص خیال پیدا کر دیا تھا۔ کیا یہ بتانے کی حاجت ہے کہ یہ خیال ہمارے ہی کئے متعلق تھا۔ جس کی نسبت وہ اس شخص کو دل میں سے کر بیاں آئی تھی کہ وہ ضرور گویا گواہی دے گا کہ اس نے خود اپنے آپ کو اس سبب جو اس نے اگنیس کی بنیائی آواز ”تعمیب“ سے جملہ سنا۔ تو اس نے جان لیا کہ یہ ہمارے ہی ہو گا۔“

اگنیس ہر بھی عورت کے لئے سے کھرا تعجب سے متحرک رہنے لگی۔ ”میں ہم ہر ایک کے لیے یہ بیان سے سخت تعجب ہوا ہے۔“

”ہاں صاحبزادی بچے واقعی تعجب ہوا ہے۔“ سناں تیرے نے کہا۔ ”کیونکہ آپ کہہ رہی ہیں کہ ایک اور شخص ایسے ہی جذبات کے زیر اثر یہاں آیا تھا۔“  
 ”تو کیا آپ اس شخص کو جانتی ہیں؟“ اگنیس نے سوال کیا۔

”جوابات میں تحقیق کرنا چاہتی ہوں۔“ بڑی ہی عورت نے جواب دیا۔ ”جب آپ نے ایک اور شخص کے اس بیان کو دیکھنے کے لئے آئے گا تو کیا یہ میرے دل میں اس خیال سے تعجب پیدا ہو گیا کہ وہ کون ہے؟ کیا وہ میرے قدیم مشاغلوں میں سے ہے؟ یا میرے تخیل پر مشتمل دماغ میں سے ہے؟“

”میں نہیں کہہ سکتی وہ کون ہے۔“ اگنیس سناں تیرے کو متعلق اور متاثر دیکھ کر کہنے لگی۔ ”وہ کوئی عمر رسیدہ آدمی تھا۔ جس کے بال سفید ہو چکے ہیں۔ اور چہرہ پر کرب و غم کا ظاہر تھا۔ اس نے مجھ سے کہا کہ میں ہی ایک زمانہ میں اسی مکان میں رہا کرتا تھا۔ وہ

اسی نشست گاہ میں بیٹھا رہا۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ اس زود کن خیالات کے زیر اثر سخت مضطرب ہے۔ میرے فراموش سے کہہ آگیا چاہیں۔ تو میں تھوڑی دیر کے لئے دوسرے کمرہ پہنچا جاتی ہوں۔ کہ آپ تنہائی میں اپنے دل کو سکون دے سکیں۔ مگر وہ کچھ دنگ۔ انہیں میرا نانی سے بہتیں نہیں رہے۔ پھر اس نے مجھے بتایا۔ کہ میں اس زمانہ کے بعد جب اس مکان میں رہ کر آتا تھا۔ ایسے روح فرسا کام۔ ایسی عرصہ شکن تکالیف اور ایسی پریشان کن مصیبتوں سے گزر چکا ہوں۔ کہ میری حالت دیوانوں کی سی ہو گئی ہے میں نے چند مناسب مشغلوں میں اسے ادا دیش کر فی چاہی۔ مگر وہ کچھ دنگ۔ کہ اب میں غریب نہیں رہا۔ اور مجھے کافی روپیہ مل گیا ہے۔ پھر اس کے بعد جلدی ہی وہ ایک ایسے وحشت انگیز انداز سے جس نے مجھے خوف زدہ کر دیا۔ چلا کر کہنے لگا۔ اے کا شرا میں اب ہی ویسا ہی منسلک اور فاقہ کش بد نصیب ہوتا ہوں جیسا چند دن پہلے تھا۔

”اے! اس نے یہ لفظ کہہ کر میرے عمر رسیدہ عورت نے اپنے ہی منہ میں بڑبڑاتے ہوئے کہا۔ تو کیا وہ اپنی تپشیں ہو گیا ہے۔ اس صورت میں یقیناً میں اسے زیادہ آسانی کے ساتھ دھکا کر راد راست پر لاسکوں گی۔“

انکس اس کے منہ کی طرف دیکھ کر کہنے لگی۔ ”میں ہم میری سمجھ میں نہیں آیا۔ آپ کیا کہہ رہی ہیں۔“

”میں نے مارٹیر جلدی سے کہنے لگی۔ ”کیونکہ میں اس دنیا کے حیرت خیز انفلابات کو جو کچھ غمزدہ ہو رہی تھی۔ معلوم ہوتا ہے۔ جس بد نصیب کا آپ ذکر کرتی ہیں۔ اسے کوئی سخت و دائمی درد پہنچا ہے۔“

”مجھے بھی یہی اندیشہ تھا۔“ انکس نے کہا۔ ”اور اگرچہ اس کی حالت دیکھ کر مجھے بہت

رحم آتا تھا۔ تاہم اس کے چلے جانے پر ہی مجھے اطمینان محسوس ہوا۔“

”تو کیا وہ اس بزرگ بہت دیر تک ٹھہر رہا تھا؟“ مسٹر مارٹیر نے پوچھا۔

”مگر وہ ایک گھنٹہ سے اوپر یہاں ٹھہرا رہا۔“ اس نے اپنے جواب دیا۔

”بظاہر وہ آگس وقت تھا۔“ عمر رسیدہ عورت نے پوچھا۔

”ساتھ کے۔“ ”بچے انکس نے جواب دیا۔ ”اور پھر سلسلہ کلام باز ہوا کہ ہرگز

وہ کہنے لگی۔ ”تھک دہی بچے نے۔“ ”جب وہ یہاں سے تھا۔“ میں نے پوچھا کہ کتنی دیر زیادہ

تھی۔ پھر سال اس کی موجودگی سے بچے سخت ہی وحشت ہونے لگی تھی۔ حالانکہ میں نے اسے کبھی خطر نہیں پہنچایا تھا۔ بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ اس سے پہلے اس کی صحت آشنا بھی نہ تھی۔ بات یہ ہے اس کی آنکھوں سے ہنوں کے کچا ایسے آثار ہو رہا تھے۔“

”غریب بیچارہ سزا مار بیٹھنے لگا۔ اظہارِ رحم کرتے ہوئے کہا: معلوم ہوتا ہے۔ وہ کسی طرح کے خیالات پر لاشیاں میں مبتلا تھا۔ مگر کہوں میں دردِ دل اس نے اپنا نام ہی بتایا یا نہیں؟“

”نہیں۔ اور میں نے پوچھنے کی جرأت کی۔“ معصوم حسنینہ نے بڑی صاف دلی سے کہا: ”میرا اپنا خیال یہی ہے۔ کہ اسے کوئی بیماری دماغی صدمہ ہوا ہے۔ کیونکہ میں نے دیکھا کبھی تو وہ اظہارِ الم کرنے لگتا تھا۔ اور کبھی الیاء وحشت۔ یہی وجہ تھی۔ کہ جب تک وہ رہاں رہا۔ میں اسے رحم اور خوف کے مشترکہ احساس سے دیکھتی رہی۔ پھر اس بات کا ذکر کرتے ہوئے کبھی میں بھی اسی مکان میں رہا کرتا تھا۔ اس نے جلدی سے اسرا کوڑ کے ارد گرد نظر ڈالی۔ اور تین چار بار جڑ بڑا کر نہایت دے لے لہجے میں کہنے لگا: ”یہی وہ کمرہ ہے۔۔۔ یہی وہ کمرہ ہے۔“ میرا تو اس کا مطلب سمجھ سکی۔ اور نہ بچے اس سے پوچھنے ہی کی جرأت ہوئی۔“ انگلیش نے ایسے معصومانہ انداز سے کہا۔ جس سے صاف ثابت ہوا تھا۔ کہ وہ قدرت کی گواہی میں مٹی ہوئی بالکل بے ذریعہ طبیعت کی لڑکی ہے۔ اور دنیا کے بے سود کنگناٹ سے مطلق آشنا نہیں۔

”اور کیوں میں آپ کو یہاں رہتے ہوئے کتنا عرصہ گزرا“ بڑھیا نے ذرا وقفہ کے بعد پوچھا۔ جس میں وہ ان سب باتوں پر غور کرتی رہی تھی۔ جو نوجوان حسنینہ نے اس کے رویہ و بیان کی تھیں۔ اور اس کے ساتھ ہی اس خیال سے دل میں خوش ہو رہی تھی۔ کہ مجھے دو خاص باتیں لیشی طو پر معلوم ہو گئی ہیں۔ یعنی ایک تو یہ کہ ہمارے لندن ہی میں ہے اور دوسرے یہ کہ اس کے پاس دافتر رویہ موجود ہے۔

انگلش نے جواب دیا: ”یہ میری اس خوشنما مکان میں رہتے ہوئے قریباً ۳ سال کا عرصہ گزرا۔ اس سے پہلے میں... لیکن نہیں۔ اس نے یہ ناک زک کر لیا۔ میں آپ کو اپنی زندگی کی داستان یا اپنے متعلق باقی مسائل کی تفصیل سے پریشان کرنا نہیں چاہتی۔ کیونکہ آپ کے لئے اپنے خیالات یہی کچھ کم اہمات نہیں رکھتے۔ خصوصاً

اس لئے کہ آپ حال میں عرصہ دراز کے بعد ہندوستان سے واپس آئی ہیں لیکن آپ نے مجھے یہ نہ بتایا کہ جس شخص کا میں نے ذکر کیا۔ کیا وہ آپ کا کوئی دوست یا رشتہ دار تھا۔۔۔ یا کیا آپ کی اس سے کچھ واقفیت ہے؟

”ہاں صاحبزادی! سسر مار ٹیمبر کے کہاٹ میں لست جانتی تو ہوں۔ لیکن۔۔۔

معاف کیجئے گا۔ اس وقت میرے خیالات اس قدر پریشان ہیں۔ اس مکان کو دیکھ کر جس میں بہت عرصہ پیشتر میں سکونت رکھتی تھی۔ میرے دل میں کئی قسم کی یاد تازہ ہو چکی ہے۔ کیونکہ یہی وہ مکان ہے۔ جہاں میں مدتوں اپنے مرحوم شوہر جنرل مار ٹیمبر کے ساتھ اوقات راحت بسر کرتی رہی۔۔۔“

”دو نہیں میڈم۔ رونہیں“ معصوم انگلیں نے ریاکار ڈھکیا کو اٹھوپاتے دیکھ کر سہار دیا پیرایہ میں کہا۔ اس غریب کو کیا خبر کہ یہ سب مکر اور ظاہر داری ہے۔ ”صاحبزادی“ سسر مار ٹیمبر نے اس درجن کا نام رکھا تھا اپنے بپاک ہوں سے لگاتے ہوئے کہا: کیا میں امید کر سکتی ہوں۔ آپ مجھے پھر بھی یہاں آنے کی اجازت دیں گی؟

”یقیناً“۔ بھولی لڑکی نے دلی خوشی اور خوشی سے کہا: آپ ایک اعلیٰ فوجی افسر کی بیوہ ہیں۔ پھر بھلا آپ کے اس مکان میں آتے رہنے میں مجھے کیا اعتراض ہو سکتا ہے۔۔۔ اگرچہ میرا خیال یہ بھی ہے۔ انگلیں نے ذرا رک کر کہا: ”مگر والد اس بات کو۔۔۔“

فخر اس نوجوان حسینہ کی زبان پر نامکمل ہی تھا۔ کہ کسی نے مکان کے صدر دروازہ پر زور سے دستک دی۔ اس آواز کو سنکر سسر مار ٹیمبر چونکی۔ اور اٹھ کر کھڑی ہو گئی۔ گویا وہ محسوس کرتی تھی۔ کہ میرا اس مکان میں موجود ہونا سسر مار غیر واجب اور نامناسب ہے۔ اور میری آمد کا دعایا ہے۔ جس سے اس درجن جیسی بھولی اور سادہ مزاج لڑکی کا اطمینان تو کرا دیا گیا۔ لیکن کسی زیادہ باخبر اور تجربہ کار شخص کی تسلی کرنا محنت دشوار ہو گا۔

دوسری طرف اس معصوم پیرے نے جس کا ضمیر بالکل پاک تھا۔ اور جسے اس بات کا مطلق خیال نہیں آیا کہ میرے لئے ایک اجنبی عورت کو مکان میں آگے آنے

کا موقع دنیا حدود و جہات قابل اعتراض ہے۔ اسے مضطرب دیکھ کر تسلی بخش پیرایہ میں کہا۔ "اوہ! یہ کوئی غیر نہیں۔ میں جانتی ہوں۔ والد کی آواز ہے۔ آپ بے چین نہ ہوں۔"  
 عین اس وقت نشست گاہ کا دروازہ کھلا۔ اور خادمہ ایک مرد شریف کو ساتھ لے کر نمودار ہوئی۔ جس کی ظاہری صورت کا مشاعرہ یاد کرنا داستان کے سلسلہ کو جاری رکھنے سے پہلے ضروری معلوم ہوتا ہے۔

## باب ۱۵۹ اسرار

یہ شخص متوسط القامت اور کسی قدر بدلتا۔ اور اس کی کمر میں ہلکا سا خم نمودار تھا جس کی وجہ سے اگر حقیقت میں اس کی عمر ۶۰ سال کی ہوئی۔ تو دیکھنے والا سے ۷۰ سال کا ہی سمجھتا۔ لیکن جب اس کی صورت کو نظر غور سے دیکھا جائے۔ تو معلوم ہوتا تھا کہ وہ کچھ بہت زیادہ عمر کا نہیں کیونکہ خط و خال کی موزونیت۔ دانتوں کی صفائی اور منسوبی اور ہاتھوں کا ان ہتھیروں سے عاری ہونا چہرے میں رسیبہ کی گہرائی اثرات پیدا کر دیتے ہیں۔ اس کے شباب کی خبر دیتا تھا۔ ہاتھوں میں سپیدی کی جڑیں لگیں کہیں نمودار تھیں۔ اور سر کا کوئی حصہ سروریدہ تختوں کا طریقہ ان سے محروم ہی نہیں ہونے لگتا تھا۔ گلچے نادر تھے۔ اور چہرہ صاف اور درنگ کا ہوتا تھا۔ یہ کہ اگرچہ دن کے اکڑا ہونے اور اس خم کی وجہ سے جو کہ پیرا نمودار تھا سرسری نظر سے دیکھنے والا یہ سمجھ لیتا کہ اس شخص کی عمر اس سے زیادہ ہے۔ جو دیکھنے میں نظر آتی تھی تاہم مجبوری طور پر اس کی کاٹھی مضبوط اور پختہ تھی۔ بڑے بڑے کہانیاں کے شباب کی خبر دیتی تھی۔

ہم کہہ چکے ہیں کہ اس کے خط و خال سوزوں تھے۔ اس کے ساتھ ہی ہم یہ بیان کرنا بھی ضروری سمجھتے ہیں کہ دیکھنے میں یہ شخص بلند۔ عمدہ اور دل فروش کن تھا۔ اس کے ہر سکون فکر مند چہرہ سے ظاہر ہوتا تھا کہ وہ حلیم الطبع اور فیاض خلق ہے۔ اور دنیا کی مافوق شگوار جہد میں کافی مصروف ہے۔ چکا ہے۔ اگر ان آئینہ کے ساتھ ہی اس کے انداز میں ایک۔ اس قسم کا ڈالوس قرار پایا جاتا تھا۔ جو اس کی شجاعت اور فطرت پر و خات کرتا تھا۔ اگرچہ بادی التسلیم اس بات کا فیصلہ کرنا دشوار تھا۔ کہ یہ فطرت خانہ فانی سے

ایمالی یا ذہنی۔ جو کچھ بھی ہو۔ وہ شخص جس کا ذکر ہم نے سطور بالا میں کیا۔ ایسا آدمی نہ تھا۔ جسے کوئی شخص سرسری نظر سے دیکھ کر یہ قول جاتا ہے۔ اور نہ وہ اسی قسم کا تھا۔ کہ اسے شک ہے کہ ایک معمولی انسان تصور کیا جائے۔ اس کے لشیرہ سے امید نہ تاہر کی بجائے اخلاق و شرارت کے آثار چھوڑاتے۔ گو اس کے ساتھ ہی اس میں ایک ایسا وقار اور بلند نظری پائی جاتی رہتی۔ جس کے باعث کوئی نہایت بے تکلف اور غیر ذمہ شخص بھی اس کی آزادی مزاج سے نا جائز فائدہ اٹھانے یا اس کے معاملات میں دخل دینے کی جرأت نہ کر سکتا تھا۔ اس بیان کو مکمل کرنے کے لئے ہمیں فقط اسی قدر اور لکھنا ہے کہ اس کا لباس جو بہت اعلیٰ قسم کا نہ ہو تاہم باسلیقہ ضرور تھا۔ اور اگر ہمارا ناظر ان تمام تفصیلات کو اپنے ذہن میں جمع کر سکے تو ہم یقین کرتے ہیں کہ وہ اس شخص کا باطل صحیح تصور قائم کرنے کا۔ جو اس طرح یکایک اس کے ذہن میں داخل ہوا۔ جہاں مسٹر رائٹر اور انکینس دونوں موجود تھیں۔ اسے کہہ میں داخل ہوتے دیکھ کر انکینس جیسے شخص کو کھڑی ہو گئی۔ اور اس کی طرف دوڑ کر گئے لگی۔ میرے پیارے بابا۔ مجھے آپ کے آنے سے ناقابل بیان خوشی حاصل ہوئی ہے۔ میں امید کرتی ہوں۔ اس قدر بات گذرے آپ کا انکینس ناگوار واقعہ کے باعث نہ ہو گا۔

یہ کہتے ہوئے وہ حسینہ ایک کم سیر چمکے اذیت سے اس کے گلے لپٹ گئی۔ اور اس کا باپ پرانے مشقت سے دیکھ کر اس کی بلالیں لپٹا رہا۔ آخر کار وہ بولا میری لڑچشم راستہ جان انکینس کیسے ہو۔ میری تیر کا حلق کسی بھی ناگوار واقعہ سے نہیں ہے۔ اور یہ کہہ کر اس نے مسٹر رائٹر کی طرف متغیرانہ نظر سے دیکھا۔

انکینس آپ کے اشارے کا مطلب یہ کہہ کر کہنے لگی کہ اب جارجیٹا تو ایک جرنیل کی بیوہ ہے۔ جس کا حال میں بہت دیر سے ان میں انتقال ہو گیا۔ چونکہ یہ غریبہ وہاں تک اس مکان میں پہنچی رہی ہیں۔ اس لئے سابقہ تعلقات کی یاد کے زیر اثر آج اس طرف کو بٹلی آئیں۔

میں آپ کو خوشخبری دیکھ کر ہنسنا ہنسنا ہوا۔ اور شخص نے کہا کہ آپ بلا ہم گرامی۔ مسٹر رائٹر ہے۔ انکینس نے فقر و کمل کرتے ہوئے کہا۔ اور اس کے بعد بڑے



خلوص دل اور صاف باطنی سے وہ کہنے لگی۔ "میڈم آپ میرے والد مشرورن ہیں" اس کے باوجود مشرورن بوڑھی عورت کھڑکھڑاتی نظر سے دیکھتا رہا۔ اور اس نے اپنا ذکر کرنے پر زور نہ کر کے بڑی سرد مہری سے غصہ مٹا دیا۔ پھر کہنے لگا۔ "مٹا دیا ہے۔ مجھے معلوم نہ تھا۔ کہ مارٹینز نام کے کسی فوجی جنرل کا حال میں ہندوستان میں انتقال ہوا ہے۔"

بوڑھی عورت غیر معمولی حاضر جوابی سے کام لے کر کہنے لگی۔ "بات یہ ہے میرے مرحوم شوہر انگریزی فوج میں نہیں۔ بلکہ آرمیبل ایسٹ انڈیا کمپنی کی ملازمت میں تھے۔" مجھے اس بات کا علم نہ تھا۔ مشرورن نے دیسی ہی سرد مہری سے کام لیتے ہوئے کہا۔ "کہا کہ ایسٹ انڈیا کمپنی کی ملازمت میں جنرل انگریزی ہوتے ہیں۔ پھر اس نے بوڑھی عورت کی طرف نظر عود سے دیکھتے ہوئے کہا۔ "میڈم صاف صاف بتائیے یہاں آپ کا آئٹم غرض سے ہوا ہے۔ اور وہ کونسا مقصد تھا۔ جسے پیش نظر رکھ کر آپ نے میری دختر کی تہائی بیڑا بھل جانے کی جرات کی؟"

مشرورن نے جواب دیا۔ "میں نے اپنی دوسری غلط بیانی کی تردید نہ کر دیا اور کہنے لے سخت پریشان ہو گئی تھی۔ لیکن جلد ہی ہی اوسان بجال کر کہنے لگی۔ "صاحب مین اپنی آمد کا مقصد اس سے پہلے آپ کی دختر سے بیان کر چکی ہوں۔ اس کے سوا میرا اور کوئی مقصد نہ تھا۔"

نور و شخص کی ترغیب کا ہی پھر سرد مہری کے اختلاف میں بدل گئی۔ اور وہ کہنے لگا۔ "میڈم اگر آپ کی آمد کا مدعا یہی تھا۔ جو آپ بیان کر رہی ہیں تو میں یقین کرتا ہوں۔ وہ مدعا اب تک پورا ہو چکا ہوگا۔ اور چونکہ اب اس کا عمل ہو گیا ہے۔ اس لئے میں درخواست کرتا ہوں کہ مجھے اپنی بیٹی کے ساتھ نہ لائیں گے۔ گنگو کا مقود دیکھئے۔"

نور و شخص نے ہنسنے سے باز رہا۔ "مشرورن نے اپنے دل میں اس خیال سے خوش ہو کر کہا کہ بارے اس مکان سے نکل جانے کا بیان تو باتہ آیا اور مشرورن نے مصنوعی اخلاق کے انداز سے عمر رسیدہ عورت کے باہر نکلنے کے لئے دروازہ کھولا۔ مکان کی چار دیواری سے نکل کر بوڑھی عورت نے پھر آزادی سے سانس لینا شروع کیا۔ کیونکہ امر واقعہ یہ ہے کہ اس حسینہ کے باپ کی فوری آمد نے اسے بہت

پریشان کر دیا تھا۔ لیکن کھلے میدان میں بڑبڑکھٹکی میں چلتے ہوئے وہ دھندلے قسم کے سوائے اپنے دل سے پوچھنے لگی۔ سوچتی تھی اس نہ صورت ارکی کا جو اس مکان میں رہتی ہے۔ راز کیا ہے۔ کیا باعث ہے کہ اس سے ایسی تہائی میں رکھ لیا گیا ہے اور کیا وجہ ہے کہ اس کا پاس اس کے پاس رہنے کی بجائے صرف گاہ بگاہ اس سے ملتے آتا ہے۔ پھر وہ کونسا حق ہے جسے پیش نظر رکھ کر ایک ایسے خوشامیٹوں کو ایسی تہائی میں دفن رکھا جاتا ہے۔

یہ بات عمر رسیدہ عورت کے ذہن میں پورے طور پر نش ہو چکی تھی کہ الگینس حقیقت میں ایسی ہی مضموم اور پاکیزہ لڑکی ہے۔ جیسا کہ ہنگام معلوم ہوتی تھی۔ مگر مائٹیر دنیا کے حالات کا اسکا تجربہ رکھتی تھی کہ اس نے لڑکی کی صورت اور انداز حکم سے ہی معلوم کر لیا کہ اس کی مصروفیت زیادتی نہیں۔ قدرتی ہے۔ ایک لمحہ کے لئے اس نے اس کے ناپاک ذہن میں بھی یہ خیال پیدا ہوا تھا کہ شاید اس دن ہی والدہ لڑکی کی تنخواہ واد عورت ہے۔ لیکن دوسرے لمحہ میں فوراً ہی اسے اپنے اس خیال کو باطل سمجھنا پڑا۔ کیونکہ میری غیر ممکن تھا کہ الگینس جیسی پاکیزہ حسیت اپنے اندر بااخلاقی کا منفی ترین عنصر رکھتی ہو۔ وہ عورتیت کا مجسم انداز تھی۔ ویسی ہی پاکیزہ اور بے غلبہ جیسی آسمان سے گرنے والی برف۔ عمر رسیدہ عورت کی زندگی پر شہ کے گلی درج کے جواہر اور عین میں اس پر ہوتی تھی۔ اس حقیقت کو اسے بھی تسلیم کرنا پڑا کہ اس تجربہ نے ہی جو وہ دنیا کے غنائت طبقات میں رہ کر حاصل کی تھی تھی۔ اسے یقین دلایا کہ اس دن میں ریاکاری یا تضاد کو مطلق دخل نہیں۔ وہ جو کچھ ظاہر میں نظر آتی ہے وہی باطن میں بھی ہے۔

لیکن یہ سوال بھی رہ جاتا تھا کہ الگینس کون کون ہے؟ اور اس کا کیا کیا کام کرتا ہے؟

مائٹیر اس طبیعت کی عورت تھی کہ ہر بات میں جو پیش آئے وہ اپنے فائدہ کی صورت ضرور سوچ لیتی تھی۔ کیونکہ خود غرضی اور پرست ہستیوں کا قاعدہ ہی یہ ہے۔ اس حسیت کا راز عوام کچھ ہو مگر اسے شرمناک تجربہ نے یہ سوچا کہ مجھے اس سے معاملات میں دخل اندازی کا موقع ملے گا۔ یہ ظاہر تھا کہ دخل اندازی کو کچھ

وہ کئی طرح کے معاملات اور پوشیدہ حالات معلوم کر سکتی تھی اور پھر ایسے پوشیدہ حالات کو دوسروں کے سامنے ظاہر کرنے کے نفع کما سزا ماریمیر کے لئے ایک معمولی بات تھا۔ عمارت کے اندر لوگوں کا ہمدردی کرنے کی کوشش کرتی تھی جنہیں کوئی اہم راز معلوم ہو۔ اور پھر حسبِ یہ حالات اُسے معلوم ہو جائیں تو وہ انہیں دوسرے کو بتا کر مالی فائدہ اٹھاتا۔ جس سمجھتی تھی۔ یا کم از کم یہ ضرور کرتی کہ ان معاملات کی نسبت خاموشی کا اقرار کرے۔ اس شخص سے معاملہ طلب کرتی جس نے اُسے اپنے ظاہر کیا۔

اس مکان سے نکل کر جہاں انگلیس دین رہتی تھی گلی سے لڑتی ہوئی وہ اسی اوچے زمین میں پھنسی کہ گلی کے وسط میں کوئی شخص پیچھے سے جاتا ہوا اُس کے قریب پہنچا۔ اگرچہ اپنے خیالات کی محویت میں اُس نے اُس کے قدموں کی چاپ اُس وقت تک نہیں سنی تھی حتیٰ کہ وہ اس کے بالکل قریب پہنچ گیا۔

اب جو اُس نے پیچھے مڑ کر دیکھا تو ستاروں کی روشنی میں اُسے ایک دروازہ کا نوجوان دکھائی دیا جو اس نیم تاریکی کی حالت میں بھی کافی شلیل نظر آتا تھا اور جس نے عمدہ لباس پہن ہوا تھا۔

بڑھتی ہوئی سے مخاطب ہو کر وہ کہنے لگا۔ ”معاذ کرنا کہ میں نے تمہیں روکا۔“

”جیسے شک میں دس سے آ رہی ہوں“ سزا ماریمیر نے جو اُس نوجوان کا عندیہ دیکھ کر کہنے کے لئے بیتاب تھی قطع کلام کرتے ہوئے کہا۔

”شخص نہ کہ بڑی بے صبری سے کہنے لگا۔ ”یہ بتاؤ کہ میں اس حینہ کے جو عالم اتنا ہی میں رہتی ہوں۔ سارے حالات معلوم ہیں، میں یقین کرتا ہوں تم اُس سے قہر ہو گئے ہو۔ تم اُس کے پاس سے آ رہی ہو۔“

سزا ماریمیر جلد ہی سے بولی۔ ”ہاں میں سے آ رہی ہوں اور وہ میرے پیچھے اس حینہ کے پاس پہنچ گئی تھی؟“

”تم اس سے پوچھو، ظاہر و باطن ہو،“ نوجوان نے بڑے اطمینان سے پوچھا۔ ”اب پورے طور پر دیکھا کہ آپ یہ سوالات کس لئے پوچھ رہے ہیں؟“

”میں اس سے تم سے پوچھ رہی ہوں کہ کیا اُس نے اس انداز سے کہا کہ

معلوم ہوتا تھا وہ سکر رسیدہ عورت کی طرف سے انہیں چاہتا تھا۔  
 ”ہاں، ہاں، آپ مجھے ہر طرح بھروسہ کر سکتے ہیں،“ بوڑھی عورت نے موثر انداز سے کہا۔

نوجوان کہنے لگا: ”اگر مجھے اس کا یقین دلادیا جائے کہ تو میں تمہیں معقول انعام دے سکتا ہوں۔“

”لیکن اب میں یہ کیونکر ثابت کروں گا آپ مجھے قابل اعتماد سمجھ سکتے ہیں؟“ سکر مارکر نے پوچھا۔

”صرف اسی طرح کہ مجھے اُس حسینہ کے سارے حالات تبادو جو اس مکان میں تنہا رہتی ہے۔“

بوڑھی عورت استنباطیہ انداز سے کہنے لگی: ”تو کیا آپ کو اُس کی نسبت کوئی حال معلوم نہیں؟“

”بالکل نہیں۔۔۔ اس لیے کہ وہ ایسی خوبصورت ہے جس کی نظیر دنیا میں بہت کم دیکھنے میں آ سکتی ہے۔“

”اور آپ کو یہ بھی معلوم نہیں کہ اُسے یہاں بہتے تین سال ہو گئے؟“ سکر مارکر نے پراسرار انداز سے کہا: ”گویا وہ مزید حالات بیان کرنے پر آمادہ ہے۔“

”یہ بات بھی مجھے معلوم ہو چکی ہے۔“ نوجوان نے کہا: ”اور یہ بھی کہ اُس کا نام اگنیس ہے۔“

”جیسے یہ بھی بتایا گیا ہے کہ ایک ادھیڑ عمر کا آدمی نگاہ بگڑا اُس سے ملنے آتا ہے۔“

”لیکن نہیں، میں اُس نے دفعتاً رک کر بڑے پر جوش پوچھ میں کہا: ”ایسے شہباز کا کہ اُس حسینہ کے خلاف دل میں لانا ہی گناہ ہے۔ میں گھنٹوں پوشیدہ رہ کر اُسے سب سے بے گناہ کرتے دیکھ چکا ہوں۔ اور یقیناً کہہ سکتا ہوں کہ مصروفیت اور پاکیزگی اُس کی بے دریغ پیشانی پر صاف طور سے نمایاں ہے۔“

ایسے کاش مجھے یہ یقین دلادیا جائے کہ وہ شخص جو اس سے گاہ بگاہ ملنے آتا ہے اُس کا کوئی رشتہ دار یا دوست ہے۔۔۔۔۔

سکر مارکر نے جواب دیا: ”میں آپ کی پوچھنی ابھی رہتی ہے اور اس سے آپ کے

یہ بھی معلوم ہو جائے گا کہ میں آپ کو ہر طرح امداد دینے کو تیار ہوں۔ دراصل وہ ادھیڑ عمر کا آدمی تھا ابھی اُس سے ملنے آیا تھا اور جو اس وقت اُس مکان میں موجود تھا۔

”ماں میں نے اُسے اپنی آنکھوں سے اندر داخل ہوتے دیکھا تھا؟“ نوجوان نے صبری سے کہنے لگا۔ ”تیار تو وہ کون ہے؟“

”اُس کا باپ۔“ مسر مارٹین نے جواب دیا۔

”اُس کا باپ؟“ اصنی نے انداز حیرت سے کہا۔ ”نہیں نہیں یہ غیر اغلب ہے معلوم ہوتا ہے۔ تم مجھے دہوکا دے رہی ہو۔ تم یا تو مجھے بہرگانی ہو یا خود اس معاملہ کے پورے حالات سے واقف نہیں ہو۔ تم کہتی ہو وہ اس کا باپ ہے۔ انہیں یہ قطعاً غیر ممکن ہے۔ کیونکہ کوئی باپ اپنی بیٹی کو... ایسی حسین بیٹی کو جیسی وہ ہے اس قسم کی تنہائی میں نہیں رکھ سکتا۔“

”خیر آپ نہ مایوس۔ بہر حال امر واقعہ یہی ہے۔ اور آپ کے اس الزام کے بعد کہیں آپ کو دہوکا دے رہی ہوں میرے لئے آپ کا شکریہ ادا کرنے کی کوئی وجہ نہیں۔“

اتنا کہہ کر بڑھی عورت تیزی سے قدم اٹھاتی آگے کوچھپنے لگی۔ حالانکہ وہ خوب جاننا چاہتی تھی کہ یہ جوان ضرور میرے اہم غائب میں آئے گا۔

وہ اُس کے پیچھے لپک کر کہنے لگا۔ ”خدا کے لئے ایک منٹ کو ٹھہر جاؤ۔ میں تم سے اُن الفاظ کی جو بے غماش میرے منہ سے نکل گئے معافی چاہتا ہوں۔ مدد مل چکے تم سے اس طریق پر سختی طلب نہ کرنا چاہیے تھا۔ میں پھر اپنے گستاخانہ رویے کے لئے معافی چاہتا ہوں۔“

یہ کہہ کر ہنسا رہی تھی کہ ہنسا رہی تھی۔ اعلان نے میرے اندر اس قدر خوشی اور غم پیدا کیا کہ وہی کہ سلام ہو بلکہ عقل و جدوجہد مجھ کو جواب دے گئے میں یہیں سے اس اطلاع کو اتنا عجیب اور مبارک سمجھا کہ اُس کی بچائی پر شک کرنے لگا۔

”حالانکہ ابھی آپ اپنے آپ کو یہ یقین دلانے کی کوشش کر رہے تھے کہ انیسویں صدی کا ایک اور باطنیت ہے۔ گو آپ کو اُس رشتہ کا مطلق علم نہ تھا جو اُس لڑکی اور اُس کے گھر کے درمیان ملاقاتی میں ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ توقع میرے بیان سے پہلے آپ کو بھی پہلو سے بے چین اور مضطرب کرنے والا ثابت ہو گا۔“

”جو ان اہم معلومات کو سن کر کہنے لگا۔“ میں تسلیم کرتا ہوں میرا طرز عمل اس

مہمانوں میں صبر سچا مقنا دھار لیکن بات یہ ہے مجھے اگلیس ورنن سے دلی محبت ہے۔  
میں اس کا پرستار ہوں۔۔۔ میں اُس زمین کا پرستار ہوں جہاں وہ قدم لگ کر  
چلتی ہے۔۔۔“

”اور تمہیں اب تک اس سے گفتگو کرنے کا موقعہ نہیں ملا؟“ بڑھی عورت نے پوچھا  
”گفتگو میں تو اُس کے سامنے بھی نہیں آ سکا۔“ نوجوان نے جواب دیا۔ ”اگرچہ  
ان فواحشات میں آوارہ پھرتے ہوئے۔ اُس نے مجھے دیکھا نہ ورہوگا۔“

لیکن اُس نے کبھی اپنے الفاظ یا اشارات سے آپ کی عصا فزائی بھی کی؟  
مسٹر بارکلی نے اس نیت سے پوچھا کہ اسس ڈالیمبر سے اس حسینہ کی نسبت  
حرید عالیشان کا علم ہو جائے۔

”کبھی نہیں۔“ نوجوان نے جواب دیا۔ ”یہی وجہ ہے کہ ہر قسم کے مشتبہ حالات کے  
بادوجود میں نے کبھی کسی بُرے خیال کو اُس کی نسبت اپنے دل میں لگایا نہیں۔“  
”مطلب یہ کہ آپ کچھتے ہیں۔ اگرچہ عورت اگلیس کسی نوجوان کو دیکھ کر مسکرا  
سکتی ہے تو وہ آپ ہی ہیں؟“ یہ کہتے ہوئے مسٹر بارکلی نے اپنے لہجہ کو عمدہ اظہار  
دیا۔

نوجوان کہنے لگا۔ ”اسس کہ تمہارے الفاظ کو سمجھنے میں غلطی کی۔ میرے  
کہنے کا مطلب یہ تھا کہ میں نے اگلیس ورنن کے طرز عمل میں کبھی کوئی بات ایسی نہیں  
دیکھی جو کسی شریف اور باعزت خاتون کے خصال کے خلاف ہو۔ اس کے ساتھ ہی  
وہ ملائت آمیز لہجہ میں کہنے لگا۔ ”میں کہہ سکتا ہوں کہ میری عورت بھی ایسی بری نہیں  
اور نہ میری مجلسی مشیدہ ایسی ذلیل ہے کہ اگلیس قبیلہ نفرت اور حقارت کی نظر سے دیکھے  
اس کے باوجود وہ اب تک میرے حالات سے لاعلم ہے اور میری آرزو یہ ہے کہ اس کو رفت  
اُس سے ذاتی طور پر ملوں یا اُس سے سو یا تیرا یہ میں ایک خط لکھوں۔۔۔“  
”مگر کیا وجہ آپ نے اب تک اس سے ایک بات بھی نہیں کی؟“ مسٹر بارکلی  
نے پوچھا۔

”میں کہہ چکا ہوں کہ مجھے اُس کے سامنے آنے کی جرأت نہیں ہوتی۔“ نوجوان  
نے جواب دیا۔ ”اگر اُسے سیر کرتے دیکھ کر میرے دل میں یہ اُمتگ پیدا ہوئی ہے

کہ جھاریوں میں سے نکل کر جن کے پیچھے چھپ کر میں سے دیکھا کرتا ہوں۔ اس کے قدموں میں گر جاؤں۔ لیکن کوئی نامعلوم ہاتھ ہر بار مجھے روکتا رہا ہے۔ ایک ایسا ہم اور ناقابلِ بیان خوف میرے دل کو محسوس ہوتا رہا ہے۔ مگر کیا وہ کوئی فوق الفطرت ہوتی ہے۔ ایک بار میں نے دلیری سے کام لیکر چند انفاظ ایک پرزہ کا غڈ پر اس کے نام لکھے تھے۔ اور اس گھر کی نو عمر خادمہ کو تحریک کی تھی کہ وہ اُسے اپنے آقائی کے پاس پہنچا دے۔۔۔

”مگر اُس نے آپ کی درخواست کو حقارت کے ساتھ نامنظور کر دیا۔“ سرنہ مارٹین نے اس واقعہ کو پیشِ نظر رکھتے ہوئے کہا کہ جس وقت خود اُس نے جین یعنی اُس خلیصورت خادمہ کے روبرو پانچ شنگ لٹو و رشوت پیش کئے تھے تو اس نے انہیں بھی حقارت کے ساتھ واپس کر دیا تھا۔

”جیسے شک تم نے کھسکے کہا اور۔۔۔“ مٹھا ہی اس بات سے مجھے اور زیادہ یقین ہو گیا کہ تم اس مکان کے رہنے والوں کی دریافت داری اور صداقت شکاری سے پورے طور پر واقف ہو،“ نو جوان نے کہا۔

سزاوارتہ چند منٹ کے لئے خاموش رہی۔ لہذا ہر وہ کسی گہری فکر میں تھی دل میں سوچ رہی تھی۔ مجھے اس نئے معاملہ میں جو از خود پیش آ رہا تھا۔ دخل انداز نہ بننا چاہیے یا نہیں۔ ایک طرف یہ خیال تھا کہ اس معاملہ میں دخل اندازی کرنے سے نفع حاصل کرنے کی صورت پیدا ہو سکتی ہے۔ مگر دوسری طرف یہ خیال بھی پیش نظر تھا کہ

میری مصروفیتیں پہلے ہی بہت زیادہ ہیں اور میں لا رہا ہوں ایک خاص دن تک یہ سب داپس چلے جانے کا وعدہ کر چکی ہوں۔ مگر پھر خیال آیا کہ ابھی اس کام کے لئے جو میرے دلپیش ہے کئی دن کا وقفہ موجود ہے۔ کیا مجب کہ مجھے ٹارنر کی تلاش میں جلد تر کامیابی حاصل ہو جائے۔ ساری باتوں کو پیشِ نظر رکھتے ہوئے اُس نے یہی بہتر سمجھا کہ اس کام کو بھی ہاتھ میں لے لینا چاہیے۔

کیونکہ ایک نوا میں معقول نفع کی امید تھی۔ دوسرے اس سلسلہ میں بہت سی راز کی باتیں ایسی معلوم ہو سکتی تھیں جن کی واقفیت زمانہ آئندہ میں اس کے لئے کئی پہلو سے مفید ثابت ہو سکتی گی۔ نیز خیال اُس کے ذہن میں یہ بھی پیدا ہوا کہ میرے

اپنے مالی وسائل جس قدر زیادہ وسیع ہوں گے۔ اسی قدر میں اپنی سرکش بٹی کی درست ہونے سے بچی رہوں گی۔ پس اس نتیجہ پر پہنچ کر دیکھنے لگی۔ ”صاحب میں آپ کی امداد کے لئے ہر طرح آمادہ ہوں اور یقین جاتیے میں اس معاملہ میں آپ کو کارگر امداد دے سکوں گی۔ لیکن سرورست مجھے بعض نہایت ضروری کام پیش ہیں اور اُمید نہیں چند روز تک آپ کے معاملات کی طرف متوجہ ہو سکوں۔ ہاں اس بات کا میں وعدہ کرتی ہوں کہ آج سے پانچ دن بعد جس جگہ آپ مجھے کہیں حاضر ہو جاؤں گی۔“

نوجوان بولا ”میں نہیں اپنے پتہ کا کارڈ دے دیتا ہوں۔ آج سے پانچوں رات کو میں تمہارا انتظار کروں گا۔“

”بہت اچھا“ عمر رسیدہ عورت نے نوجوان سے کارڈ ہاتھ میں لیتے ہوئے کہا۔ ”میرا نام مارٹیر ہے۔ امداد گرچہ آپ نے مجھے اُس طریق پر مخاطب نہیں کیا جو میری حیثیت کے حسبِ حال ہوتا۔ تاہم میں یقین دلاتی ہوں کہ ولادت بیلیم اور...“ وہ یہ کہنے کو تھی کہ میں ولادت تعلیم اور چلن کے لحاظ سے ایک خاندانی عورت ہوں۔ کہ نوجوان نے قطع کلام کر کے اُسے اس دروغ بیانی سے روک دیا۔ نقدی سے بھر اہوا ایک بڑا بڑھیا کے ہاتھ میں دے کر وہ کہنے لگا۔ ”میڈم صاف کہیے میں آپ کے ساتھ اخلاق سے پیش نہیں آیا۔ لیکن میرا خیال ہے کہ آپ بھلی اور سنی حیثیت سے ایک خاتون ہیں۔ تاہم آپ کی مالی حالت خاطر خواہ نہیں اور اس لئے آپ کو کچھ نقدی بطور امداد لینے میں انکار نہ ہوگا۔ بہر حال آخری مفصلہ یہ ہے کہ آپ مجھ سے آج کے پانچویں روز رات کو ضرور ملیں۔ اس وقت تک کے لئے“

انکار پر جواب کا انتظار کے بغیر وہ نوجوان ایک طرف کو چلنے لگا۔ مسٹر مارٹیر بھی کھلی میں اُس کے پیچھے پیچھے چلی گئی اس لئے نہیں کہ وہ اس کی حرکات کی نگرانی کرنا چاہتی تھی۔ بلکہ اس لئے کہ اُس کا راستہ بھی ہی طرف تھا کچھ دیر تک نوجوان کے قدموں کی چاباب اُس کے کانوں میں پہنچتی رہی۔ اور اس کے بعد فاصلہ پر بند ہو گئی۔ عمر رسیدہ عورت تیزی سے قدم اٹھاتی چلتی گئی۔ جتنی کہ وہ اس شربِ خاد کے نزدیک پہنچ گئی جہاں پر جیسا کہ ناظرین کو یاد



ہوگا آج سے بیس سال پہلے ٹارنر کی بیٹیوں کے فرار ہونے کے وقت ٹام رین اور کلیئرس ولیرز کی رات کے وقت ملاقات ہوئی تھی۔

شراب خانہ کے شیشوں سے تیز روشنی نمودار تھی، اُس کے قریب پہنچ مسٹر مارٹینر نے دو کارڈوں کو دیکھا۔ جو نوجوان نے اُس سے دیا تھا۔ آپ یہ جان کر اُس کی حیرت کا اندازہ کر سکتے ہیں کہ کارڈ پر لارڈ ولیم ٹریولین کا نام اور پاک سٹوکر کا پتہ درج تھا۔ بڑھی عورت کو انگلستان کے اُس کی نسبت جو واقفیت حاصل تھی اُس کی بنیاد اُس کے لئے یہ محاذم کرنا دشوار نہ تھا کہ نوجوان لارڈ انگلستان کے امیر کیریار کو بیس آف کرن کا دوسرا بیٹا ہے۔ وہی لارڈ کرن جی کے تین بھائی بیٹوں کے لئے جڈاگانہ عمارات اور خدام مخصوص رکھے۔ اور جو اپنی اولاد کو خاطر اخراجات دیتا تھا۔

نوجوان کی محلیہ اہمیت سے خیردار ہو کر مسٹر مارٹینر دل میں بہت خوش ہوئی، اُسے اس بات پر بہت مسرت ہو رہی تھی کہ میٹرسٹیم کے نو احاطہ میں آنا کسی بھلائی سے مفید ثابت ہوا۔ سب سے بڑا فائدہ یہ تھا کہ اُسے لارڈ ولیم سے ایک بڑوہ مل گیا جس میں سہ ہونڈ نقد موجود تھے۔

ایک بند گاڑی کو گذرتے دیکھ کر بڑھی عورت نے کٹھن بان کو ٹھہرے کے لئے آواز دی اور اس میں سوار ہو کر پورے جہاز سے روٹاں سے واپس قبوہ خانہ کی طرف جیں ہیں اُس نے عارضی سکونت اختیار کی تھی نیز می سے قدم اٹھاتی جا رہی تھی کہ ایک مرد کی صورت دیکھ کر ٹھٹھک گئی جو اس کے آگے پائنتگی چل رہا تھا۔ آپ یہ جان کر کس قدر تعجب ہوں گے کہ یہ شخص درحقیقت وہی تھا جس کی تلاش میں وہ ماری ماری پھرتی تھی۔

اُس کی صورت پہلے ہی اُس کی نظروں میں ٹھٹھک گئی تھی۔ پھر جب یکایک اُس نے چلتے چلتے ایک طرف کو منہ پھیرا تو لمب کی روشنی میں مسٹر مارٹینر نے بالکل تحقیق کر لیا کہ یہ وہی شخص ہے۔ یہ شک اُس کا چہرہ بدلا ہوا تھا۔ لیکن مسٹر مارٹینر بھی ایک ہی کا بیٹا عورت تھی۔ اُس کے لئے اسے پہچاننا ذرا بھی دشوار نہ تھا۔

تو یہ شخص ٹارنر ہی تھا جو اب اُس سے صورت چہرہ قدم آگے ادا اُس

کے عین اختیار میں تھا۔ اتفاق دیکھئے کہ جس کی تلاش میں اُسے کئی طرح کی دشواریاں پیش آسکتی تھیں وہ خود اس بد طینت عورت کی راہ میں آگیا۔

مسز مارٹیر اس فوری دریافت سے اتنے جوش میں آئی کہ اُسے لمحہ بھر کے لئے رک کر دیوار کا سہارا لیتا پڑا۔ لیکن جلد ہی اپنی طاقت اور ادا سان بجال کر کے وہ زیادہ تیزی سے قدم اٹھاتی ٹارننگ کے قریب پہنچ گئی اور پھر اُس نے اُسے ایک ہنات اُٹنے اور ذلیل قسم کے مکان میں داخل ہوتے دیکھا۔

”اب تم میرے بس میں ہو“ مسز مارٹیر نے اپنے دل سے کہا۔ اگرچہ بظاہر اُس کا خطاب اس شخص سے تھا جو قافلاً اب بھی اُس کا شوہر تھا۔ اس کے چند منٹ بعد اُس نے اُس مکان کے دروازہ پر دستک دی۔

دروازہ کھلنے میں محقوری دیر صرف ہو گئی۔ اور آخر ایک کشیف پوش بہ صورت لڑکی نے جو صورت سے خادمہ معلوم ہوتی تھی۔ کو اُڑ کھولے۔

تنگ تار یک اور بد بودار ڈیوڑھی میں زبردستی داخل ہوتے ہوئے مسز مارٹیر کہنے لگی ”میں اُس شخص سے ملنا چاہتی ہوں جو ابھی اس مکان میں داخل ہوا ہے۔“

”کیا تم بڑھے مٹر کتھ سے ملنے آئی ہو۔ جو رب سے بغلی منزل میں رہتا ہے۔“

نے پوچھا۔

”ہاں اُسی سے۔“ مسز مارٹیر نے تے تکلفی سے باہر کا دروازہ بند کرتے ہوئے کہا

”آؤ تو مجھے اندر جانے کا راستہ دکھا دو۔ میں اس کے لئے چھ پنس انعام دوں گی۔“

یہ وعدہ پھر نا اثر رکھنے والا ثابت ہوا کیونکہ خادمہ تعجب ایک لمبی کوٹھری سے حلیتی ہوئی شمع اٹھالائی۔ اور چند قدم آگے چل کر ایک ڈھلوان زینہ دکھا کر حویلی کی طرف اُترتا تھا۔ اشارہ سے کہنے لگی ”وہ اس لمبی منزل میں گھبراہوا ہے۔“

مسز مارٹیر نے چھ پنس کا سکہ حسب وعدہ لڑکی کے ہاتھ پر رکھ دیا اور وہ زینہ دکھانے کے لئے حلیتی ہوئی شمع ہاتھ میں لئے زینہ کے بالائی سرے پر بکھڑی رہی۔

”کافی ہے۔“ بوڑھی عورت نے خطرناک ڈھلوان زینہ کے نیچے اُتر کر اُچان دی اور لڑکی منہ لے کر واپس چلی گئی۔ جس کے بعد پھر اُس جگہ کا تاریکی ڈھائی

لیکن شمع کے ٹپائے جانے سے پہلے مسز مارٹیر نے اس کی دستدلی رد نشانی

ہیں اس جگہ کا پورے طور سے جائزہ لے لیا تھا۔ سامنے ایک بند دروازہ تھا اس نے اسے دھکا دے کر کھولا اور اس کے لمحہ بھر بعد اپنے شوہر کے سامنے پہنچ گئی۔

## باب ۱۶ خطا واریاں گنہگار بیوی

انیس سال کے طویل عرصہ کے بعد جس مقام پر میاں بیوی کی ملاقات ہوئی وہ ایک ایسا کمرہ تھا جسے عزیز اپنی اصطلاح میں بارچی خانہ کہا کرتے ہیں لیکن جیسے اگر نہ خانہ قرار دیا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔ اس کی چھت نشیب اور محراب دار تھی۔ دیواروں کی کٹھوری اینٹیں جن پر کبھی سفیدی پھیری گئی ہوگی دھوئیں سے سیئی اور تاریک نظر آتی تھیں۔ اور دن کے وقت روشنی کی ایک مدھم سی شعاع اس نہایت تنگ کھڑکی کے راستہ اس کمرہ میں داخل ہوتی تھی۔ جو تکی کی طرف کھلتی تھی۔ لیکن جسے شاید اور زیادہ تاریک بنانے کے لئے اس کے آگے ایک چھجھر لگا ہوا تھا۔ اس خوفناک غاریں... کیونکہ حقیقت میں یہ کمرہ کسی دزدہ کی غار سے بہتر نہ تھا۔ ایک انگٹھی بنی ہوئی تھی جس میں اس کو ٹھہری کار چنے والا اگر دمک کر ماکہ کی حدت برداشت کر سکے تو کھانا تیار کر سکتا تھا اور کھڑکی کے عین مقابل ایک چھوٹی سی چار پالی تھی۔ ایک میز، دو کرسیاں، چینی کے چند برتن۔ ایک تھوڑا سا دھونے کا سنڈیا۔ اس پر اس خوفناک کمرہ کا سارا سامان تھا جس میں ایک کتبہ و عصیٰ سی روشنی پیدا رہی تھی۔

زادہ بن جہان نے اپنی ناراضگی کی شکل و صورت میں سابق کی نسبت عظیم تبدیلی واقع ہو چکی تھی۔ شکل اس تبدیلی کے باوجود اس کی بیوی نے اسے بازار میں چلتے ہوئے بڑی آسانی سے پہچان لیا تھا۔ لیکن وہ خود اسے اس قدر آسانی کے ساتھ نہ پہچان سکتا حقیقت یہ ہے کہ اگر وہ اس سے محض اتفاقاً طور پر کہیں بازار میں ملتا تو وہ ہرگز اس کی پہچان میں نہ آتی کیونکہ اس کی صورت میں عظیم تبدیلی واقع ہو چکی تھی۔ لیکن اب اس نے اسے پہچان لیا۔ کیونکہ وہ اسے برسیل کے رکان کی عقبی نشہ نگاہ میں بٹھے دیکھ چکا تھا۔ چنانچہ اب جو اس نے اسے اپنے خفیہ مقام کی

دھنیز پر کھڑے دیکھا۔ تو مارے خوف کے اُس کے منہ سے چیخ سی نکل گئی۔  
 مسٹر مارٹین نے دروازہ بند کر دیا اور ایک کرسی لیکر اپنے شوہر کو بھی بیٹھنے کا  
 اشارہ کیا۔ بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ اُسے بیٹھ جانیکا حکم دیا۔ جس حکم کی تعمیل سے  
 وہ انکار نہ کر سکا۔ کیونکہ کوئی عینی طاقت اس کے دل میں یہ احساس پیدا کرتی ہی  
 تھی کہ اب تو اس قابلِ نفرت عورت کے بس میں ہے۔

ہلکی آواز اور ایسے لہجے میں جس سے ٹارنر کے دل میں یہ شبہ باقی رہ گیا کہ اس  
 کی آمد کسی فتنہ کا پیش خیمہ ہے۔ یا محض ایک مصالحتانہ ملاقات۔ وہ کہنے لگا: ”آئیے  
 بہت دیر کے بعد ایک دوسرے سے ملتے ہیں۔“  
 ”ہاں... ہاں“ وہ اضطراب کے لہجے میں کہنے لگا: ”مگر میں یہ تصدیق  
 ہوں کہ ہمارے ملنے کی اب بھی ضرورت تھی؟“

”واہ! میں اس لئے تو تمہارے پاس نہیں آئی کہ تم پیار اور محبت کی باتیں  
 کریں... یا زنی و شوہر کی حیثیت میں ایک دوسرے کے نیک و بد کے حوالے  
 نہیں۔“ بڑھی عورت نے طنزاً جواب دیا۔

”ٹارنر کہنے لگا: ”پھر آؤ تمہارے لئے کا کوئی مقصد تو ہو گا۔“  
 ”مقصد بے شک ہے اور ایسا مقصد جس سے میرا فائدہ وابستہ ہے۔“ مسٹر  
 مارٹین نے لینیٹا امیر طبع پر تلخ مسکراہٹ ظاہر کرتے ہوئے کہا: ”میں یہ سن کر  
 میں ہی یہ کہہ رہا ضرور تھا کہ تم میرے لئے آئی ہو۔“  
 ”میں میں! عمر رسیدہ عجم نے اُس کی طرف دہشت اور التجائی نظر سے دیکھتے  
 ہوئے کہا جو بظاہر اس سے یہ کامل اختیارات رکھتی تھی اور ان اختیارات سے  
 کام لینے پر تیار ہوئی تھی۔“

”ہاں میرے بس ہیں“ وہ موثر انداز سے کہنے لگی: ”جاننے نہیں ہو مجھے  
 ایک قاتلہ کی حیثیت میں گرفتار کیا گیا تھا... وہ مجھے بھی قتل کا مجرم سمجھتے تھے۔“  
 ”قتل! الے میرے خدا!“ ٹارنر نے وہ زور بآواز سوزت و سہواؤیت کی حالت  
 میں جڑتے ہوئے دہشت آمیز گاہوں سے مرو کے ارد گرد دیکھ کر کہا۔

”مسٹر مارٹین زور سے کہنے لگی: ”اتنے انجان نہ بنو لینیٹا دل میں تم کو بے جا سمجھتے

ہو کہ مجھے تمہارے ہی جرم کے لئے گرفتار کیا گیا تھا۔  
 ”نہیں، نہ نہیں تم ثابت نہیں کر سکتی ہو کہ میں نے ایسا کیا تھا۔۔۔ تم کچھ بھی  
 ثابت نہیں کر سکتی ہو۔“ ٹارنر نے سخت ہریشانی کی حالت میں جواب دیا۔  
 ”میں یہ ثابت کر سکتی ہوں کہ پرسیول کو تمہیں نے قتل کیا۔“ عمر سیہ عورت  
 نے اپنی آنکھیں شہر کے چہرہ کی طرف جھانپتے ہوئے کہا۔

”ہاں ہمارا دروغ تو تو بکیتی ہے!“ ٹارنر نے بڑے جوش سے کہا اور اس  
 نے سوچا کہ یہ اس الزام کو جو منجھ پر لگا رہی ہے ہرگز ثابت نہ کر سکیگی۔ کیونکہ اُس کے  
 پاس اپنے الزام کی تائید میں شہید کے سوا کوئی ثبوت موجود نہیں۔

گردہ پُرسکون ہجیر میں کہنے لگی۔ ”تمہاری تلخ کامی یا بد زبانی سے میں خوفزدہ  
 نہیں ہو سکتی۔ اٹا تمہارے مزاج کی برہمی۔ یعنی کبھی غیر معمولی جوش کا اظہار اور کبھی  
 ہریشانی کا میرے خیال کو اور زیادہ تقویت دے رہی ہے۔ سوا اور غور کرو کہ الزام  
 یہی تم پر عائد کرتی ہوں۔ کیا وہ بے بنیاد ہے اور کیا تم اس کے متعلق اپنی صفائی  
 ممکن خیال کرتے ہو۔ کیونکہ اگر میں نے قریباً کے تھانہ میں تمہارے خلاف اطلاع  
 دیدی تو پھر تمہیں جو ابدی برہ حال کرنی ہوگی۔۔۔“

ٹارنر کے منہ سے کراہنے کی آواز نکلی اور اگرچہ وہ بے ہوش نہیں ہوا تاہم اس  
 انداز سے چیخے کی طرف جھک گیا گویا سخت ذہنی تکان محسوس کرتا ہو۔ اُس کی آنکھیں  
 اُس قدر تھک چہرہ کی طرف خوفناک انداز سے لگی ہوئی تھیں جس کی موجودگی اُس  
 صورت میں بھی اُس کے لئے ناقابلِ برداشت ہوتی کہ اُس کی طرف سے کسی ایسے جرم  
 کا ارتکاب نہ ہوتا جس کا الزام وہ اب اس پر عائد کر رہی تھی۔

لکھ بھیر کے بعد اس عیارہ نے بڑے استقلال کے لہجہ میں کہنا شروع کیا۔ ”جو کچھ  
 میں کہتی ہوں۔ اُسے پوری توجہ سے سنو۔ جس رات میں اپنی بیٹی کو ساتھ لے کر  
 پرسیول کے مکان پر گئی تو میرے دماغ جانے سے چند منٹ پہلے تک تم اُس گھر میں  
 موجود تھے۔ تمہاری حالت اس وقت نہایت زار و متحسینہ اور پرسیول کی زبانی معلوم ہوا کہ تم  
 اُس کے دل کو لے گئے تھے۔ پتا چلا جانے پر تم رخصت ہو گئے۔ لیکن رخصت ہو کر بھی تم مکان سے  
 باہر نہیں گئے۔ بلکہ گھر کی کے باہر کھڑے ہماری ملاقات دیکھتے رہے۔ تم نے میز پر

طلائی کے اور نوٹ پڑے دیکھے اور جس وقت عمر رسیدہ بچل ہمارے جلنے پر دوبارہ تنہا رہ گیا۔ تو تم نے اُس کے کمرہ میں داخل ہو کر اُسے لاکھٹی سے ہلاک کر دیا۔ ٹارنر نے ایک زوردار بی حرکت کی اور منہ سے کلمہ نکال دیا کہ اُسے لاکھٹی سے ہلاک کر دیا۔ لیکن زبان تالو سے لگ گئی۔ اسے اپنا حلق اس قدر خشک محسوس ہوتا تھا کہ گویا وہ گرم راکھ بھانکتا رہا ہو۔

”یقیناً تم نے اُسے ہلاک کیا؟“ مسز مارٹن نے سابقہ فقرہ کو دہراتے ہوئے اس انداز سے کہا۔ گویا وہ اپنے شوہر پر یہ خوفناک الزام عائد کر کے دل میں شیطانی حسرت محسوس کر رہی ہے۔ ”تم نے اس عزیز کو لاکھٹی سے اس قدر زد و کوب کیا کہ وہ جان سے مر گیا۔۔۔ تم نے بیدردی کی انتہا کر دی اور اُس کے بعد تین کے صندوق سے کئی لاکھ کے پونڈ اور نیک نوٹسٹے کر ڈال دیے گئے۔“

”یہ غلط ہے۔۔۔ سراسر غلط ہے“ ٹارنر نے جس کلمہ قوت گویائی و خردی طور پر بجا لایا ہو گئی تھی چلا کر کہا۔

”نہیں جو کچھ میں کہہ رہی ہوں وہ بالکل درست ہے اور میرے بیان میں سرسوفرق نہیں“ مسز مارٹن نے باصرہ کر کہا۔

”دیوانی عورت! کیا تم سمجھتی ہو۔ میں اتنے بڑے خزانہ کا مالک ہو سکتا ہوں۔۔۔ میں جابیک ایسے غلیظ مقام پر رہتا اور ایسے انتہائی افلاس میں گھرا ہوا ہوں۔۔۔ بے وقوف تم میری محتاجی کا اندازہ میرے بچے ہوئے لکڑوں اور میری حالت زار سے نہیں کر سکتی ہو“ ٹارنر نے بڑی جرات سے کام لیکر بظاہر اس خیال کے زیر اثر کہا کہ یہ دلیل سارے اعتراضات رفع کرنے میں موثر ثابت ہوگی۔

مگر عمر رسیدہ عورت سخت حقارت کے لہجے میں کہنے لگی: ”ناہان کیا تم مجھے دنیا کے حالات سے اتنا ہی بے خبر سمجھتے ہو کہ میں اس قسم کی فضول باتیں سن کر اُن پر یقین کر لوں گی۔ میں جن حالات سے گزر چکی ہوں۔ اُن کو پیش نظر رکھتے ہوئے سوچو۔ کیا مجھے ایسی عورت کو غلط فہمی میں ڈالنا اور گمراہ کرنا ممکن ہے؟ بالکل نہیں۔“

تم خیال کرتے ہو کوئی شخص ایسی رزیل جگہ کے رہنے والے آدمی پر ایسے جرم کا شبہ

نہیں کر سکتا۔ اس نے باہشتی نہ خانہ میں ادھر ادھر دیکھتے ہوئے کہا۔ اور سچ پوچھو تو تمہارا اندازہ غلط بھی نہ تھا۔ ممکن تھا۔ تم عرصہ دراز تک چھپے رہتے۔ تم اس ظاہری افلاس کے پردہ میں اُس وقت تک پوشیدہ رہتے حتیٰ کہ طوفانِ سر سے گذر جاتا۔ لیکن بے وقوف تمہاری تقدیر میں تو یہ لکھا تھا کہ ایک خاص شخص تمہارے جرم کا پتہ لگا کر تمہارے خفیہ مقام کو دریافت کرے۔ پس جان لو کہ وہ شخص میں ہوں اور اس بات کا یقین دلانے کے لئے کہ تمہاری گزشتہ ایام کی ہر ایک کارروائی کا مجھے پورے طور سے علم ہے۔ میرے لئے فقط یہ بیان کرنا کافی ہو گا کہ چند دن گذرے تم اس مکان میں گئے تھے جو تمہارے نام پر تارنر کھینچا کہلاتا ہے۔۔۔

”آہ! تارنر نے اس بات کا ثبوت پا کر کہ میری بیوی حقیقت میں میری تمام نقل و حرکت سے پوری طرح واقف ہے۔ چونک کر کہا۔

وہ اس کی طرف کینہ آمیز نظر سے دیکھتے ہوئے بولی۔ اس سے بھی زیادہ میں تمہیں بنا سکتی ہوں کہ تم نے اُس مکان میں رہنے والی فوجوان حسینہ کے روبرو اس بات کا اعتراف کیا کہ اب میں غریب نہیں ہوں اور اس کے ساتھ ہی کہا۔ اے کاش میں پھر ویسا ہی مفلس اور ناقہ کش بن سکتا۔ جیسا کچھ عرصہ پیشتر ہوا کرتا تھا۔ نادانِ طبع مجھے تم نے اوروں کے روبرو ان الفاظ میں بجا اظہارِ تلافی کیا وہ میرے سابقہ شبہات کی کامل تائید کے لئے کافی تھا اور وہ بھی اُس صورت میں کہ ایسی تائید کی ضرورت مجھے حالئہ در نہ میں تو پہلے ہی تمہارے جرم کی نسبت کمال یقین رکھتی ہوں۔

”بھرا خراب۔۔۔ تم میرے پاس ۰۰۰ آئی کس لئے ہو؟ تارنر نے مری ہوئی آواز میں رکتے رکتے پوچھا اور اس کے ساتھ ہی اُس کا سارا بدن عصبی کمزوری کی وجہ سے کانپنے لگا۔ اور چہرہ اتنا ہسیت ناک ہو گیا۔ کہ دیکھ کر ڈرنا تھا۔

”میرا آنا۔۔۔ میرا آنا ایک نہایت ضروری اور ناقابلِ تہیہ و تہیل واقعہ کے لئے ہے۔“ عرصیدہ عورت نے جواب دیا۔

”اور وہ مقصد...؟“ ٹارنر نے کہہ باکی طرح کانپتے ہوئے کہا۔  
 ”یہ ہے کہ تم نے مقتول پر سیول کا جو پیسہ چرایا اُس کا ایک ایک شنگ  
 ... ایک ایک پنس میرے حوالے کر دو“ عورت نے جواب دیا۔

”سٹیناس! بد نصیب شخص نے اس انداز سے وحشت زدہ ہو کر اپنی  
 جگہ سے اٹھتے ہوئے کہا گویا اُسے کوئی سخت زخم آیا ہو۔ لیکن بھر تھک دوائی  
 جگہ پر ہی بیٹھ گیا اور اپنے ہاتھوں سے پیشانی کو دبا کر بڑبڑاتے ہوئے شکستہ  
 جملوں میں کہنے لگا۔ ”میرا روپیہ... میرے نوٹ... وہ خزانہ جسے  
 حاصل کرنے کے لئے میں نے اپنی روح کو ابدی دوزخ میں ڈالا... وہ دولت  
 جس سے میں کئی راحتیں حاصل کرنے کی اُمید رکھتا تھا... وہ دولت جسے حاصل  
 کرنے کی غرض سے میں نے اپنے ہاتھوں کو خون میں رنگا... ایک پنس کا خون  
 کیا... نہیں نہیں یہ غیر ممکن ہے کہ میں وہ روپیہ تمہارے حوالہ کر دوں۔“  
 انتہا کہہ کر وہ دیوانوں کی طرح اُٹھ کر کھڑا ہو گیا اور پُر وحشت طریق پر بازو  
 ہلانے لگا۔ اس کی آنکھیں پوٹوں کے اندر دھڑکتی تھیں۔ گویا اس پر صرغ  
 کا دورہ طاری ہو رہا تھا۔

اس کے باوجود منہ مار ٹیمر کامل سکون اور سکوت کی حالت میں اپنی جگہ بیٹھی  
 رہی۔ بظاہر وہ اس جوش کے ذرہ ہو جانے کی منتظر تھی۔ وہ خوب جانتی تھی کہ  
 اب شخص اپنے بے بھی زیادہ میرے زیر اختیار ہے۔ کیونکہ بے سوچے سمجھے بعض  
 الفاظ کہہ کر اس نے اپنے جرم کا اعتراف کر لیا تھا۔

”ناہنجار عورت تو یقیناً مجھے دیوانہ بنا دے گی۔“ اُس نے یکایک دوبارہ اپنی  
 نشست پر گرے ہوئے کہا۔ اور اس کے ساتھ ہی اُس کی آنکھوں سے ہچکے ہوئے  
 چرخ کی طرح جوش غضب کا اظہار ہونے لگا۔

”خدا کرے کہ یہ ذمہ آئے“ وہ ظالم بڑے پرسکون لہجے میں کہنے لگا۔  
 ”مگر تم صریحاً اس کے لئے کوشش کر رہی ہو،“ ٹارنر نے اسی جوش کے  
 لہجے میں کہا۔ ”نہیں... نہیں... میں وہ روپیہ ہرگز تمہارے حوالہ نہ کروں  
 گا... تمہارے پاس کوئی طاقت ایسی نہیں کہ تم مجھے مجبور کر سکو“



”نہ سہی۔ پھر میں چلتی ہوں اور یہاں سے سیدھی تھانہ میں جا کر اطلاع دے دیتی ہوں۔“ سسر ماری نے جواب دیا۔ جس کی آواز میں خفیفہ طنز کے باوجود کامل سکون موجود تھا۔

”تھانہ میں!“ ٹارنر نے خوف سے کانپتے ہوئے کہا اور اس کے بعد بھیڑے جوش کی حالت میں چلا کر بولا ”میں وہ وقت ہی نہ آئے دوں۔۔۔ میں خود مر جاؤں گا اور تمہیں بھی ساتھ لے مروں گا۔۔۔ پہلے تمہیں قتل کروں گا اور اس کے بعد۔۔۔“

”یہ کیا بچوں کی سی باتیں ہیں! سسر ماری نے اس دھمکی کو سن کر منستے ہوئے کہا۔ اگرچہ اس کے ساتھ ہی اس نے احتیاط آمیز پر سے ایک چاقو اٹھا لیا۔ ”یاد رکھو کہ اگر تم نے میری طرف ایک قدم بھی رکھا تو میں اس چاقو کا تیز پھل تمہارے سینہ کے اندر گھونپ دوں گی۔ اور تمہارا خزانہ جو ہر حال میں کسی مقام پر دفن ہے، از خود میرے ہاتھ آ جائے گا۔ پس خیردار ایسی حماقت کا ارتکاب نہ کرنا جو ناحق تمہاری جان لیوا ثابت ہو۔“

”تم اس بات پر نئی ہوئی ہو کہ مجھے لوٹ کے لے جاؤ۔ اور پھر سابق کی طرح مفلس اور محتاج بنادو۔“ ٹارنر نے اپنی جگہ پر بیٹھنے کی طرف جھپٹتے ہوئے کہا۔ ”کیا کوئی صورت ایسی نہیں کہ تم اپنی ضد سے باز آ جاؤ۔ سنو میں تمہیں اس میں سے نصف روپیہ دینے کے لئے تیار ہوں۔۔۔ ساری دولت کا نصف حصہ۔۔۔“ سسر ماری قطع کلام کر کے کہنے لگی۔ ”دیکھو میں تمہارے پاس شرطیں طے کرنے کے لئے نہیں آئی۔ اور نہ میں کسی بحث میں پڑنا چاہتی ہوں۔ اگر تم نے اس طرح کی فضول بکواس جاری رکھی تو ممکن ہے اور لوگ سن کر دروازہ کے قریب آ جائیں اور پھر وہ بدم جو سردست میرے اور تمہارے درمیان متفی ہے پوشیدہ نہ رہ سکے۔ اس وقت کوئی طاقت تمہیں بھانسی کی رستی سے نہ بچا سکیگی۔“

”اُٹ! میرے خدا۔۔۔ سچ کہتی ہے!“ ٹارنر نے اُن خیالات سے متوشش ہو کر بڑبڑاتے ہوئے کہا جہاں غم غمورت کی زبان سے بھانسی کی روح فرسائے کا ذکر سن کر اس کے دماغ میں پیدا ہو گئے تھے۔ ”بے شک سچ کہتی ہے۔“ اس

نے دُہرا کر کہا۔ ”نیکین پھر اگر میں ساری نقد ہی اس کے حوالہ کردوں تو میری گزشتہ اوقات کیوں نہ ہوگی۔ میں اپنی ہستی کیوں نہ برباد کر دے گا۔“

مسنرا ڈیسر کہنے لگی "تم اس وقت کو بھول گئے۔ جیسا مجھے مسنرا پارک کے پائو  
کو بھی گیا تھا۔ تم کافی روع اور اس قسم کے ذریعہ رکھتے تھے جن سے مجھے ادا دی جاسکتی  
تھی۔ لیکن تم نے مجھ پر ذرا بھی رحم تو نہیں کیا۔۔۔ بھولے سے میرے لئے کسی تہہ  
خیال کو دل میں جگہ نہیں دی۔ مائریس وہی عورت ہوں جسے اُس وقت تم نے ایک مصلحت  
معطل سمجھ کر نظر انداز کر دیا تھا اور ظاہر ہے کہ اب میرے دل میں تمہارے لئے ذرا بھی  
رحم یا مہر دی نہیں ہو سکتی۔ یہ جانتی ہوں تم مجھے نفرت اور حقارت کی نظر سے دیکھتے ہو  
لیکن تمہاری نفرت و حقارت اس سے زیادہ نہیں جو خود میرے دل میں تمہارے لئے  
ہے۔ بالآخر اس احساس تنفر کو مادی سمجھ لیا جائے تو اب مجھے تم پر کافی اختیارات  
حاصل ہیں اور میں ان اختیارات سے کام لینے پر آمادہ ہوں۔ میرا جرم بہت بڑا ہے اور  
میں اس کی مسرا ایک تعزیری نوآبادی میں ساہا سال تک ہ کر مجھ کو چکی ہوں۔ لیکن تمہارا  
جرم اس قدر تازہ ہے کہ اس کا خون تمہارے ماتھوں پر ابھی تک خشک نہیں ہوا۔۔۔  
رشتہ جسے تم نے قتل کیا۔ اُس کی لاش بھی پودے سے لٹیر پڑ رہی ہے۔ اس  
لئے تمہارے جرم کی مسرا بھانسی کے سوا اور کچھ نہیں ہو سکتی۔"

مگر رحم! رحم! بے نصیب شخص نے سخت ذہنی اذیت کی حالت میں دونوں ہاتھ جوڑتے ہوئے اس انداز سے کہا کہ گو وہ قاتل تھا تاہم اس کے دردناک طرز تکلم کو سن کر سزا بیٹری کی بجائے کسی دوسرے شخص کا دل خواہ وہ کتنا بے رحم ہوتا ضرور نرم ہو جاتا۔

”رحم... اور تم پر! بڑھی عورت نفرت آمیز طریق پر کہنے لگی ”نکڑیے تباہ قسم  
مجھ سے کس طرح کا رحم چاہتے ہو۔ اگر تمہاری خواہش یہ ہے کہ میں تمہیں اپنے دل سے نکال دوں  
کے حوالہ نہ کروں تو میں اس کے تیار رہوں۔ مگر اس کے لئے بڑی شرط وہی ہے جو  
میں پہلے بیان کر چکی ہوں۔ یعنی کہ تم بورو پر لوٹ کر لائے ہو وہ کوڑی پچیس ہجرت  
میں وہ جیت میرے سپرد کر دو۔ میں تمہاری زندگی کی طلبہ نگار نہیں بننا چاہتی  
ہوں کہ تم زندہ رہو... تم مسیحا میں جھیلو اور جس کو کہنا کہ تم کیسی سو فی صد...

تم خاناں برباد گلیوں اور بازاروں میں آوارہ پھرو۔ لوگوں سے سوال کرو۔ اور کہو کہ تمہیں یہ تک نہ دے ... تم لوگوں سے بھیک مانگتے پھرو ...

”ابھی یہ مورت ہے یا شیطان جو ایسے خوفناک الفاظ کہہ رہی ہے۔“ ٹارنر نے اپنی بیوی کی طرف خوف اور حیرت کی نظر سے دیکھتے ہوئے کہا۔

”نہیں شیطان نہیں۔ مورت ہی ہے جس کا ساتھ تم نے سخت مصیبت کی حالت میں چھوڑ دیا تھا اور جواب تم سے اس کا بدلہ لینا چاہتی ہے۔“ ستر مارٹین نے جواب دیا۔

”آج سے انیس سال پہلے کے زمانہ کو یاد کر کے میری اور اپنی حالت کا مقابلہ کرو۔ تمہیں کتنی دلائے ہوئے درخت اور معاون سیرتھے اور مجھے صرف تمہاری سہمہ ردی کی اس تھی پھر کیا تم نے ایک لفظ بھی اٹھا رہم ردی کیا؟ بد بخت بری تو یہ آرزو ہے تو اس سے بھی بدس ہزار گنا زیادہ تکلیفیں دیکھئے“

ادوہا بیانا کہو۔“ ٹارنر نے بڑے جوش کے ساتھ کہا اور اس کے ساتھ ہی اس کے لاش کی طرح زبرد چہرہ پر اس قسم کی چمک پیدا ہوئی جو ظاہر کرتی تھی کہ جو کچھ وہ کہہ رہا ہے اسے اپنے دل میں بالکل صحیح تصور کرتا ہے۔ اگر تم ساری دنیا دیکھ لو تو مجھ سے زیادہ مصیبت زدہ شخص کوئی نہ پاؤ گی۔ یہ کہتے ہوئے اس کے چہرے پر خساروں پر آئینہ کے طور سے شبنم لگے اور وہ ناکھ جوڑ کر گڑا لکے کہنے لگا کیا اب تم مجھ پر رحم کر سکتی ہو؟

”نہیں ستر مارٹین نہیں۔“ ستر مارٹین نے جواب دیا اور وہیں پہنچ خیردار کرتی ہوتی ہوں کہ وہ ساری دولت جو تم کوٹ کر لائے تھے۔ فوراً میرے حوالے کر دو۔ درندہ اب مجھ میں تاب نہ نظر نہیں۔“

ٹارنر اپنی جگہ سے اٹھا۔ اس نے اس بے رحم مورت پر کہیں آئینہ شیطانی نفرت کی ایک نظر ڈالی۔ خساروں سے آئینوں کے قطرات پونچھے اور چارپائی کی طرف بڑھا۔ ستر مارٹین اس کی سرکات کو انداز میں دیکھتی رہی۔ اس کی نگاہیں حریفانہ فکر و سازش تھیں۔ وہ اس کی طرف پوری توجہ سے دیکھ رہی تھی۔ مبادا صید دام سے نکل جائے۔

بعضیہ مگر سیدہ شخص نے جس کے سینہ میں دو زخ کی سی آگ بھڑک رہی تھی۔

آہنگی کے ساتھ کانپتے ہوئے ہاتھوں سے روبرو کا ایک سر اٹھا کر نیچے سے ایک چھوٹا سا پلڑہ نکالا جو بھورے رنگ کے کاغذ میں لپیٹا ہوا تھا اور اس کے اوپر مضبوطی بندھی ہوئی تھی۔ اسے اس نے سر رابرٹ کے حوالہ کر دیا اور اس کے ساتھ ہی سکی طرف سخت قہر آلود نظر سے دیکھا۔ مگر اس عیارہ نے اس اظہار غصہ کی پروا نہ کرتے ہوئے چپکے سے پارسل ہاتھ میں لے لیا اور اسے کھول کر دیکھنے لگی۔ بے شک اسے اپنے مقصد میں پوری کامیابی حاصل ہو چکی تھی۔ کیونکہ اس پارسل میں بہت سے بیک نوٹ اور نوٹ موجود تھے۔ جنہیں عمر رسیدہ عورت نے اب بڑے اطمینان کے ساتھ گننا شروع کیا۔

مارنر کی طرف کینیڈا کی نظر سے دیکھ کر جو بحال پریشان مجھدمانہ انداز سے پھر اپنی جگہ پر بیٹھ چکا تھا کہنے لگی ”پانچ ہزار چار سو پونڈ“ اور پھر اس انداز سے گویا اپنے دل سے باتیں کر رہی ہو اس نے سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے کہا ”اور یہ ایک ایسا کاغذ بھی موجود ہے جو آگے چل کر میرے لئے بہت کارآمد ثابت ہوگا۔۔۔ یہ وہ منہ بولی ہے جو اس نوجوان نے لکھ کر دی تھی جو اپنے آپ کو فائونڈر مارنر کہتا تھا“

یہ کہتے ہوئے اس نے پارسل کو پھر ایک بار بڑی احتیاط سے بند کیا اور اسے اپنی جیب میں ڈال لیا۔

یہ ایک مارنر جو اپنی بیوی کی بے رحمانہ حرص سے سائلے میں آچکا تھا اور یہی خوفناک آواز میں کہنے لگا۔ ”کیا تم اس میں سے میرے لئے ایک پونڈ... صرف ایک پونڈ بھی نہیں چھوڑے گی؟“

”ایک پونڈ کیا ایک پیس بھی نہیں؟“ اس نے جواب دیا۔ ”اے اس کا نتیجہ یہی یقین دلاتی ہوں کہ تمہارا راز میرے سمیٹے میں محفوظ ہے گا۔ اور اگر کسی دن وقت آیا کہ تمہیں کوئی بے بسی پر لکھنا پڑے تو سمجھ لینا کہ اس کا باعث میں نہیں ہوں۔“

انہوں نے دہر دہرہ کی طرف مڑی۔ مگر پھر کچھ سچ کر سیدھے رخ کی بجائے اٹھ پانچ بیٹھ گئی تاکہ اس طریق پر مارنر کو اپنی نگاہ کے ساتھ رکھ سکے۔ کہ اگر وہ مارنر یا اس سے کسی اور باواؤر کے کسی کو شکش کرے تو یہ اس لئے تھا کہ مارنر نے

لیکن بے نصیب عمر رسیدہ شخص اپنی جگہ سے بالکل نہیں ہلا۔ وہیں گھسی پڑ گیا  
ادب انور کی طرح آگے پیچھے جھونکارا اور جس وقت منظرِ تاریخی نے کوڑا کھوئے وہ دم  
لے کر فرشِ زمین پر گر پڑا۔

بہارِ عورت سے پہلے تو شخصیت کو تیار تھی۔ مگر پھر یہ سوچا کہ ایک گئی کہ اگر وہ  
مر گیا اور میں چپ چاپ یا ہر حال گئی تو مجھ پر طرح طرح کے شبہات کئے جائیں گے  
پس وہ اس کی طرف دیکھ کر دیکھتا تو وہ بے ہوش تھا۔ مگر شرارہ ہستی ابھی تک  
بہنیں کچھا تھا۔ عورت اور ذلتی صفات کے خیال سے اب اس عورت نے اس بے نصیب  
شخص کے متعلق ایسی کارروائی شروع کی جس کے لئے وہ بصورت دیگر ہرگز آمادہ نہ ہوئی  
اس نے اسے بازوؤں میں دیکر فرش سے اٹھایا اور ستر پر ٹاٹ اس کا گلو بند کھولا۔  
پھر اس کے چہرہ پر سر و پانی چھڑکنے لگی۔ چند منٹ کے عرصہ میں اسے ہوش آنے لگا  
اور رفتہ رفتہ اس نے آنکھیں کھولیں۔

”میں کون ہوں؟“ وہ پوچھا۔ ”کیا یہ ایک پریشان خرابی ہے؟“ وہ بڑبڑلاتے  
ہوئے مدغم آواز میں کہنے لگا۔ پھر حبیب اس کے دل سے لپٹے ہوئے اٹھ کر قدامت  
بتریح و بارہ اندازہ حاصل کیا اور اس نے اس چہرہ کو پہچانا جو اس کے اوپر چھٹکا  
ہوا تھا۔ نیز حبیب اسے یاد آیا کہ یہ عورت کس لئے یہاں آئی ہے۔ تو وہ دروازے  
آواز میں چلا کر کہنے لگا کہ ”میری سیر اور پیروی سے“  
”ہرگز نہیں“ اس نے با صراحت جواب دیا اور اس کے لمحہ بھر بعد وہ اس کمرے  
میں تنہا رہ گیا۔

مگر نہیں ہم نے غلط لکھا کہ وہ اس کمرے میں تنہا رہ گیا۔ کیونکہ یاس عرفان  
اس کے رفیق تھے۔

اور کیسے خزانہ کا بیوقوف

ہر چند کہ وہ قاتل تھا۔ مگر قاتل کے جرم میں بھی اسے یہ قیامت درپڑ گئی کہ کچھ  
اس زلیخہ سے دولت حاصل ہو چکی ہے۔ اس نے وہ ذریعہ تکیس بھی مرٹ گیا اور سولہ  
میلوسی اور مقتول کی روح فرسایہ کے کوئی خیال اس کے ذہن میں نہیں رہا۔ یا ان  
دلوں بالوں کے سوا کوئی اور خیال اس کے دل میں پیدا ہوا تو یہ تھا کہ میری ہستی

ایک مفاسد گداگر سے بھی زیادہ ردِ قیل ہے۔ اسے اپنے ماتھے میں کاسہ گدا کی پیچھے  
مقتول کی لاش اور سمنے تاریکی ... خوفناک تاریکی اور دردِ رافق میں بھانسی کے  
ہیت ناک ستنوں نظر آتے تھے۔

حیثیت ہے کہ اس ہجوم میں اس بد نصیب بڑھے کے دماغ پر دیوانگی کا اثر  
طاری نہیں ہوا۔ جو ایسے حالات میں رنجہ خیالات پر پردہ ڈالنے میں مددگار  
ثابت ہوتا ہے۔

کیا اس کے گناہوں کی سزا اس دنیا میں ہی شروع ہو گئی؟ اگر ایسا ہے تو بڑے  
قبر کے اس طرف بھی انسان کو اپنی بدیوں کی ہنالت خوفناک سزا ملتی ہے!  
ہم نے انہیں۔ وہ زحس کی خاطر اس نے اپنی روح کو نارِ جنم کے حوالہ کرنا منظور  
کیا تھا۔ وہ بھی تو اس کے پاس نہ رہا کہ ذریعہ تسکین ثابت ہوتا!

## ایگنس ورن اور اس کا باپ

### باب ۱۴

ہیں اب سڑیتھم کے قریب اس مکان کی طرف چلنا چاہیے جس میں ہم نے  
مقصوم اور پاکیزہ ایگنس ورن کو اس کے باپ کے پاس چھوڑا تھا۔  
جس وقت سڑیتھم اس مکان سے رخصت ہو گئی۔ تو سڑیتھم نے بیٹی کی طرف  
متوجہ ہو کر اور اس کا ماتھے اپنے ماتھے میں دیتے ہوئے کہا: "سو تیرے بیٹے کیا باعث تم نے ایک  
یا کل اچھی عورت کو اس طرح بے روک مکان پر آنے کی اجازت دی؟"  
وہ مقصوم کہنے لگی: "ایسا جان میں اس سے پیشتر اسے نہیں جانتی تھی۔ اور میرے  
دل میں اس کا مطلق خیال نہیں آیا کہ وہ کسی بُری نیت سے میرے پاس آئی ہے۔  
کیونکہ میں نے اسے کبھی ضرور نہیں پہچایا اور میرا خیال تھا..."

ایگنس کے باپ نے اسے اپنے قریب گریسی پر بٹھاتے ہوئے اور خود بھی پاس  
ہی ایک گریسی کے کقطع کلام کرتے ہوئے کہا: "عزیز بیٹی میں بارہا کہہ چکا ہوں  
کہ دنیا میں لا تعداد شریرانفس لوگ اس طرح کے موجود ہیں جو تمہارے جیسی اچھے  
عجول بھائی جان لڑکیوں کے خلاف طرح طرح کے خوفناک منصوبے باندھتے ہیں

کے خیر کہ یہ عورت جو اپنے آپ کو سزا دیکھ رہی تھی ہے اُن میں سے ایک ہو۔  
 اگلیس کی آنکھوں میں آنسو بھر آئے اور وہ کہنے لگی ”پیارے ابا اگر مجھ  
 سے کوئی بات اس قسم کی ہوئی جس سے آپ کو بچ بچا۔ تو میں تیرے اظہارِ رُخاف  
 کرتی ہوں۔ لیکن ...“

”میری عزیزہ! شہزادہ نے مجھ پر قطع کلام کرتے ہوئے اُس حسینہ کے ریشم کے  
 ایسے ملائم بالوں اور شفاف پیشانی پر ہاتھ پھیرتے ہوئے کہا ”تم میرا مطلب نہیں سمجھ  
 ہو۔ میں تم سے خفا نہیں، ابھی بوجھ تو تمہارے ایسی نیک طینت خوش اطوار لگی  
 ہے۔ خلاصہً دلی میں کسی خباثت ناراضی کو جگہ دینا ہی غیر ممکن ہے۔ اندیشہً فقط اس بات  
 کا ہے کہ طینت لوگ جن کی سرشت میں یرہی پائی جاتی ہے۔ تمہیں ضرور پہنچانے کی  
 کوشش کریں۔ میں یہی پھر اس بات کی سفارش کرتا ہوں کہ احتیاطاً اور دراندیشی  
 کو کسی حال میں ہاتھ سے نہ دینا چاہیے ...“

”گدا ابا جان میری سمجھ میں رہا، تاکہ یہ بات نہیں آئی کہ وہ عمر سیدہ خاتون  
 جو اس رکان میں آئی تھی کبھی کیونکر ضرور پہنچا سکتی ہے؟“ اگلیس نے یہ خبری  
 میں باعراہ کہا ”کیونکہ یہ تو آپ جانتے ہیں کہ میں نے اُسے کبھی کوئی ضرور نہیں پہنچا  
 بلکہ میں اُس کے ساتھ طیسے ہی ادب کا سلوک کرتی رہی ہوں جو اسی جیسے کہ میں  
 سالِ نصیبت زندہ عورت کے ساتھ ہونا چاہیے ...“  
 ”تیسریں عیب کو جانتے ہو؟“ وہ ان نے کہا اور کچھ یہ تیار وہ تم سے ذکر اس  
 بات کا کرتی تھی؟“

اگلیس نے اپنے قدرتی سادہ اور معصومانہ انداز سے وہ تمام گھٹگو بیان کر دی  
 جو اُس کے اندر سر پر بکھر کے وہ بیان ہوتی رہی تھی۔  
 باپ سے تمام بیان کر چوری تو جہاں لہجہ کے ساتھ لڑنا اور پھر چند منٹ  
 تک بجا لیت تھوٹھی اس معاملہ پر غور کرتا رہا۔

انعام کار اس گھر سے کہ اگلیس ہی نے یہ کہہ کر توڑا ”بظاہر آپ آج رات  
 کے واقعہ سے ناخوش ضرور ہیں اور یہ کہتے ہوئے اُس نے اپنے والد کے متفکر چہرہ  
 کی طرف دیکھتے دیکھتے کہا۔“

”میری ٹیکل ٹی“ اس کے باپ نے جواب دیا ”میں دوبارہ تمہیں اس بات کا یقین دلاتا ہوں کہ میں ہرگز تم سے خفا نہیں ہوں۔ لیکن میری زبانی یہ سن کر تمہیں تعجب ضرور ہوگا۔ کہ جو کچھ وہاں بھی عورت تمہارے سامنے بیان کرتی رہی ہے میں اس کے ایک لفظ کو بھی قابل یقین نہیں سمجھتا۔ میری راحت جان انگلیں اس وسیع و عریض دنیا میں اس قسم کے جذبات یا خیالات کا جن کا وہ تم سے ذکر کرتی رہی ہے اور لیٹا پر جن کے زیر اثر وہ اس مکان کو دیکھنے آئی تھی کوئی حقیقت ہی وجود نہیں۔ تم نے دیکھا میں نے اس کی دو باتوں کی پہلے تردید کی اور اس سے کچھ جواب نہ پڑا۔ مجھے یقین ہے کہ باقی معاملات میں بھی اس نے ویسی ہی غلط گوئی کی ہے۔ انگلیں بولی ”اباجان میں پوچھتی ہیں کہ کیا اس کے لئے یہ ایک قدرتی بات نہ تھی کہ وہ اس مکان کو دوبارہ دیکھنے آئی۔ جہاں وہ اپنے شوہر کے ساتھ زندگی کے بہترین ایام گزار چکی تھی؟ میں سمجھتی ہوں ایسا جذبہ ذہن انسانی میں پیدا ہونا تو ہے اور اس لئے میں اس عورت کو قابل عزت اور احترام کی سمجھتی تھی۔“

”یہ شک دنیا میں چند قیاض دل ایسے موجود ہیں جن میں اس قسم کا جذبہ پایا جاتا ہے۔“ مسٹر ورن نے کہا۔ اور اب جو میں غور کرتا ہوں تو مجھے تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ میرا پہلا بیان یعنی یہ کہ دنیا میں اس قسم کا جذبہ نادر اور بے غلط تھا۔ لیکن اس کے ساتھ ہی انگلیں تم دنیا کو ویسی پاک اور بے ریا سمجھتی ہیں جو تم ہو۔ میری تہ دل سے اس کا وہ مطلق سے یہ احساس ہے کہ تم ان قدرتی اسباق کے علاوہ جو تم نے اس تنہائی اور نیک صحبت میں وہ کر حاصل کئے ہیں کوئی اور تلخ تجربہ تمہارے نصیب میں نہ ہو۔ اور وہ وقت نہ آئے کہ تم معاملات انسانی کے تاریک پہلو کو دیکھنے پر مجبور ہو۔“

”کیا اباجان ان باتوں کے علاوہ جو میں سمجھ چکی ہوں کوئی اور سبق بھی میرے لئے سیکھ سکتی ہیں؟“ کیا کوئی اور تعلیم بھی مجھے حاصل کرنی ہے؟ ... اور کوئی اور تجربہ بھی میرے لئے حاصل کرنا ضروری ہے؟ سادہ مزاج انگلیں نے محسوسیت کے انداز سے پوچھا۔

”افسوس رہاں۔“ اس کے باپ نے ایک آہ سر دیکھ کر کہا۔ اور وہ بھی



مختلف اور متنوع طریقوں پر بیٹا ابھی تم نے اس دنیا کا صرف ایک ہی رخ دیکھا ہے۔ یعنی وہ جس کا تعلق اس دن سکون اور راحت قلب سے ہے۔ تم نے اُن طوفانوں کا ذکر بھی نہیں سنا جو ہر شخص کو کھجورستی عبور کرتے ہوئے پیش آتے ہیں۔ بات کے تہاڑی زندگی عمدہ اور خوش گوار اثرات میں کٹی ہے اور وہ جیسے انقلاب سستی کہتے ہیں اُس کا ہمیں مطلق علم نہیں۔ اس لئے میں پھر ایک بار کہتا ہوں اور میری کچھ دل سے دعا ہے کہ خدا وہ وقت نہ لائے جو ب تم زندگی کے انقلابات و مصائب سے آگاہ ہو۔“

خوبصورت انگلیس کہنے لگی ”پیارے ابا میں اُن کتابوں اور تارینجوں کے مطالعہ سے جو آپ نے میرے لئے ہمیا کی ہیں۔ یہ تو معلوم کر چکی ہوں کہ انسان کئی طرح کی مختلف اور متغنا و اعراض کے حصول میں حیران و سرگرداں رہتا ہے۔ اور زندگی میں اُس کا مقصد اولے نفع حاصل کرنا ہی ہوتا ہے۔ لیکن یہ بات اب تک میری سمجھ میں نہیں آئی کہ لوگ ایسے شریر النفس اور بد باطن کیونکر ہو سکتے ہیں کہ اُن شخصوں کو ضرر پہنچائیں۔ جنہوں نے خود اُنہیں کبھی کوئی تکلیف نہیں دی۔ خصوصاً اُس حالت میں کہ اس قسم کی ضرر دہانی حضرت پہنچانے والے کے لئے یقیناً فائدہ کی صورت نہ رکھتی ہو۔ مثلاً فرض کیجئے منتر مار بڑ جو درادیر پشیتہ یہاں آئی تھی وہ حقیقت میں میرے متعلق کوئی برا ارادہ دل میں رکھتی تھی۔ پھر اس قسم کی بد باطنی کا اُسے عملی طور پر کیا فائدہ پہنچ سکتا ہے؟“

سردرن کچھ دیر کے لئے پورا نہ شفقت کی نظر سے اپنی جبین اور معصوم بیٹی کی طرف دیکھتا رہا۔ پھر کہنے لگا ”انگلیس تم اس قدر بھولی اور سادہ مزاج لڑکی ہو کہ ان معاملات کو بالکل نہیں سمجھ سکتی ہو اور میرے نزدیک یہ متاسب ہے کہ اُس پردہ کو جو اس بارہ میں تہاڑی آنکھوں کے سامنے موجود ہے۔ دور کر دوں۔۔۔“

”بے شک ابا جان آپ درست فرماتے ہیں۔ لیکن“ اُس حسینہ نے شوخی کے انداز سے کہا ”اگر آپ مجھے ان باتوں سے خبردار نہ کریں گے تو پھر درکون ہے جو مجھے ان مشغلات سے جو ہر شخص کو زندگی میں پیش آتی ہے۔ یا آپ کے لفظوں میں کھجورستی کے گرد و بول چٹانوں اور خوشنک مقامات سے خبردار کرے گا؟ آپ

دیکھتے ہیں کہ میرا اس عمر رسیدہ عورت کے ساتھ کھلے دل سے اور پُر اعتماد طریق پر دیکھ کر  
کریا ہی آپ کے نزدیک ایک عیاری غلطی ثابت ہوا۔۔۔

”اگرچہ غلطی اپنی قسم کی پہلی تھی“ اس کے باپ نے سُکراتے ہوئے کہا ”کیونکہ  
ابھی لگے دن ایک اسی طرح کا بڑھاپا سے ملنے آیا تھا میری عزیز بیٹی کیا تم خود

اندازہ نہیں کر سکتی ہو کہ ان دو شخصوں کا جو بظاہر ایک دوسرے کے رشتہ دار ہیں  
بچے بعد دیگرے یہاں آنا کچھ اہمیت ضرور رکھتا ہے اور کسے خبر ہے کہ وہ دونوں ہی

نئی تیسرے شخص کے اشارہ سے یہاں آئے ہوں میرے خیال میں یہ امر بعید از  
قیاس ہے کہ ان کا بچے بعد دیگرے یہاں آنا نفس ایک اتفاقی امر تھا ضرور اس

محالہ میں کچھ رازش ہے۔ یہ میں تسلیم کرنا ہوں کہ ایسے اتفاقات بھی جیسا یہ ہے پیش  
آ سکتے ہیں۔ لیکن دنیاوی دور اندیشی کا تقاضا ہے کہ ہم ایسے معاملات کو مشتبہ نظر

سے ہی دیکھیں اور سچ پوچھ تو ہیں اس واقعہ کو اسی طرح شبہ کی نظر سے دیکھتا  
ہوں۔ عورت نے بیان کیا تھا کہ میں ایک جریش کی بیوہ ہوں جس کا حال میں سب

میں انتقال ہوا ہے۔ لیکن میں ایسے معاملات سے آشنا با خبر ہوں کہ یقینی طور پر کہہ سکتا  
ہوں اس نام کا کوئی جریش انیس سال سے میرے خفہ میں نہیں آیا ہے میں

نے اُس کے بیان کی تردید کی تو اُس نے ایک دوسرا قصہ گھڑا لیکن میں نے اسے  
کبھی غلط ثابت نہ کیا اب میری عزیز بیٹی ایٹنس تم مجھ سکتی ہو کہ میرا یہ اندیشہ بے جا نہیں

کہ وہ عورت جس نے دوسرے صریح غلط گوئی کی کسی بُری نیت سے ہی یہاں آئی تھی  
”آہ کیا سچ کچھ لوگ اتنے بد باطن اور شریر نفس ہو سکتے ہیں“

”انوس کہ اس کا جواب اثبات میں ہے“ اس کے باپ نے جواب دیا ”اور میں  
لے میں پھر تاکید کرتا ہوں کہ جہاں تک ممکن ہو تم نے اجنبیوں کی حرمت سے بچنا

اور ضرور رہنا۔ مجھے اس بات کا سخت تعجب ہے کہ بڑی خادمہ سزگھر ڈولے چند دن  
قبل اُس کو رسیدہ شقی کو زبردستی تمہارا سے کرہ میں گھس آنے سے باز رکھا۔۔۔“

ایٹنس وہ دن غلط طور پر کہے کہ مورثا بتانے کی نیت سے کہے گئے“ اور میں  
سزگھر ڈولے میں مدفن نے اُس کے چہلے جانے پر عجیب بات سمجھایا تھا۔ لیکن میں

نہ دیکھا تھا کہ وہ شخص اپنے خود کی وجہ سے حرمت طرح کے اندیشوں کو دل میں جگہ

لئے رہی ہیں اور ان کا یہ خیال باطل ہے کہ اس شخص کا تعلق چوروں یا نقب زنیوں سے ہو گا۔ یہی وجہ تھی کہ میں ان کی فہمائش سن کر ہنسی رہی۔۔۔“

بیاری انگینس اب تو تم نے جان لیا کہ وہ راستی پر تھیں۔ مسٹرورن نے کہا۔  
 ”ہاں۔ اور مجھے اس کا انوس ہے کہ میں نے ان کی فہمائش کو توجہ سے نہ سنا۔“  
 ”حمیم الطبع انگینس نے تسلیم کیا۔ آئندہ کے لئے پیارے ایامیں کسی ایسے شخص کو رکنا ہیں نہ آئے دوں گی۔ جس کے پاس آپ کا لکھا ہوا اجازتی رقعہ نہ ہو۔“  
 ”میں ہی سیری اپنی خواہش تھی“ مسٹرورن نے کہا۔ اور انگینس اگر تم اس وعدہ پر ثابت قدم رہیں تو مجھے دل خوشی ہوگی۔“

انگینس بولی ”پیارے ابا آپ کو معلوم ہے کہ جو کچھ آپ فرماتے ہیں میں اس پر عمل کرے کے لئے فوراً تیار ہوجاتی ہوں۔ یہاں تک کہ آپ کے ارشاد کی وجہ سے عدم کرنا کبھی ضروری نہیں سمجھتی۔ سیرا عقیدہ یہ ہے کہ آپ جو حکم دیں۔ اُسے ماننا میرا فرض ہے۔۔۔“

”غزنیہ بیٹی“ مسٹرورن نے اُس شخصیت کی مصروفیت سے متاثر ہو کر کہا۔ ”میں تم سے جن الفاظ میں تبادلہ خیالات کرتا ہوں ان میں حکم کا لفظ قطعاً موجود نہیں۔ کیونکہ ایک پابند فرض۔ نیک ہنار اور خلیق رٹکی ہو۔ یہی وجہ ہے کہ میں کبھی تم سے حکمرانہ طریق پر یا درشت الفاظ میں مخاطب ہونا پسند نہیں کرتا۔ کیا میں اس حقیقت سے بے خبر ہوں کہ تم ان معاملات میں بھی مجھ سے کسی طرح کا استفسار نہیں کرتی ہو جو سب سے زیادہ تمہارے دل میں تعجب اور دلچسپی پیدا کرنے کا موجب بنتے ہیں۔ انگینس کہنے لگی۔ ”سیرا کے لئے فقط آپ کی خواہش معلوم کرنا۔ اُس پر عمل کرنے کے لئے کافی دلیل ہے۔ آپ نے مجھے تنہائی میں رکھنا پسند کیا اور میں اس انتظام سے طرح خوش ہوں۔ میں آپ کا شکریہ ادا کرتی ہوں کہ آپ نے میرے لئے ہر قسم کا سامان پیش آسان کیا۔ یہ بچا یا سیرا میرے نزدیک یہ امر عجیب از انصاف اور ناسپاسی میں داخل ہو کہ میں ان تشریفاتیات کے لئے زودوں بہتیں مناسب وقت پر پیش کرنے کا آپ مجھ سے وعدہ کر چکے ہیں۔“

”اور سیری پانچویں انگینس دو وقت آپ کچھ زیادہ دیر کبھی نہیں۔ مسٹرورن نے

کہا۔ آج سے دو سال بعد میں ہر ایک معاملہ جو سر دوستا بننے لگا رہا ہے۔ قہار سے  
روبرو بیان کروں گا۔ لیکن ہم اور باتوں میں وقت ضائع کر رہے ہیں۔ حالانکہ رات  
بہت جا چکی ہے اور مجھے آج دفعتاً یہاں آنے کے تعلق بھی کیفیت بیان کرنا ہے  
انگلیس باپ کے چہرہ کی طرف دیکھ کر نظر سے دیکھنے لگی۔ کیونکہ اسے یاد آ  
گیا کہ آج تک وہ کبھی اتنی رات گئے نہیں آیا تھا۔ اور خانہ محمول اس ہفتہ میں  
اس کا آنا تین بار ہو چکا تھا۔

۱۱ مسٹر ورن نے حکیمانہ انداز سے کہنا شروع کیا "میری عزیز بیٹی! یاد ہے  
میں ایک بہت بڑی فردوسی کام کے لئے کل انگلستان سے رخصت ہو جا رہی تھی۔ جو  
رخصت انگلیس نے جو نکس کر کیا اور اس نے ساقی ہی اس کی آنکھوں میں  
آنسو بھرا دیا۔"

ماں بیٹی میں ایک فردوسی کام پر رخصت ہو رہی ہوں اور مجھے انکس سے کہنا  
پڑتا ہے کہ چند ہفتوں سے پہلے انگلستان میں واپس نہیں آسکوں گا۔ میں ایک ایسے  
کام کے لئے جو خلافت توقع نہیں آیا ہے۔ یہیں جا رہا ہوں اور اگرچہ میں اتنے دنوں  
اتر سے دور ہوں گا۔ تاہم پھر انفقورم وقت میرے ذہن میں موجود رہے گا اور  
میں تمہیں بسا اوقات خط لکھتا رہوں گا۔"

"لیکن اباجان آپ کا ارادہ وہاں کے چھٹے چھپنے کا ہے یا انگلیس کے گیارہ  
پوچھا۔ وہ اس کے دو دنوں رخساروں پر چہرہ انگوٹوں کے چمکے اور قضاوت کرنے لگی۔  
"بیٹی وہ نہیں۔ تمہیں پریشان دیکھ کر میرا دل آیا۔" گویا اسے اس طرح کی بات  
میں وہاں صرف ۱۰-۸ چھٹے کھینے کا اور اس کے پوچھنے کی ضرورت تھی۔ یہ کہ اس کا  
انگلیس اس سے پہلے بھی تو بار بار اس سے زیادہ عرصہ کے لئے تم سے دور رہا ہو گا۔  
"آپ درست فرماتے ہیں۔" انگلیس نے کہیاں لیتے ہوئے کہا "لیکن یہ اس وقت  
کی بات ہے جب میں اپنی استقامت کے پاس رہا ہوں۔ یہی بات کرتی تھی۔ مگر حیرت ہے کہ  
استقامت ہو یا یہ کہ آپ نسبتاً محلوں میں رہتے ہوئے ہیں۔"

"اور مگر میں تمہیں ایسا کہتے ہیں۔ اس مکان میں۔" اسے آیا تھا جو سینٹ  
میرنٹر کلیں کے مکان کی خدمت لندن سے فرمید تھا۔ وہ کہیں یاد ہو گا کہ میں

نے یہ کان خصوصیت سے تمہارے لئے خرید لیا تھا۔ لیکن میری بیماری اگلیں ہی بچھرتا کرتا ہوں تم رو نہیں سکتے دیکھنا مجھ سے یہ داشت نہیں ہو سکتا اس نے کیا پاتے ہوئے لہجہ میں کہا ”دو ڈھائی لہجہ کا عرصہ کچھ بہت زیادہ عرصہ نہیں ہے اور اس کے بعد جب میں تم سے ملنے آؤں گا تو بہت مسیخی نمی کی چیزیں اور تھکے خیز کر لاؤں گا“

”ابا جان میں ڈرتی ہوں آپ کی عنایات مجھے بگاڑ دیں“ نوجوان حسینہ نے دوا بازو باپ کے گلے میں ڈال کر ملی جوش سے اس سے پوچھنے لگے ”آپ آگے دن مسیروں سے لے کر نئی نئی چیزیں خرید لائے ہیں جس پر یقیناً آپ کا بہت سارو پیسہ صرف ہوتا ہوگا۔۔۔ لیکن آپ مالدار بھی تو بہت ہیں۔ کیوں ابا آپ بہت مالدار ہیں نا؟“

”مذکارا شکریہ کہ تمہاری خاطر اس نے مجھے قسم کی فراغت بخشی ہے۔“ سطر درن نے بیٹی سے پیا کرتے ہوئے کہا اگلیں ایک وقت آئے گا جب تم معلوم کر سکو گی کہ اس دنیا میں زرعی قسم کی راحت کی کتنی چیزیں ہیں۔ وہ ایک طاسم ہے جس سے مناسب کام لیا جائے تو دنیا بھر کی آسائشیں اور راحتیں حاصل ہو سکتی ہیں۔ میرے نے تہاتر مطالعہ کے لئے جو کتابیں منتخب کی ہیں ان میں سے بعض ایسی ہیں جن میں حرص و خود غرضی اور طمع کی مخالفت کی گئی ہے اور بعض میں یہ لکھا ہے کہ تھوڑا سرمایہ بھاری دولت کے مقابلہ میں زیادہ راحت بخش ثابت ہوتا ہے۔ لیکن طبع انسانی کی کمزوری سے مجھے جو واقفیت حاصل ہے اسے پیش نظر رکھتے ہوئے میں کہہ سکتا ہوں کہ ان کتابوں کے مصنفوں کے لئے ہی اگر بھاری دولت حاصل کرنے کا کوئی موقع پیش آتا تو وہ یقیناً اسے ہاتھ سے نہ جانے دیتے۔ لیکن ایسی کتابیں مصنفوں کے اصول و ایمان کے مطابق ہوں یا نہ ہوں بہر حال ان کا ایک فائدہ ہرگز ہوتا ہے۔ یعنی یہ کہ ان کے مطالعہ سے انسان کی طبیعت پر ایک خاص اصلاح پڑتی ہے۔ اثر ہوتا ہے۔ اگرچہ آگے چل کر جو انسان تجربہ حاصل کرتا ہے اور شاہدہ سے کام لیتا ہے ایسے اثرات بتدیج کم ہوتے جاتے ہیں۔ دولت۔ میری عزیز اگلیں ایک ایسی چیز ہے جس سے انسان اگر صحیح کام۔ مرقہ وہ

موجب راحت ثابت ہوئی ہے۔ لیکن اُس کے ہوتے ہوئے اگر انسان غلط راہ اختیار کر لے تو بھی دولتِ بامنت و رحمت ثابت ہونے لگتی ہے۔ میں یقین کرتا ہوں میرے اس بیان سے تمہیں بہت سی نئے معاملات پر غور کرنے کا موقع مل جائے گا۔

”ابا جان آپ بالکل درست فرماتے ہیں۔“ انگینس نے تسلیم کیا۔ لیکن ذکرِ آپ کی تشریف آوری کا کھٹا کیا میں یہ خیال کر سکتی ہوں کہ وہ کام جس کے لئے آپ میریں جا رہے ہیں کسی پہلو سے ناگوار نہیں؟

”یقیناً نہیں“ مسٹر ورنن نے اپنا حلیم الطبع بیٹی کی طرف پورا نہ شفقت سے دیکھتے ہوئے بکڑا کر کہا۔ اور پھر سلسلہ کلام جاری رکھ کر وہ کہنے لگا۔ ”ہر حال اب میں تم سے رخصت ہوتا ہوں۔ کیونکہ گیارہ بج چکے ہیں۔ لیکن میری عزیز انگینس میں پھر تمہیں ایک بار تاکہ کرنا ہوں کہ اجنبیل کی ملاقات کے بارہ میں میں نے جو شورہ آج تمہیں دیا ہے۔ اُس پر ضرور عمل کرنا۔ کیونکہ اگر تم نے اپنی معصومانہ بے خبری میں اپنے آپ کو کسی طرح کے خطرہ میں ڈالا تو اس سے میرے دل کو سخت ہی رنج ہوگا۔“

انگینس کہنے لگی ”پیارے سے ابا یقین کیجئے۔ میں آئندہ آپ کے شورہ پر عمل کرنا فرض سمجھوں گی۔ لہذا اس کا ایسے خیال آ سکتا تھا کہ وہ عمر رسیدہ مرد جو افواہاتِ پیش آمدہ سے اس قدر متاثر ظاہر ہوتا تھا۔ یادہ بڑھتی عورت جو اپنے متوفی شوہر کا ذکر ایسے دُناک لفظوں میں کر رہی تھی۔ اُن کے دلوں میں کوئی بُرا خیال جاگزیں ہو سکتا ہے۔ اس سے تو آئندہ کے لئے انسان کو کسی بھی شخص پر بھروسہ نہیں رہ سکتا اور عجیب نہیں کہ آدمی ہر شخص اور ہر شے سے بدگمان ہو جائے۔“

”نہیں۔“ میری عزیز بیٹی یہ دوسری انتہا ہے۔ اس لئے اسے اختیار نہ کرنا چاہیئے۔“ مسٹر ورنن نے جلدی سے کہا۔ ”مثال کے طور پر اگر تم کسی گداگر کو خیرات دو اور بعد ازاں وہ کوئی سوت ناہنجار آدمی ثابت ہو تو اس کا مطلب یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ بھی فقیر یا محتاج لوگ بد معاش ہوتے ہیں اور میں نہیں چاہتا کہ تمہاری طبیعت میں نیا نیا سنی فراخ و ملکی اور تواضع کی بجائے شبہ اور بدگمانی پیدا

ہو تہہ دیکھو۔ بلکہ میری خاموشی کھنکھارہ معصومانہ انداز تو قائم ہے۔ مگر اس کے ساتھ تم اُن احتیاطوں کو بھی غفلت میں لاتی رہو جن کا تعلق دورانہ نشی سے ہے۔ بس میری پیاری ایکس میں اسی قدر تمہیں کہنا چاہتا تھا۔ آؤ اب مجھ سے بغل گیر ہو کر اپنی خواب گاہ کو چلی جاؤ۔ جا نے وقت مسز گفڈ کو میری طرف بھیج دینا۔ کیونکہ میں رخصت ہونے سے پہلے اُسے چند ہدایات دینا ضروری سمجھتا ہوں۔“

اُس حسینہ نے اپنے بارہ دلی محبت کے ساتھ باپ کی گرجن میں ڈال دیئے اور دیر تک اُسے بوسے دیتی اور آنسو بہاتی رہی۔ پھر جب وہ اُسے تہ دل سے دعا خیر دے چکا تو وقت اُس سے جدا ہو کر گھر سے چلی گئی۔

اس کے چند منٹ بعد ٹری شاؤ منسٹر گفڈ اسی کمرہ میں داخل ہوئی۔ وہ قریباً ۱۵ سال عمر کی عورت تھی۔ موٹی۔ تازی اور دیکھنے میں عزت دار چہرہ اس قسم کا تھا جیسے دیکھ کر انسان ایسی ہی آسانی سے اُس کی دیانت اور خوش مزاجی کا اندازہ کر سکتا تھا۔ گویا وہ ایک کھلی کتاب ہو۔

نشست گاہ میں داخل ہو کر اُس نے احتیاط سے دروازہ بند کیا اور پھر اپنی فوجوان آفانی کے باپ کی طرف قدم پڑھاتے ہوئے اُس کا رویہ نکات سودا بنے ہوئے۔

مسٹر دین نے مشفقانہ لہجہ میں کہا:۔۔۔ گفڈ میں پیسے جبار ہوں اور رخصت ہونے سے پہلے میں نے چند منٹ تم سے ملاقات کرنا ضروری سمجھا۔ اس کا مطلب یہ نہیں کہ میں اپنی عزیز بیٹی کے متعلق تمہارے لئے مزید کچھ نہ کرنا ضروری سمجھتا ہوں۔ کیونکہ میں جانتا ہوں تم اُس کی حفاظت اور خوشنودی کا دیرپا ہی اچھا انتظام کرتی ہو۔ مگر یاد رہے کہ ہماری اپنی بیٹی ہو۔“

”مافی لارڈ۔۔۔“ بڑی خاموشی نے بہانہ بنتے ہوئے لہجہ میں کہنا شروع کیا لیکن سڑھن نے شہہ ہم باوجود اُس امیرانہ خطاب کے جو مسز گفڈ نے اُس کے متعلق استعمال کیا۔ سروسٹ اسی نام سے یاد کرتے ہیں گے۔ نورانی کلام کر کے کہا ”عاموشی رسم عافتی نہیں ہو کہ ریوار کے بھی کان ہوتے ہیں۔ میں

تم سے یہ کہنا چاہتا تھا کہ اگلیس نے اُس خصوصاً اُن اعتماد کے باعث جو اس کی فطرت کا حصہ ہے دو بالکل اجنبی شخصوں کو گمان میں رکھنے کے کام تو قہر دے دیا۔ اُن میں سے ایک تو چند دن پہلے آیا تھا اور دوسری عورت آج رات یہاں ہو کر گئی ہے۔ میں ڈرتا ہوں کہیں ان شخصوں کا وارہ نام نہ نہ ہو۔ کیا آجکل بھی مالی اور اس کے ساتھ کام کرنے والوں کا بغ کے شاگرد پیشہ میں سونے ہیں؟

”اے مائی لاء... جن جناب“ مسٹر گفڈ نے لارڈ کے لفظ سے رگ کر پھر عامیانہ خطاب استعمال کرتے ہوئے کہا۔ اور میں آپ کو یقین دلاتی ہوں کہ دونوں مالی بڑے قوی حوصلہ اور مستقل مزاج ہیں۔ اس بات کا قطعاً اندیشہ نہیں کہ وہ کسی چور یا بدعاش کو مکان میں رکھنے کے کام تو قہر دیں گے۔

”بہت اچھا“ مسٹر ورمن نے کہا مگر یہ بتاؤ خود تم نے اُس ستر رسیدہ مرد کو دیکھا تھا جو چند دن پہلے یہاں آیا تھا؟

”نہیں جناب میں نے نہیں دیکھا“ مسٹر گفڈ نے جواب دیا۔ اب میں کہتی تھی کہ شکل و صورت سے وہ ایسا آدمی خادم ہوتا تھا جو سون رسیدگی مصیبت اور اذیت کے وجہ سے پریشان حال ہو رہا تھا وہ کوئی یادداشت آدمی معلوم نہ ہوتا تھا۔ کیا میں پور لارڈ... آپ سے یہ عرض کر دوں؟ نیک دل عورت نے جلدی ہی اپنے الفاظ کی اصلاح کرتے ہوئے کہا کہ اُس بڑے کے متعلق میرا اپنا خیال کیا ہے؟ اور پھر شرفاز کو اُن بات میں بہرہ دے دیکھ کر وہ کہنے لگی یہ شخص میرے خیال میں وہی مسٹر لارڈ تھا جو سالہا سال شیپتیرس مکان میں رہا کرتا تھا اور جس کی نسبت اُس وقت جب پور لارڈ... میرا مطلب ہے جب آپ نے یہ مکان خریدا تو اس کے، گفڈا عرصہ بعد ہم نے بہت سے خوفناک بیانات سنے تھے۔“

”تم ٹھیک کہتی ہو لیکن کیا وہ واقعات اگلیس کے کان تک بھی پہنچ چکے ہیں؟“

”کیا وہ بھی انہیں سن چکی ہے؟“ مسٹر ورمن نے جلدی سے پوچھا۔ کیونکہ میں ڈرتا ہوں کہ ایسا ہو لے تو وہ ضرور خوفزدہ ہو جائیگی۔“

”نہیں جناب وہ ان تمام حالات سے جو اس مکان سے تعلق رکھتے ہیں۔ بالکل بے خبر ہے۔“



سکس چین بڑی سمجھدار اور نیکدل لڑکی ہے اور یہ غیر ممکن ہے کہ وہ کسی حال میں ان کا ذکر کرے۔“

”خدا کا شکر ہے۔“ سٹرورن نے کہا ”کیونکہ اگر انگلیس نے وہ سب باتیں

سن لیں جنہیں ہم نے اس مکان کی خرید اور تمہارے اس میں سکونت اختیار

کر لینے کے بعد سنا تھا اور اگر اُسے معلوم ہو گیا کہ اس مکان میں قتل کی ایک

خوفناک واردات ہو چکی ہے تو میں ایک دن کے لئے بھی اُسے یہاں رکھنا منظور

نہ کروں گا۔ اور مجھے خوف ہے کہ کسی دوسرے مکان کا انتظام کرنا پڑے گا۔ مگر تم اس

ٹما رز کا ذکر کر رہی تھیں جس پر اس قتل کا الزام بالکل غلط طریق پر لگا یا گیا تھا۔“

”جی ہاں میں عرض کر رہی تھی کہ میرے خیال میں وہ عمر رسیدہ شخص جو چند دن

پیشتر بیان آیا۔ ٹما رز ہی تھا۔ کیونکہ وہاں میں نے بوزاں مجھے کہا تھا وہ یہاں بیٹھ کر

سالہا سال پیشتر اس مکان میں سکونت رکھنے کا ذکر کرتا رہا اور اُس نے اُن

غوثانک بھتیجیوں کا بھی ذکر کیا جو اُسے پیش آئیں۔ اس کے علاوہ وہ بار بار

میں ادھر ادھر دیکھتا تھا اور ایک دوسرے اس نے ہمارے اسسٹنٹ کے لئے یہاں اگرچہ

کسی قدر مہلتا وار سے یہ بھی کہا تھا۔ ”یہ وہ مکہ ہے۔“ یہی وہ مکہ ہے۔“

اور واقعہ یہ ہے۔ ”مگر گفٹ نے سلسلہ کلام جاری رکھ کر کہا۔“ کہ اسی مکہ میں بڑے

قتل کیا گیا تھا۔ جس سے میں اندازہ کرتا ہوں کہ شخص مذکور ٹما رز کے سوا کوئی

اور نہ ہو گا۔“

سٹرورن تھوڑی دیر گہری فکر میں رہا۔ پھر کہنے لگا۔ ”مگر گفٹ تمہارے

قیاسات بالکل قدرتی ہیں لیکن سوال پیدا ہوتا ہے۔ اگر وہ عمر رسیدہ شخص ٹما رز

ہی تھا تو یہ بوڑھی عورت جو آج رات یہاں آئی۔ کون تھی؟ اس کے باوجود

اُس نے سلسلہ کلام جاری رکھ کر کہا۔ ”اگرچہ میں نے اُس کا ذکر سب سے پہلے

ایک بوڑھی عورت کے طور پر کیا ہے۔ مجھے تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ اُس کے انداز سے ظاہر

ہوتا تھا وہ کوئی ایسی عورت ہے جو بہتر حالات دیکھ چکی ہے۔ اُس کا طرز کلام

مخصوصیت سے تعلیم یافتہ خواتین کی طرح تھا۔ اور اُس کا ہر فقرہ غلطی و

سے پاک ہوتا تھا۔ اس نے بیان کیا کہ کئی سال پیشتر میں یہاں بہت عرصہ گزار چکی

”حالات کی مادیات کے بجائے سال تک یہ مکمل بالکل بند رہے“ منگروٹ نے قطع کلام کرتے ہوئے کہا۔ ”اور اس کے بعد اس شخص کو جس نے یہ مکان سول لیا تھا خود اس میں سکونت اختیار کرنی پڑی کیونکہ کوئی شخص کرائی کی حیثیت سے اس میں آباد ہونا پسند نہ کرتا تھا۔ اس شخص کی بیوی فوت ہو چکی تھی۔ اور وہ تادم مرگ اس مکان میں سکونت پذیر رہا۔ اس کے بعد یور لاسٹو... میرا سسٹم ہے خود آپ نے اسے معہ اس یاغ کے خرید لیا۔“

”بھو آپ ان حالات سے تم مبالغہ اختیار کرتے ہو؟“ مسٹر ورمن نے پوچھا۔  
 ”یہی کہ اگر یہ عمر رسیدہ عورت حقیقت میں کئی سال اس مکان میں آباد رہی تو وہ ٹائز کے زمانہ ملکیت میں ہی رہی ہوگی۔“ خادمہ نے جواب دیا۔ ”کیونکہ یہ تو آپ کو یاد ہوگا کہ اس مکان کو مسٹر ٹائز نے ہی تعمیر کرایا تھا اور قتل کے واقعہ تک وہی اس میں سکونت پذیر رہا۔ ان سارے حالات کو دیکھ کر میرے دل میں ایک خیال اس عمر رسیدہ عورت یا خانوں کی نسبت پیدا ہوا ہے...“

”اور وہ خیال؟“ مسٹر ورمن نے پوچھا۔  
 ”یہ ہے کہ وہ عورت مسٹر ساگسی یا مسٹر مارکس جیسے انہی ایام میں زیر دست کر لیا گیا تھا۔ جب اس کے شوہر کو گرفتار کیا گیا جس کے ساتھ اس کی شادی بھی طوائف میں ہوئی تھی۔ اس کے بعد وہ عورت درست ہیں تو پھر آپ ان دو شخصوں کی آمد کے تعلق لینے دل میں کسی اندیشہ کو چمک نہ دیں۔ کیونکہ ان کی آمد پر حال ایک معمولی واقعہ بھی جاسکتی ہے۔“

”منگروٹ نے کہا کہ اسے ذہن رسائی داودیتا ہوں۔ تم نے اس قدر اچھے ہوئے مضمون کو قابل غور کیا۔ استدلال سے بالکل صاف کر دیا۔ مسٹر ورمن نے مسکراتے ہوئے کہا۔ ”اور میں اس خیال کو درست سمجھتا ہوں جو تم نے ظاہر کیا ہے۔ ان حالات میں اگرچہ سہارے لئے تشویش کا مقام نہیں۔ تاہم مسٹر قمر احتیاط بہر حال شرط ہے۔ اور میں یقین کرتا ہوں کہ اس کے بعد میری عزیز ارنیجان بیٹی کے تعلق تم اس سے کسی زیادہ احتیاط سے کام لوگی جس سے اس کے ساتھ کوئی بھی ہو۔ تم جانتی ہو وہ مجھے کس درجہ عزیز ہے اور تم ان حالات سے بھی بے خبر نہیں ہو۔ جن کے باعث میں

اُسے اکیسویں سال تک حالت تنہائی میں رکھنے پر مجبور ہوں بشرطیکہ اس نے  
 حرکت کرتے ہوئے کہا ”اس عرصہ میں دست اہل اُس عورت کو میری راہ سے نہ ہٹائے  
 جیسے میں اب بھی یہ کہنے کی جرات نہیں کر سکتا کہ وہ میری ...“

”مالی لارڈ۔ مالی لارڈ“ خادمہ التھاکے لہجہ میں کہنے لگی ”از برائے خدا ایسے  
 خیالات کو دل میں نہ آنے دیجئے جو آپ کے اندر رنج و تشویش پیدا کرتے ہیں یقیناً  
 جلنے۔ آپ کی دغریب انگلیں میرے پاس رہ کر ہر طرح محفوظ ہے۔ اور یہ بھی  
 آپ خوب جانتے ہیں کہ میں اُسے اپنی بچی کی طرح عزیز سمجھتی ہوں۔ پھر وہ عظیم  
 احسانات جو آپ نے ..“

”خاموش۔ خاموش“ سٹرورن نے قطع کلام کرتے ہوئے کہا ”منسٹر کفرڈ جیسا  
 میں نے پہلے کہا تھا دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں اور میں نہیں چاہتا کوئی شخص میرے حقیقی  
 رتبہ کے متعلق بعید ترین شبہ کو بھی دل میں جگہ دے سکے“

”معاف فرمائیے گا۔ کہ میں اس بارہ میں بارہ آپ کے احکام کی خلاف ورزی  
 کر بیٹھتی ہوں۔ اگرچہ میں یقین دلاتی ہوں کہ آپ کے سامنے گو مجھ سے کوئی نہ ہو جاتی  
 ہے۔ تاہم مس انگلیں یا جین کی موجودگی میں میں بھولے سے کوئی بات اس قسم کی منہ  
 نہیں نکالتی جو ان کے دلوں میں ذرا سا شبہ پیدا کر سکے“

سٹرورن بولا ”منسٹر کفرڈ میں تمہاری دکاندیشی اور عاقبت بینی کی داد دیتا ہوں  
 لیکن ابھی ایک سوال مجھے تم سے اور پوچھنا ہے اور وہ یہ ہے کہ جس نوجوان نے ایک بار  
 جین کے ہاتھ میری بیٹی کے نام رقعہ بھیجنے کی جرات کی تھی کیا اُسے پھر بھی نواہات  
 میں پھرتے دیکھا گیا ہے؟

وہ بولی ”مجھے تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ میں نے ایک دو مرتبہ اُسے اس مکان کے  
 گرد و حاکم کاٹتے دیکھا ہے۔ لیکن اُس نے پھر کبھی مس انگلیں تک پیغام برسلایا اُس کے  
 سامنے آنے کی جرات نہیں کی اور یہ میں نے بالکل ناشائستہ سمجھا کہ مس انگلیں کو  
 تہادوں کہ اگر شخص مذکور اُس سے گفتگو کرنے کی جرات کرے تو اُسے کیا کہنا  
 چاہیے۔ علاوہ بریں وہ ایک شریف صورت آدمی ہے۔ اور میں یقین کرتی ہوں  
 وہ آہنی و خشتر سے کبھی گستاخی کے سلوک کا مرتکب نہیں ہو گا۔ فی الحقیقت میں

وقت میں نے اُس کا پیش کردہ روپیہ دہاں کر دیا اور قسے جلنے سے بھی انکار کیا تو وہ بہت شرمسار اور متاسف نظر آتا تھا۔

”تم نے بڑی دورانہشی سے کام لیا“ سطر دین نے کہا۔ ”یقیناً انگنٹس کو جو وہ حالات میں شخص مذکور کی نسبت کچھ بھی کہنا نہایت نامناسب ہوتا۔ کیونکہ اس صورت میں لازم آتا کہ تم ان جذبات کی تشریح کرو جن کے زیر اثر شخص مذکور یہاں آیا اور یہ میں جانتا ہوں کہ معصوم اور پاکباز انگنٹس کے رو برو محبت کا ذکر کرنا اُس کی سادہ فراجی اور اُس کی روح کی پاکیزگی میں فرق لانے کا موجب ہوتا پس سرگفرڈ میں تہاری دور بینی کی داد دیتا ہوں اپنی عزیز بیٹی کو تہاری نگرانی میں چھوڑتا ہوں اور مجھے اُمید ہے کہ جب تک میں باہر رہوں تم ہفتہ میں ایک بار ضرور مجھے خط لکھتی رہو گی“

اتنا کہہ کر سطر دین نے ایک پُرزہ کاغذ پر اپنا پیرس کا پتہ لکھا اور اپنے زمانہ عدم حاضری کے اخراجات کے لئے سرگفرڈ کو تک نوٹوں کا ایک بیڈل دینے کے بعد وہاں سے رخصت ہو گیا۔

## باب ۱۲ لارا کا عروج

آئیے اب ہم پھر تھوڑی دیر کے لئے حسین اور پری جمال گر عیاش اور ریاکار لارا کی طرف جئیں جسے ہم نے پیرس میں چھوڑا تھا۔

ہر چند کہ اُس نے اپنی ماں سے نئے منصوبوں کی کامیابی میں امداد مانگ کر نہ کا وعدہ لے لیا تھا تاہم اُس کا پختہ فیصلہ یہی تھا کہ اُس کی واپسی تک کبھی خاموش رہنے کی بجائے عشرت کا آغاز کر دیا جائے۔ اور اس سلسلہ میں اُسے خیال آیا کہ ممکن ہے... گو شاید اغلب نہ ہو... کہ اس اثنا میں مجھے کوئی ایسا شخص مل جائے جس کی مجھے تلاش ہے اور اس طرح پر میں اپنی ماں کی امداد کے بغیر یہ کولی شاندار تعلق قائم کر سکوں۔ بہت عذر و خض کے بعد اُس نے جو فیصلہ کیا وہ یہ تھا کہ اس تجربہ پر عمل کرنے میں بہر حال کچھ ہرج نہیں ہے۔ پس ادھر تو مسٹر

انھٹان کو روانہ ہوئی اور دھارلار نے عیش پرستی اور ساز باز کی تیاریاں شروع کر دیں۔

پیرس کے جتنے مشہور تھیٹر تھے اُن سب میں اُس نے ایک ایک بکس مستقل طور پر کرایہ پر لے لیا۔ ایک خوشنما گاڑی اور قدر آور گھوڑوں کی ایک جوڑی خرید لی اور ایک مصور کو معاوضہ دے کر اس بات پر آمادہ کیا کہ وہ اُس کی تصویر اُتار کر اپنے ہکار خانہ میں رکھے۔ کیونکہ وہ حزبِ جانانی تھی کہ متولی اور صاحبِ منزلت لوگ بڑی تعداد میں اُس کے ہاں جاتے رہتے ہیں اور یہ امر یقینی ہے کہ لوگ جیسے دغیرب چہرہ کو بصورت تصویر دیکھ کر اُس کا اصل دیکھنے کے حضور خواہشمند ہوں گے۔ ان سب باتوں کے علاوہ اُس نے ایک ماہر موسیقی دان سے اس فن کی تعلیم حاصل کرنی شروع کر دی اور شخصِ مذکور نے اسے ایک عزت دار خاتون سمجھ کر اُس کا معاون نقاشی بیوی سے کرا دیا۔ اس کے بعد اُسے ایک حبیبہ موسیقی میں بھی مدعو کیا گیا اور چونکہ پہلے سے اُس کی نسبت یہ خبر مشہور کر دی گئی تھی کہ وہ ایک غنائی عورت ہے۔ جس نے حال میں عظیم دولت ورثہ میں حاصل کی ہے۔ اس کے حسبِ وہ شریکِ حبیبہ ہوئی تو مہاراجا میں سے ہر شخص کی نگاہیں اس کی طرف متوجہ ہوئی تھیں۔

ان طریقوں سے لارلار نے ایک مقصد حاصل کر لیا۔ جو معزز طبقہ کے لوگوں سے روشناس ہو کر اُن کے پاس یہ جان کر اُس کے دہن ربا کی داد دے بغیر نہ رہیں گے کہ اس شکلِ ترین کام کو اُس نے اپنی ملاکے پیرس سے رہنے کے بعد چاروں کے اندر اندر مکمل کر لیا۔

اب حالت یہ ہو گئی کہ پیرس میں شخص کی زبان پر اُسی کا بھر چا ہے۔ جب دیکھے لوگ اسی کے فن کی تعریف کرتے پائے جاتے ہیں عجب موسیقی کے انگیز اور فرنیسی شہر کا اُس کے حمال سے متاخر ہو کر اس کی توصیف میں اس قدر مبالغہ آرائی کی۔ کہ اُس سس کے اصلی حالات کی نسبت کے بغیر ہی انہوں نے پہننے والے سے اُس کی خواہش کی کہ وہ ان کی دوستی دلائی کی بھی تقریب کر لیا۔

شروع کر دی۔

بارہ دیکھا جاتا تھا کہ اُس کے فرنیسی حمال میں سے ایک اپنے اسیات

اس کا ذکر کرتا ہوا کہ رہا ہے بخدا میں نے اپنی عمر میں ایسی حسین مجلس عورت کبھی  
 نہیں دیکھی جیسی اس لارا مائیکر یعنی وہ انگریز خاتون ہے جس سے میں کل رات  
 حلیہ نفس میں ملا۔ حسرت صرف اس بات کی ہے کہ وہ ہماری فرانسیسی زبان نہیں  
 بول سکتی۔ ورنہ اس ترنم خیز لہجہ میں ادا ہونے سے جیسا کہ اس ملک میں کوہ وصل ہے  
 ہماری زبان ایک عجیب و غریب اثر پیدا کر لیتی۔ لیکن میں پھر بھی اپنے آپ کو خوش  
 نصیب سمجھتا ہوں کہ میں انگریزی جانتا ہوں۔ ورنہ یقیناً اس حور سے تبادلہ خیالات  
 میں قاصر رہتا ہوں۔ بخدا اس کے سامنے حوروں کی بھی کیا ہستی ہے۔ میں خیال کرتا  
 ہوں حقیقت کی آنکھ نے خواب میں بھی ایسی صورت نہ دیکھی ہوگی۔ اس کے بال آہرے  
 چھوڑے رنگ کے ہیں اور اتنے چمکدار۔ ایسے ملائم اور اس قدر نرم کہ میں نے اپنی عمر  
 میں نہیں دیکھے۔ آنکھیں ہلکی چمکدار اور سیاہ رنگ کی ہیں گو سرسری نظر سے  
 دیکھا جائے تو گہرے نیلے رنگ کی معلوم ہوتی ہیں۔ پھر اس کے دانت ...  
 ادھر! میں کیا عرض کروں اور کسے شہوار بھی ان کے سامنے آج ہیں۔ اور تہہ  
 خاطر رخصت فرماں اس کی موزونیت کا کوئی بدلہ نہیں جس پر کسی طرح کی حرف  
 گیری کی جائے۔ اس کی دلیری حبیطہ بیان سے باہر ہے۔ ممکن ہے کوئی خشک مزاج  
 نقاد جو قدیم حسن کے نمونوں کو بہترین تصور کرتا ہو۔ اس کے سینہ کو ضرورت سے  
 زیادہ اُبھرا ہوا قرار دے۔ لیکن جب وہ اس کے خوشنما ڈھلوان شانوں اس  
 کی سنسراج کی ایسی گردن۔ اس کی فرانچ چھائی۔ اس کے در سینہ کم موزونیت اور  
 بدن کی سرخ و سپید رنگت کو دیکھے تو میں یقیناً کہہ سکتا ہوں کہ میرا خشک مزاج نقاد  
 بھی یہ ماننے پر مجبور ہو جائے گا کہ لارا مائیکر کی دلیری میں کسی اصلاح یا ترمیم  
 کی گنجائش نہیں۔ اپنے خوش خاصیتوں میں اس میں وہ اتنا اس کی کوئی اضافی  
 خصوصیت معلوم ہوتی تھی۔ اس کی آنکھیں اس قدر چمکتی تھیں کہ سیریں کی رنگت  
 ان کے آگے کچھ ہے۔ مگر اس پر یا تو یہ کہ علاوہ اس کے متعلق خاص طور  
 پر قابل ذکر امر یہ ہے کہ اس کے شباب میں غیر معمولی تازگی پائی جاتی ہے۔ جو  
 اس کی خوشیاں بیکری اور برائی حسرت پر دلالت کرتی ہے۔ اگرچہ اس کے ساتھ  
 چہ اس کے تازہ ہونے پر معلوم کہ شہاد شہزادہ کی لارا مائیکر کوئی ناخبرہ کار اور لفظ

لڑکی نہیں۔ بخلاف ازیں وہ ایک نہایت سجدہ ادا آزاد خیال اور خود مار عورت ہے  
بدن کی مضبوط تو ہے۔ لیکن اُس نزاکت سے محروم نہیں جو کمزور صنف کے لئے  
لازم سمجھی جاتی ہے اور اُس کی آنکھوں اور بشہرہ سے یہ معلوم کر لینا بھی دشوار نہیں  
کہ اُس کے جذبات نہایت تیز اور مزاج عیش پسند واقع ہوئے۔ لیکن اُس کے پرچون  
تحلیل کو روکنے کے لئے وہ تکبر اور نخوت بھی موجود ہے۔ جسے ہر ایک نیک ہنر شخص  
کا لازمہ سمجھنا چاہیے۔ غرض کہان تک بیان کیا جائے۔ میری رائے میں تو وہ شخص  
بڑا ہی خوش نصیب ہو گا جو ایسے دُر نایاب کو حاصل کر سکے۔

ایک اور مدح سرا کہنے لگتا "میں نے سنا ہے وہ بڑی مالدار عورت ہے اُس  
کا مال ایک متول نواب تھا اور اُس کی مال بھی عنقریب اُس کے پاس پیرس میں آ  
جائے گی۔ سردست وہ اپنی جائیداد کو انگلستان سے فرانس میں منتقل کرنے لندن گئی  
ہوئی ہے۔ پیرس کی فینیشیل دنیا میں میں نے جتنی دلفریب صورتیں دیکھی ہیں ان سب  
میں زیادہ قابل قدر اور موجب تعریف س مارٹیر ہے۔ میرے نزدیک اس موسیقی  
دان پر دنیس کی ذات قابل رشک ہے۔ جو اُسے تعلیم دیتا ہے اور اُس صورت کا تو  
کیا کہتا جو اس کی نظیر کھینچتا ہے۔ اس کا ایسا دلفریب چہرہ ہے کہ دیکھتے جاؤ اور  
آنکھیں نہیں ٹھکتیں۔ اس کی اتنی پُرکٹاف آواز ہے کہ سنتے رہو اور طبیعت  
نہیں اکتاتی۔"

غرض یہ کہ جتنے منہ اتنی باتیں تھیں اور پیرس کے بازار رومون تھا اور میں مکان  
کرایہ پر لینے کے بعد چند ہی دنوں میں لارا مارٹیر نے وہ شہرت حاصل کر لی کہ نشینیل  
حلقوں میں رصغیر و کبیر۔ امیر و رئیس فرانسسی اور غیر ملکی کی زبان پر اُسی کا ذکر  
موجود تھا۔ جو لوگ ان کی زبانی جو اُسے دیکھ آئے تھے اُس کی تعریف سنتے وہ  
بھی اس بات کے آرزو مند ہوتے کہ اُس ملکہ جن کا دیدار کر کے ثواب داریں کے  
مستحق ہوں۔

میں ایک خطرہ اسے ہر وقت لگا رہتا تھا اور وہ اس خطرہ کے وجود سے  
بالکل غافل بھی تھی۔ یہ خطرہ اس بات کا تھا کہ اُس ہٹل کے سب لوگ جہاں  
چارلس ہٹل فیلڈ کے ساتھ شادی کر کے ایک رات کے لئے کھڑی تھی۔ نیز

سفیرِ طانیہ کے گرجا کا پادری اور اُس کا نائب سب اُس کے شادی شدہ ہونے سے خبردار تھے۔ لیکن پھر اُس نے سوچا کہ اُن کا میرے معاملات پر توجہ دینا زیادہ قرین قیاس نہیں۔ اور اگر اُن میں سے کوئی مجھے ملکہ پہچان بھی لے تو اُسے یہ خیال ضرور پیدا ہوگا کہ لارا مارٹین کی صورت میں پرڈیٹا ہیٹ فیلڈ کا گمان محض ایک دھوکا ہے۔ ورنہ یہ دونوں ضرور جدا گانہ مستیاں ہیں۔ ان سب باتوں کے علاوہ پیرس ایک بہت بڑا شہر تھا اور ایسی ملاقات ہونے میں بھی مہینوں کا وقفہ حائل ہو سکتا تھا پھر کبلا محب وہ اس عرصہ میں ہی اپنی ساز باز میں کامیاب ہو کر انگلستان کو واپس چلی جائے۔ اور وہ اُن معاہدات سے جو سٹریٹ فیلڈ سے کر چکی تھی قطعاً سکھوٹ ہو جائے۔

رومنو تھا بور کے مکان میں رہتے ہوئے لارا کو چھ دن گزر گئے تھے کہ صبح کے وقت اُس نے اخبار کا لگنانی میسنجے یعنی اُس انگریزی پپر میں جو پیرس سے شائع ہوتا ہے یہ اعلان دیکھا کہ گرینیڈ ڈیوک کیل سکا لاجبے حال میں اپنے خسر کے انتقال پر یہ بلند رتبہ حاصل ہوا تھا۔ اٹلی کو جاتے ہوئے شب گذشتہ کو پیرس میں قیام پذیر ہوا ہے۔ مضمون میں علاوہ اور باتوں کے یہ بھی مذکور تھا کہ گرینیڈ ڈیوک کا ارادہ ایک دن پیرس میں ٹھہر کر شاہِ فرانس سے ملاقات کرنے کا ہے اور آگے چل کر اُن امراد شرفا کے نام دیج تھے جو گرینیڈ ڈیوک مذکور کے عملہ سے تعلق رکھتے تھے۔ اس فہرست میں ایک انگریز کا نام بھی تھا اور کیا یہ بتانے کی ضرورت ہے کہ وہ انگریز چارلس ہیٹ فیلڈ تھا۔

”چارلس ہیٹ فیلڈ“ لارا نے اظہارِ تعجب کرتے ہوئے کہا اور بہت دیر تک وہ یہ سمجھتی رہی کہ میری نگاہوں کو دھوکا ہوا ہے۔ لیکن پھر جب اُس نے اس حصہ مضمون کو نکر رہ کر پڑھا تو معلوم ہوا۔ اس میں کچھ غلطی نہیں اخبار کا پرنسپل سٹروان کی میز پر رکھتے ہوئے جس کے قریب وہ بیٹھی تھی۔ لارا اپنے دل سے کہنے لگی ”میں کچھ الگ تھی۔ اُس کے سخت گیر باپ نے یہ کارروائی اس لئے کی ہے کہ اُسے لندن اور پیرس سے دور کسی نئے مقام میں رکھا جائے۔ اٹلی میں اس کا جانا ایک طرح کی شوشل بلا یعنی ہے جس کا اثر اُس وقت تک قائم رہے گا۔ حتیٰ کہ اُس کے دل سے وہ جذبہ محبت نفع



ہو جائے جو وہ میرے لئے رکھتا ہے۔“

یہ سوچ کر وہ اُس صوفے سے اُٹھی جہاں وہ پیچھے کی طرف جھکی ہوئی تھی۔  
نتی اور ایک قد آدم آئینہ کے قریب جا کر اپنے خوشنما چہرہ کے دلفریب عکس کو  
نظر غور سے دیکھنے لگی۔ یہ بیان کرنا لا حاصل ہوگا کہ اس وقت اس کا چہرہ کرا  
خیال سے تمنا یا ہوا تھا کہ میرے حُسن میں کتنی زبردست طاقت ہے۔

شیشہ میں اپنی تصویر دیکھتے ہوئے وہ یا ہنگی کہنے لگی۔ یہ واقعہ ظاہر  
کرتا ہے کہ اُس کے باپ کو اندیشہ ہے۔ وہ پھر میرے ہی پاس نہ آجائے۔ وہ اس  
بات سے ڈرتا ہے کہ میرا حُسن اُسے دوبارہ میری صحبت میں نہ لے گئے۔“

ان خیالات نے اُس کے دل میں پیدا ہو رہے تھے۔ اُس کی روح میں کسب  
و حید پیدا کر دیا۔ اُس نے آئینہ میں دیکھا کہ اُن خوشنما آنکھوں سے تیز شرارے  
نکل رہے تھے۔ رمانت اس طرح جھپک رہے تھے جیسے دو لعلوں کے درمیان موتی لپک  
رہے ہوں۔ رخساروں کی سرخی شگ برمر کی طرح سپید شانوں کے مقابلہ میں خاص  
طور سے نمایاں تھی۔ جو اس کی عادت کے مطابق اب بھی نیم برہنہ تھے۔ ان تمام  
لوازم حُسن یا اُن کے مجموعہ کو اُس نے آئینہ میں اپنے عکس کے اندر دیکھا اور اُن  
کا اُس کے دل پر جواز ہوا وہ اس بات سے ظاہر ہو کہ کبھی کوئی عورت اپنے جمال  
کی طاقت پر اتنی مغرور نہیں ہوتی جتنی اُس وقت لارا مارلیک تھی۔

سہارے ناظرین اس جوان عورت کے فضائل سے کافی واقفیت حاصل کر  
چکے ہیں اور وہ جانتے ہیں کہ اس کی سستی عجیب و غریب تھی۔ ممکن ہے بعض لوگ  
تصور کریں کہ اُس کے مزاج میں ایک طرح کا نقص پایا جاتا تھا۔ مگر امر واقعہ  
یہ ہے کہ اس تمام کے خصائص جن میں تشاؤ سمجھا جاتا ہے اُس کے مزاج کے عین مطابق  
تھے۔ اور یہی وجہ ہے کہ اس کے دل کی تہ تک پہنچنے کے لئے عورت کے مزاج کی  
نسبت تمام انسانی تجربہ ذرا بھی مددگار نہیں ہو سکتا۔

اس حالت میں وہ آئینہ کے سامنے کھڑی تھی کہ ایک عجیب اور حیرت  
خیز تجویز اُس کے ذہن میں پیدا ہوئی۔ اسے سوچ کر وہ آئینہ کی مصفا سلطہ پر  
اپنے عکس کو دیکھتے ہوئے کہنے لگی۔ ”چارلس ہریٹ فیلڈ اس وقت میری میں ہے“

اور جو میں گھنٹے یہیں بیٹھ رہے گا۔ یقیناً ان چوبیس گھنٹوں میں بہت کچھ کیا جا سکتا ہے۔ پھر کیا یہ نامناسب ہوگا کہ میں اُس کی موجودگی سے فائدہ اٹھا کر اُس انتقام کا آغاز کروں جو مجھے اُس سے لینا ہے؟ اور اگرچہ یہ آغاز میرے مجوزہ انتقام کی بالکل ابتدائی منزل ہوگا تاہم اسے بھی کچھ کم اہمیت نہیں دی جا سکتی۔ اس کے ساتھ ہی میرے لئے اس بات کا موقع ہے کہ اپنے حُسن کی ناقابل برداشت تعلیق کو ظاہر کر کے اُس کے دل میں حسد و رقابت کی ایسی آگ مشتعل کروں کہ وہ انتہائی ذہنی تکلیف برداشت کرے۔ لیکن زبان سے ایک لفظ نہ کہے میں نے جو تجویز سوچی ہے اُس پر عمل کرے میں یہ سب کچھ کر سکتی ہوں اور بے طبع یہ کہ اُس معاہدہ کی جو میں نے اُس کے باپ سے کیا تھا ذرا خلاف ورزی نہیں ہوئی کیونکہ اُس کی شرطیں یہ ہیں میں چارلس ہیٹ فیملی کو کسی طرح تنگ نہ کروں۔ نہ انھیں ان گھنٹان واپس جاؤں۔ بلکہ یوروپ کے کسی ملک میں سکونت اختیار کروں اور کسی پر یہ بھی ظاہر نہ کروں کہ چارلس کے ساتھ میری شادی ہو چکی ہے۔ ان میں سے ایک بھی شرط ایسی نہیں ہے جو میری سوچی ہوئی تجویز پر عمل کرنے سے شکست ہوئی ہو۔ کیونکہ اگر اتفاق سے ہماری ملاقات کسی عساکم گذرگاہ یا مکان میں ہو تو اس کے معنی ہرگز نہیں کہ میں نے اُسے قتل کیا۔ پس اب مجھے اُس تجویز کو زیرِ عمل لانے کی فکر کرنی چاہیے جس کی بدولت میں اُس کے سینہ میں دوزخ کی سی آگ کے شعلے بکھیر کا سوں گی۔

یہ کہتے ہوئے اُس کے خوشنما چہرہ پر شیطانی کامیابی کی خوشحال مسکراہٹ نمودار ہو گئی۔ اور آخری الفاظ جو اُس کے منہ سے نکلے۔ اُس دلکش آواز کی صورت میں نہ تھے جو ایک روپیلی گھنٹی بجنے کی طرح محسوس ہوتی تھی۔ بلکہ وہ اُس کے ماتو میں سے سنائی دیتی ہوئی آوازیں ادا ہوئے اور ایک اسے لہجہ میں کہ اگر وہ ان لفظوں کو تاریکی میں خود اپنی ماں یا چارلس ہیٹ فیملی کے سامنے کہتی اور وہ صرف اس کی آواز سن سکتے۔ گہرائی میں اُس کی صورت دیکھنے سے قاصر رہتے۔

نیا وہ بھی اُس آواز کو نہ پہچان سکتے۔

اس کے تھوڑی دیر بعد اُس پر ہی نے اپنی چالباز مگر پر اعتماد خادہ نکالی

کو کمرہ میں طلب کیا۔ اور اس سے مخاطب ہو کر کہنے لگی۔ ”آج میرا ارادہ ہے سیر کر کے بہترین لباس پہن کر شام لاسی کی گزرگاہ پر سیر کرنے جاؤں۔ دن نہایت خوشگوار ہے اور میں چاہتی ہوں کہ گاڑی کھلی رہے۔ تمہارا کام یہ ہے کہ بہترین قابلیت صرف کر کے میرا سنگار کرو۔ میں بھر کیے لباس پسند نہیں کرتی اور چکا چوند پیدا کرنے والے رنگ مجھے ذرا نہیں بھاننے۔ اس لئے روزانی میرے لئے وہ پوشاک نکالنا ہے۔ سادگی کے باوجود و نفرب ہو۔ مختصر یہ کہ تم نے ایسا انتظام کرنا جس سے میرا حُسن وہ چند نظر لے۔ نگاہ کا کسی کو شبہ نہ ہو کہ میں نے اس میں مصنوعی اضافہ کیا ہے۔“

”مہدیہ موانلی میں آپ کا مطلب خوب سمجھ گئی۔ روزانی نے جواب دیا۔ اعدا اطمینان رکھئے کہ سب کام آپ کے حسب مرضی ہوگا۔“

لارا کہنے لگی۔ ”عزیز لڑکی یہاں تک تو تمہاری سلیقہ مندی کی ضرورت تھی مگر میں تمہاری ذہانت سے بھی کام لینا چاہتی ہوں اور وہ اس طرح پرکھیں۔ سکالا کا گریٹ ڈیوک پیرس میں ٹھہرا ہوا ہے اور چند گھنٹے اور اس شہر میں رہے گا۔ چارلس ہیٹ فیلڈ“ یہ کہتے ہوئے اس نے اپنی آواز کو حد سے زیادہ دبایا۔ ”اس کے علم میں شامل ہے اور میری خواہش یہ ہے کہ وہ ... چارلس ہیٹ فیلڈ اور ڈیوک کے تین چار اور نصف دن کو جو اس کے ساتھ ہیں۔ کسی طرح آج سہ پہر کو وہیں شام ۱۲ بجے میں سیر کرنے پر آمادہ کیا جائے۔“

”آپ کا مطلب یہ ہے کہ سہ پہر کو جب آپ اس فیشنبل گزرگاہ میں گاڑی پر سوار ہو کر سیر کے لئے نکلیں تو سڑک چارلس اور اس کے دوست بھی وہیں پیادہ یا گھوڑوں پر سوار موجود ہوں۔“ روزانی نے کہا۔

”بس یہی میرا مطلب ہے۔“ لارا کہنے لگی۔ ”تباہ تمہارے ذہن میں کوئی تجویز ایسی ہے جو اس کام میں مدد دے سکے؟“

روزانی چند منٹ کسی گہری فکر میں رہی۔ پھر اپنی آقا کی طرف مڑ کر کہنے لگی۔ ”آپ سڑک چارلس ہیٹ فیلڈ کے علاوہ ڈیوک کے علم کے باقی آدمیوں سے چند نام تجا سکتی ہیں؟“

لارنے روزالی کی توجہ اخبار سنجیدگی کے مصنفین کی طرف دلائی اور ہوشیار خاں  
اسے پڑھ کر کہنے لگی ”میٹ موانزل اطمینان رکھیے اب یہ اس معاملہ کو اطمینان بخش  
طریق پر سرانجام دے سکو گی“

”بہت اچھا“ لارنے جواب دیا۔ ”دیکھو روزالی میں تم سے یہ نہیں پوچھتی  
کہ تمہارا طریق کار کیا ہوگا۔ لیکن اس بات کا بہر حال خیال رکھنا کہ کوئی حرکت اس  
قصر کی نہ ہو جس سے مجھ پر حرف آ سکے۔ میری خواہش فقط یہ ہے کہ آج سے پہلے  
کو چارلس ہیٹ فیلڈ اور گس کے تین چار ساتھی جو ڈیوک کی ملازمت میں ہیں  
شام الگسی کی گزرگاہ میں موجود ہوں۔ باقی جو کچھ کرنا ہے اُسے میں خود سوچ  
لوں گی“

روزالی نے کہا ”میٹ موانزل میں نے آپ کا فرمانا اچھی طرح سمجھ لیا اور اطمینان  
رکھیے کہ میں اس معاملہ کو پوری احتیاط سے سرانجام دوں گی۔ اس بات کا خیال  
نہ دل میں نہ لائیے کہ آپ پر فدا بھی حرف آ سکیگا“  
اتنا کہ خادما خادماہ چلی گئی اور لاراتنہائی میں اُس مضویہ کے مختلف  
پہلوؤں پر غور کرنے لگی جو اس نے سوچا تھا۔

باہر جو غور و فکر کے وہ بیجاں سکی کہ روزالی اس معاملہ میں کس طریق پر  
عمل کرنا چاہتی ہے۔ اور نہ اُس نے اس معاملہ پر زیادہ دماغ سواری ضروری سمجھی  
کیونکہ وہ جانتی کہ روزالی ایک بڑی سمجھدار اور ہوشیار لڑکی ہے اور اسے یقین تھا  
کہ ایسے اپنی کوشش میں ضرور کامیابی حاصل ہوگی۔

وقت گزرنے لگے وہ ایک میز کی طرف بڑھی جہاں اُس نے ان گیتوں  
کے مسودات کو دیکھنا شروع کیا۔ جنہیں اُس کا معلم موسیقی لکھ کر چھوڑ گیا تھا۔  
اس مجموعہ میں کئی مشہور فرانسیسی قومی گیتوں کے انگریزی تراجم تھے۔ لارنے انہیں  
مطالعہ کی غرض سے اٹھایا اور پہلا مسودہ جو اس کے ہاتھ آیا وہ فرانس کے  
مشہور قومی گیت لا مارسیلا میز کا ترجمہ تھا۔ جس کا ہر ایک لفظ مردہ رحوں  
سہا جہاں پیدا کر دیتا ہے۔

اس گیت کا ترجمہ درج ذیل کیا جاتا ہے۔

## لامارسلائیر

۱

اے غازیو کہ تم ہونسا میں کشتہ زخم  
اس واسطے کہ تم کو دیکھ لو اے خصم  
سنکتے ہو تم جہنا جھنی ان کے سلاح کی  
بڑھتے ہیں اگے خون بہانے کے واسطے  
پس ہر جوان کا حق میں تائبہ تیغ کے  
اور ملک حملہ آوروں کے خون سے پہنچے

۲

کیوں جانب سواہل پر امن دیر سکوں  
زنجیریں وہ انہوں نے بنائی ہیں کس لئے  
اگر غلبہ وہ آتے ہیں رٹنے کے واسطے  
الضاف کہ الہی کا ایسی مذلتیں  
پس ہر جوان کا حق میں تائبہ تیغ کے  
اور ملک حملہ آوروں کے خون سے پہنچے

۳

کیا ہم وہ ہیں جو جنگ سے ہی ہار جاتے  
مگر ہے کیا یہ لشکر اعدا سے خوف ہو  
اے مل شانہ ہوش ستموں کو جھک سکیں  
یہ بھی بچیدہ کہ رعایا سے ملک سکے  
پس ہر جوان کا حق میں تائبہ تیغ کے  
اور ملک حملہ آوروں کے خون سے پہنچے

۴

سردار سرکشوں کے جو ہیں خوف کھائی سب  
ماں خوف کھاؤ ہم سے کہ تم کو رعایا کے  
سب ہو گیا فرانس کا لشکر سلاح بند  
پردہ نہیں جو سیکڑوں جاییں گے آج  
پس ہر جوان کا حق میں تائبہ تیغ کے  
اور ملک حملہ آوروں کے خون سے پہنچے

لے جھنڈا اسٹاف فرانسینو

۵

جنگ آف وہ ہو جنگ میں جو قوت دار دیگر  
جنگ میں کج بند ہوتے ہوئے آ کے سامنے  
نری دعا جزی سے غلامی قبول لے  
پونڈ خاک کرنے سے پہلے نہ چین لو  
اپنی عزت کے واسطے محسن کشی سکھائی  
پس ہرجوان فتنہ میں پڑ گئی تیغ نے  
اور ملک حملہ آوروں کے غول سے پہنچے

۶

جذبات پاک و آتش حب وطن میں  
لے کر بیت بدویہ موصل کے وقت پہنچے  
جیل ساتھ تو لے کر جنگ میں لے کے لطف  
اور حملہ آوروں کے عسکر متحارب ہوں  
پس ہرجوان فتنہ میں تائبندہ تیغ نے  
اور ملک حملہ آوروں کے غول سے پہنچے

دوسرا سودہ جو اس کے ہاتھ آیا وہ کا میمر ڈیلاوین کے مشہور قومی گیت لاسپیئر  
کا ترجمہ تھا جسے اُس نے مصنف نے ۱۸۸۷ء کے انقلاب فرانس کے بعد  
لکھا اور تیسرا فرانس کے نامور شاعر اور ناولٹ وکٹر میوگو کی اُس نظم کا ترجمہ ہے  
اُس نے "آزادی" کے عنوان سے انقلاب فرانس کے بعد تصنیف کیا  
ہر ایک گیت نہایت پرجوش اور طبیعت میں ہیجان پیدا کرنے والا تھا۔ ان کا  
مطالعہ ختم کرتے کرتے روزانی دایس آگئی اور اب اُس کے خوشنما چہرہ پر  
جو مسکراہٹ نمودار تھی۔ وہ ظاہر کرتی تھی کہ کام جو اُس کے سپرد کیا گیا تھا اُس  
میں اُس نے پوری کامیابی حاصل کی ہے۔

اُسے دیکھ کر لارا پوچھے لگی "کیا خبر لائی ہو؟"

خادمہ نے کہا "میڈم وازل میں آپ کو یقین دلاتی ہوں کہ آج سہ پہر کو چار  
اور پانچ بجے کے درمیان آپ سٹر چارلس ہسپتال کو گرینڈ ڈوک کے دہلیز میں  
ادرافسروں کے ساتھ ضرور شام الہی میں موجود پائیں گے۔ چونکہ اب تین بج  
چکے ہیں اس لئے آپ کو بھی تیاری کی فکر کرنی چاہیے"

"قابل تحین روزانی! لارا نے پرجوش لفظوں میں کہا "میں تمہارا شکریہ

نقطوں میں ادا کر سکتی ہوں کہ تم میرے معاملات میں اتنی گہری دلچسپی کا اظہار کر رہی ہو۔

یہ کہتے ہوئے دوا بگاہ کی طرف بڑھی۔ فراموشی خامدہ بھی اُس کے پیچھے پیچھے گئی اور وہیں سولہ سنگار علی میں لائے گئے۔

ٹھیک پونے چار تھے جب لا را خوا بگاہ سے نکل کر اُس گاڑی کی طرف بڑھی جو دروازہ پر منتظر کھڑی تھی۔ وہاں سے گاڑی سیہ صی شام الہامی کی گزرگاہ کی طرف روانہ ہوئی۔

جیسا پہلے بیان کیا گیا ہے سہ پہر نہایت فرح بخش اور خوشگوار تھی۔ اور لا را بیدناز معشوقانہ گاڑی میں بیٹھی ہوئی ملک حسن معلوم ہوتی تھی۔

آج اُس نے خلاف معمول پیشانی کے بالوں کو گول کٹہروں کی صورت میں آراستہ کرایا تھا جن کے اندر اُس کا چہرہ بنیوں میں چھپے ہوئے گلاب کی مانند نظر آتا تھا قلبی مسرت کے باعث دونوں رخساروں پر سرخنی پیدا تھی۔ اگرچہ اُس کامل ضبط کے زیر اثر جس سے وہ حسب ضرورت کام لے سکتی تھی اُس کا چہرہ کامل سکون کی حالت میں تھا۔ اور آنکھوں کی چمک میں بھی حلم اور نزاکت نظر آتی تھی۔

کھلی چھت کی گاڑی میں وہ امیرانہ انداز سے پیچھے کو جھکی بیٹھی تھی اور اس کی ہر ایک حرکت شاعرانہ نفاست کا پہلوئے ہوئے تھی۔

گاڑی اور اُس کے تمام تعلقات میں کوئی بات حرف گیری کے قابل نہ تھی۔ گھڑیاں اور خدام کی دروایاں سادہ لیکن خوشنما تھیں۔ ان میں وہ بھڑکیلی نمود نہیں تھی جو نو دولت مندوں کی سر باتیں پائی جاتی ہے۔ مجموعی طور پر چوں لا را کو دیکھے وہ یہی سمجھتا تھا کہ وہ کوئی خاندانی خاتون ہے۔ جو شاندار سا آئی اور فضول نمائش کے اختلاف کو اچھی طرح سمجھتی ہے۔

شام الہامی کی خوشنما گزرگاہ میں یوں ہر روز بے شمار آدمی سیر کرتے پھیرا کرتے ہیں۔ مگر آج غیر معمولی طور پر گاڑیوں اور سواروں کی کثرت تھی۔ پیدل چلنے والے راستوں پر کبھی لا تعداد مرد اور عورتیں چل پھر رہے تھے۔

گزرگاہ میں پہنچ کر لارا کی گاڑی بھی اُن گاڑیوں کی قطار میں شامل ہو گئی جو سامنے کی طرف جاری تھیں۔ اور قہر قی پر اب اس کی رفتار ہلکی ہو گئی۔ یہ اُس کی اپنی منشا کے عین مطابق تھا۔ کیونکہ اس طرح پر نہ صرف چلنے والوں کو اُس کی اپنی صورت بغور دیکھنے کا موقع مل سکتا تھا۔ بلکہ وہ خود باسانی یہ معلوم کر سکتی تھی کہ جس کی مجھے تلاش ہے وہ سڑک کے کس حصہ میں موجود ہے۔ اس طرح قدرت نے از خود وہ انتظام کر دیا جو اس کے لئے ہر طرح مفید تھا۔

مگر اسے اپنی جستجو زیادہ عرصہ تک جاری نہیں رکھنی پڑی۔ کیونکہ اُس کی گاڑی اُس فنیشنل گزرگاہ کے وسط میں پہنچی ہی تھی کہ اُس کی تیرنگاہ نے میل چلنے والوں کے ہجوم میں اُن شخصوں کو پہچان لیا۔ جن کی اُسے تلاش تھی۔ بے شک اُس کی گاڑی سے ذرا آگے چارلس ہیٹ فیلڈ پا پیادہ اُس سمت میں چل رہا تھا۔ بعد عرصہ گڑیاں جاتی تھیں وہ دقت جس کا انتظار تھا قریب آ گیا۔ اور اگرچہ لارا کے ظاہر ہی سکون میں فرق نہیں آیا تاہم اُس کا دل بڑے زور سے دھڑک رہا تھا۔ چنانچہ اُس دقت بھی جبکہ وہ امیرانہ بے فکری سے بھاڑ دوس پہچنے کی طرف جھکی تھی تھی اُس نے اپنے سامنے خوش نما چھتری بھیلارکھی تھی۔ اُس کی آنکھیں بڑے عجز سے اس سمت میں دیکھ رہی تھیں۔ جدھر چارلس اور اس کے ساتھی چل رہے تھے۔

اپنے دل سے مخاطب ہو کر وہ کہنے لگی ”یقیناً وہی ہے اور اُس کے ساتھ اُس کے دو دوست ہیں۔ تینوں نے رادہ لباس اسی لئے پہنا ہوا ہے کہ وہ اپنے شان آفتاب کے خسر کے سوگ میں ہیں؟“

یہ الفاظ ابھی اُس کے منہ میں تھے کہ چارلس اور اُس کے دونوں ساتھی فوٹا کھڑے ہو گئے۔ انہوں نے سڑک پر ادھر ادھر دیکھ کر آپس میں کچھ باتیں کیں اور پھر اُس کے کوچل گئے۔

چارلس نے اب بھی لارا کو نہیں دیکھا تھا۔ مگر اُس نے اُس کے چہرہ کو خوب غور سے دیکھ لیا اور پاؤں منٹ کے عرصہ میں جب اس کی آنکھیں اس طرف لگی ہوئی تھیں وہ برابر اُسے پوری توجہ سے دیکھتی رہی۔ اُس کی نگاہ میں نہ جذبہ محبت نہ



تھا۔ نہ اس میں نفرت پائی جاتی تھی۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وہ یہ جانتے کی خواہشمند ہے۔ خود اس کے دل میں کیا خیالات گزر رہے ہیں اور اسی لمحہ اس کے چہرہ کو نظر غور سے دیکھتی رہی، اس نے معلوم کیا کہ اس کی رنگت زرد اور چہرہ متفکر لیکن انتہا درجہ خوبصورت ہے۔ فی الحقیقت لارا کے دل میں یہ خیال پیدا ہوا کہ مردانہ حسن کا ایسا کامل نمونہ اس سے پہلے چارلس کی اپنی صورت میں بھی نہیں دیکھا گیا۔ اس کے سینہ سے ایک آہ نکلی۔ مگر اس نے بد وقت سے دبا لیا۔

جینٹ اور گزر گئے اور گاڑیوں کا جلوس بدستور سیدھی قطار میں چلتا رہا۔ کچھ ٹڈی پر سیدل چلینے والوں کا جھوم بدستور تھا۔ اس اثنا میں وہ فاصلہ جو لارا اور ان شخصوں کے درمیان تھا جنہیں وہ نظر غور سے دیکھ رہی تھی۔ تدریج کم ہوتا گیا۔ اس کے ذرا دیر بعد گاڑی چارلس ہیٹ فیلڈ اور اس کے ساتھیوں کے بالکل قریب پہنچ گئی۔ تینوں نے پھر رُک کر ادھر ادھر دیکھا اور خود لارا ہیٹ فیلڈ کے دونوں دوستوں کے چہرہ کو بڑے غور سے دیکھتی رہی۔ دونوں تشکیل جو ان تھے اور ان کی سادہ انطاوی رنگت اور خوشنما آنکھوں سے معلوم ہوتا تھا کہ کبیل سکا کے باشندے ہیں۔ چونکہ ان کے چہروں پر مونچھیں تھیں۔ اس لئے ان کی صورت چارلس سے زیادہ فوجی وجاہت رکھتی تھی۔ مگر اس کے باوجود وہ لارا کو اتنے خوبصورت معلوم نہیں ہوئے۔ جتنا چارلس تھا۔ ہم نہیں کہہ سکتے۔ یہ شخص اس کا خیال تھا۔ ریاست حال۔ بہر حال اس وقت اسے ایسا ہی محسوس ہوا۔

اب امتحان کا وقت سرکا پہنچا تھا۔ گاڑی ٹھیک اس مقام پر پہنچ گئی جہاں ہیٹ فیلڈ اور اس کے اطالوی دوست چل رہے تھے۔ مادروہ اس کے پاس گزر جانے کو تھی کہ لارا نے معلوم کیا چارلس نے مجھے پہچان لیا ہے۔ وہ اسے دیکھ کر چونکا اور چلتے چلتے رُک گیا۔ پھر اس انداز سے اس کی طرف ٹکٹی لگائے دیکھتا رہا۔ گویا اسے اپنی قوتِ اصرار پر اعتماد نہیں۔ اس کے دونوں دوست بھی ایک عجیب وحشت کے ساتھ اس سمت میں دیکھنے لگے جس کی طرف اس کی نگاہ جمی ہوئی تھی۔ بہت دیر تک وہ اس جینہ کی طرف ٹھوڑے سے۔ جس کے فوق انفرادیت حسن نے ان کے خیال میں ان کے دوست کے دل پر گہرا اثر کیا تھا۔ لارا اسے ایک ہی نظر میں بچھا

ایسا کہ میرا شوہر اُس کے اطالوی دوست میری طرف دیکھ رہے ہیں۔ اُن اطالوی  
انڈوں کو اس بات کا گمان تک نہ تھا کہ چارلس ہیٹ فیلڈ اس حسینہ سے ذرا بھی  
شناختا ہے۔

جس وقت تعینوں کی نگاہ لارا کی طرف لگی ہوئی تھی، اُس کی چھتری بیک ایک  
مانچ سے گر کر اُس مقام سے چند قدم کے فاصلہ پر چڑھی۔ جہاں یہ کھڑے تھے۔ اور  
اُس کے نوکر نے یا تو چھتری کو گرتے نہیں دیکھا یا کم از کم اُس نے یہ ظاہر کیا کہ  
اسے اس کے گرنے کا علم نہیں ہوا۔

یہ حالت دیکھ کر سب کا لاکے رہنے والے انڈوں میں سے ایک جو نسبتاً  
طویل القامت اور دوسرے سے زیادہ شکیل تھا فوراً اُٹھ کے بڑھا اور چھتری  
خروش زمین سے اُٹھا کر اُس حسینہ کی طرف سے چلا۔ لارا نے چھتری گرنے کا  
واقعہ ایسی استادی سے سراغ نام دیا تھا کہ سونے چارلس ہیٹ فیلڈ کے شخص  
نے اُسے ایک اتفاقی امر سمجھا۔ مگر جس طرح باروت میں آگ دینے سے فوراً بڑے  
کا دھڑکا ہوتا ہے، اُسی طرح چارلس کے دل میں یہ خیال پیدا ہو گیا کہ یہ تمام کارروائی لارا  
کی بالا ارادہ و مشاقت کا نتیجہ ہے۔ اس کے ساتھ ہی اسے محسوس ہوا کہ وہ اتنی  
خو نصورت کبھی معلوم نہیں ہوئی تھی جیسی اس وقت ہے۔ لارا کے رخساروں پر جو  
قلب کی ہلکی سُرخی، اُس کے بالوں کی وہ آراستگی جیسے وہ سب سے زیادہ پسند کرتا  
تھا، گلاب کی پتیوں کے ایسے خوشنما ہونٹوں میں موتی کی چمک رکھنے والوں کی آنکھوں  
کی جھلک، نفیس ترین لباس کا اُس کی بدلی موزونیت کو وہ چند کرنا اور ہمہ  
انداز نزاکت جس سے کام لیتے ہوئے اُس نے اُنکے ٹھیک کر اٹالوی انڈوں کے ساتھ  
سے حقیقتی لی جس کی گرد کو انڈر نڈو نے اپنے سپید ریشمی رومل سے بڑی احتیاط  
کے ساتھ پونچھ دیا تھا۔ یہ سب باتیں لارا کو چارلس ہیٹ فیلڈ کی نظروں میں  
سبابت کی نسبت دس ہزار گنا زیادہ خوبصورت ثابت کرنے کا موجب  
بن گئیں۔

چھتری کے گر جانے اور اس کی واپسی کے عمل کے درمیان چند ثانیوں  
میں چارلس کے دماغ میں صدائیں گونجنے لگیں۔ یہ وہی لارا تھی جسے وہ کبھی اپنی

کہہ سکتا تھا۔ وہی مولے غمخیز جو اس کے اپنے بالوں میں آمیزہ مہا کرتے تھے۔  
 وہی پھول کے ایسے رخسار جو اس کے لب شوق سے مل کر دار فطرتی کا عالم پیدا  
 کر دیتے تھے۔ وہی سینہ جو کبھی اس کی محبت کا شانہ تھا اُسے لارا کے وہ انداز  
 سحری یاد آئے جو اس کی طبیعت میں دلوں نے پیدا کرتے تھے اُس کی ترنم خیز آواز  
 ایک بے پہلی گھنٹی کی طرح اب بھی اُسے اپنے کان میں سنائی دیتی تھی۔ تمام احوال  
 کی یاد جو اُس نے اُس کی صحبت میں حاصل کی تھیں ذہن میں تازہ ہو گئی۔ رادہ  
 گو وہ کچھتا تھا کہ اب مجھے اس سے محبت نہیں رہی۔ تاہم حسرتناک یاد نگاہوں  
 نے اس کے دل میں ایک طوفان سا پیدا کر دیا۔ افسوس! صد افسوس! جس محبت  
 کا آغاز ایسا پُر مسرت تھا اُس کا انجام اتنا دلخیزاں ہوا۔  
 لارا کے دُکھ سے پھرتی گرتے ہی گاڑی ٹرک گئی تھی اور اُس جیتے نہ تھا۔  
 کہ میں نے چار اُس کو اپنی پہلی مرتبہ دیکھا ہے۔ ایک لمحہ کے لئے اُس کے انداز سے  
 تامل کا اظہار ہوا۔ لیکن فوراً ہی اُس نے اپنی نگاہ اُس کی طرف سے ہٹا کر اُس کی  
 اطالوی کی طرف لگا دی جو چھتری اٹھا کر اُس کی طرف بڑھ رہا تھا۔ اُس نے چہرہ  
 کو مڑا۔ اس قدر سکون پانا کہ اُس کا دل اس بارہ میں غیر فطرتی حالت میں رہا۔  
 کہ اُس کے ذہن میں میرے متعلق کیا خیالات گزر رہے ہیں۔ پھر جب وقت اٹھا تو  
 افسر مروتانہ طریق پر ٹوٹی تار کر گاڑی کے قریب گیا اور اس نے اخلاق سے  
 سلام کر کے صاف کی ہرٹی چھتری لارا کے حوالہ کی تو وہ اُس کی طرف دیکھ کر اُس  
 انداز سے مسکرائی کہ چار اُس ہیٹ ٹھیلٹ کے سینہ پر صدہ بجلیاں گر گئیں اور وہ  
 خفتناک آگ جس کا خلق صرف جوش رفا بہت سے ہے بڑے زور سے بھڑکنے لگی۔  
 اپنے شوہر سے نظر ہچا کر لارائے اُس کی طرف دیکھا تو معلوم ہوا کہ اطالوی  
 کے ساتھ میرے حسن سلوک نے اُس کے دل پر کیا اثر پیدا کیا ہے۔ اُس کی پریشانی  
 دیکھ کر لارا کا دل خافتانہ خوشی سے معمور ہو گیا۔

فرانسیسی زبان میں جسے اُس نے روزمرہ استعمال کے فقرات کی حد تک سیکھ  
 لیا تھا وہ اطالوی افسر سے کہنے لگی۔ ”صاحب میں آپ کا شکریہ ادا کرتی ہوں“  
 اور اُس کے ساتھ یہ کہہ کر خاص شان و مہر میں مسکرائی۔ اگرچہ اُس نے

کا مطلب یہ ہو کہ وہ ہوسکتا تھا کہ اُس نے کوئی بے عیا حوصلہ افزائی کی ہے۔  
اُس کے شوہر نے اُن الفاظ کو سنا جو اُس نے تشکیل اُصنی سے مخاطب  
ہو کر کہے تھے اور اُس مسکراہٹ کو بھی دیکھا جو اُس کے چہرہ پر نمودار ہوئی تھی  
اور ان دونوں باتوں نے اس کے سینہ کی آگ کو اور زیادہ مشتعل کر دیا۔

ایک طرف وہ اطالوی انسر اُس حین کے اندازِ تلمطف سے بہت متاثر  
نظر آتا تھا اور دوسری طرف خود لارایہ جانکر خوش ہوئی کہ انسر نے کوئی کڑی سزا  
ساتھ انگریزی میں گفتگو کر سکتا ہے چنانچہ اسی زبان میں وہ لہو لکھ کر مخاطب کے  
کہنے لگا "وہ فریب خاتون آپ ایک ایسی ناجیز خدمت کے لئے میرا شکریہ ادا  
کرتی ہیں جو اس قابل نہیں کہ اس کا ذکر بھی کیا جائے۔ اے کاش کوئی موقع پیش  
آئے اور میں وہ کام کر کے دکھائی جو آپ کی خوشنودی کا باعث ہو سکے۔ پھر میں  
سمجھوں کہ میری اس حق قابلِ فخر ہے جو ایسی پری جمل خاتون کی خدمت گزار رہی  
ذریعہ نبی کا یہ کہتے ہوئے انسر نے اپنے آواز کو غیر معمولی طور پر دیا۔

لارایہ دیکھ کر چاہی کہ اس سے نیلڈا آپ تک اس نظارہ کو سخت اضطراب  
اور پریشانی سے دیکھ رہا ہے۔ یہ دیکھی ہی آپ سے کہنے لگی "سینئر میں نہیں  
جانتی" اور یہ کہتے ہوئے اس نے وہ تمام اندازِ دوسری ظاہر کئے جو اُس  
نے اختیار میں تھے۔ "میں نہیں جانتی آپ کے حسنِ اخلاق کا کتنی لفظوں میں  
شکریہ ادا کروں۔ اگرچہ مجھے آپ کی طرف سے اس طرح کے شجاعانہ طرزِ عمل  
پر ذرا بھی تعجب نہیں۔ کیونکہ اگر میں غلطی نہیں کرتی تو آپ اُس خوشنما ملک ملی  
کے رہنے والے ہیں۔ جہاں "فریب جانے کا میل ارادہ ہے۔"

نوجوان افسر نے اُس تو بہ شکن چہرہ کی طرف جو اس کی طرف جھکا ہوا تھا  
سچی تعریف کی نظر سے دیکھا۔ اُس کے سینہ میں جذبات کا طوفان موجزن تھا  
ایسا معلوم ہوتا تھا جیسا کہ جو صبح کی شبنم سے بھیگی ہوئی گلاب کی پتوں کی  
طرح و فریب تھے۔ چومنے کی راحت پر وہ اپنی زندگی کے دس سال غار گرنے کو  
تیار ہے۔

غیر معمولی جوشِ سرست کے ہمہ میں وہ کہنے لگا "اوہ! کیا یہ ممکن ہے کہ آپ

مجھ غریب کے وطن میں قدم لہجہ فرمانے کا ارادہ رکھتے ہیں۔ عالی خاتون یہاں تین  
سہ ماہیں کہ انکے آپ کو بھی کیل رسکال کے صدر مقام نوشہری میں تشریف لے جائیں  
تو یقیناً دماغ کے لوگ آپ کو سستی آسانی سمجھ کر پستش کرنے لگیں گے۔

لہٰذا اس صورت میں سینئر میں فرانس ہی میں رہنا بہتر سمجھی ہو گی۔ لہٰذا اسے  
سنہنے ہوئے کہا: "کیونکہ میں نہیں چاہتی میری وجہ سے آپ کی قدم بہت پرست  
بن جائے۔" یہ کہتے ہوئے پھر جو اس نے اپنے شوہر کی طرف نظر ڈالی تو معلوم ہوا  
ہوں جو نوجوان اطالوی افسر کے ساتھ گفتگو بے تکلفی اختیار کرتی ہے۔ اس کی  
جراثی اضطراب اور بڑھ رہا ہے۔

اطالوی افسر لارا کے جواب کے آخری فقرہ پر کہنے لگا: "ہیں ملا تون  
یہاں سے اپنی طبیعت سمجھتا ہوں کہ میرے منہ سے یہ جاکر نکل گیا ہے۔ آپ نے وہ  
ارادہ منہ آپ کے ذہن میں تھا۔ ترک کر دیا۔" اور پھر وہ ایک آہ بھر کر کہنے  
لگا: "لیکن کیا میں ایک سیخ اور بیکس شخص ایشیائی کو اس قابل سمجھ سکتا ہوں  
کہ میں آپ کے ارادہ میں تبدیلی پیدا کرنے کا موجب ثابت ہوا۔"

اگر کیا آپ مجھے اتنا ہی سب سے جانتے ہیں کہ آپ نے نوشہری جانے پر  
میرے پرتیا کے استقبال کی نسبت جو کچھ فرمایا میں اسے حوت بخور دیتا ہوں  
سمجھتی ہوں کہ یہ کہتے ہوئے لارا نے اپنی نگاہیں نیچے کی طرف جھکا لیں اور اس  
کے چہرہ پر شرمیلے پن کی سرخی چھا گئی۔

یہ تمام گفتگو اطالوی افسر اور لارا کے درمیان باطل ویلے لفظوں میں  
ہوتی رہی تھی۔ جس کی وجہ سے نہ تو وہ اس اطالوی افسر اور نہ خود چارلس اسٹ  
فیلڈ جو دونوں مختلف جذبات کو دل میں اپنے اس جذبہ کو دیکھ رہے تھے اسے بالکل  
سن نہ سکے۔ اس کے علاوہ یہ گفتگو اس سے بہت کم عرصہ میں ہوئی جو وہیں اس  
کی تقریر پر صرف کرنا چاہتا ہے۔ اس اثنا میں وہ گاڑیاں جو لارا کی گاڑی کے پیچھے  
تھیں پاس ہو کر آگے نکل گئیں۔ اس طرف اس گاڑی کے رک جانے سے  
ان کی راہ میں کوئی رکاوٹ پیدا نہ ہوئی اور چونکہ کسی پیدل چلنے والے مرد و شریف  
کا کڑک کر کسی آبی خاتون سے گفتگو کرنا جو گاڑی پر سوار ہو گیا ہے خود ایک

معمولی بات ہے۔ اس لئے راہ گیروں نے بھی اسے خلاف معمول واقعہ نہ سمجھا لیکن اگرچہ جویم نے جو پاس سے گزر رہا تھا۔ اس نظارہ میں کوئی غیر معمولی بات نہیں سمجھی جس کی کیفیت ہم قلمبند کر رہے ہیں۔ تاہم واقعہ بڑے خود نہایت دلچسپ تھا۔ گاڑی کے قریب وہ جوان اطالوی انسٹرکٹر لہجے جس کے سینہ میں لارا کے حیرت خیز حسن نے طوفان جذبات پیدا کر رکھا ہے اور گاڑی میں وہ ساحرہ اس انداز سے شکیل اصنپی کی طرف جھکی سمجھی ہے مگر کیا وہ اس کے معاملات میں غیر معمولی دلچسپی لیتی ہو۔ حالانکہ امر واقعہ یہ ہے کہ اس وقت اُس کے دل میں اس اطالوی کے متعلق محبت کا حقیر سا جذبہ بھی نہ تھا بلکہ وہ اور ہی خیالات میں منہمک تھی۔ تھوڑے فاصلہ پر دوسرا اطالوی انسٹرکٹر نظارہ کو اس انداز سے دیکھ رہا ہے۔ گویا وہ اس حسد کا تہ دل سے ملاح ہو اور اُسے اپنے دوست انسٹرکٹر کی خوش نصیبی پر رشک ہے جیسے حسن انسانی سے اُس حور کے ساتھ گفتگو کرنے کا موقع مل گیا۔ اس کے بالکل پاس چارلس ہیٹ فیلڈ زور سے کانپتا ہوا اکھڑ رہا ہے اور اُس کے ہونٹ سسپید اور غصہ سے ختم نظر آ رہے ہیں۔

مجھ یا کچھ منٹ جب تک یہ نظارہ قائم رہا لارا کے شوہر کے سینہ میں ایسے خوفناک جذبات کام کرتے رہے جن کا بیان مشکل ہے۔ اس کے بالکل قریب وہ عورت جس کے حسن کو دیکھ کر ہر شخص چلتا ہوا رک جاتا تھا جس کا جمال عورتوں پر عظیم الشان نظیر تھا۔ وہ عورت جو اس کی اپنی بیاتنا بیو کا اتنی اور جس پر اگر وہ چاہتا تو ایک لمحہ میں قبضہ قائم کر سکتا تھا۔ گاڑی میں بیٹھی اُس کی آنکھوں کے سامنے اس کے اندر رقابت کی آگ بھڑکانے کی غرض سے شیرخص کے ساتھ گفتگو کرتی اور سُکراتی تھی۔ وہ جانتا تھا کہ معاملہ کیا ہے اور اُسے معلوم ہو چکا تھا کہ مجھے کس غرض سے اپنے دو ساتھیوں کی محبت میں شام الاسی کی گزر گاہ میں اس وقت بلایا گیا۔ کس نیت سے چھتری لگنے کا واقعہ عمل میں لایا گیا اور کس مطلب کے لئے وہ میری موجودگی میں اس شخص سے جو اُس کے لئے بالکل اصنپی ہے۔ اس قسم کا عنایت آمیز سلوک کر رہی ہے

یہ سب کچھ چارلس سہیڈ فیملی کو معلوم تھا اور قریب تھا کہ جوش سے اُگے بڑھتا اس لئے نہیں کہ لارا کو اپنی بیوی کی حیثیت میں چھپاتی سے لگائے بلکہ اس غرض سے کہ اُس کا راز فاش کر دے۔ مگر کیا ایک اُسے یاد آیا کہ اُس کے اور سر کے والد کے درمیان جو معاہدہ ہوا تھا اُس میں ایک شرط یہ بھی تھی کہ میں نہ اُسے بدق کروں نہ اُسے کہیں دیکھ کر شناخت کروں۔ اس خیال کے آتے ہی وہ بے نصیب نوجوان اپنے جذبات کو زیرِ اختیار رکھنے پر مجبور ہو گیا۔ مگر اپنے آپ کو ضبط پر مجبور دیکھ کر اُس کا جوش رقابت جس کے اخراج کا اب کوئی ذریعہ نہ تھا اور بڑھ گیا۔ اُس حسینہ کے سامنے بیچ و تاب کھاتا ہوا وہ خود اپنی نگاہوں میں سخت ذلت محسوس کرتا تھا۔ مگر بے بس تھا۔

ہم نے بیان کیا کہ نوجوان اطالوی انٹرنیٹ بات کا جواب دیتے ہوئے لارے نے اپنی نگاہیں نیچی کر لیں اور چہرہ کو شرمیلیا بنا لیا تھا۔ لیکن جلد ہی اُس نے سر اٹھا کر اس انداز سے سر کر لے ہوئے کہ رامب صد سلا بھی اُسے دیکھ کر موم ہو جاتا۔ وہ کہنے لگی۔ ”جو کچھ بھی ہو سنیں میں ان گرمیوں میں ضرور مونٹنی آؤں گی۔ اگرچہ وہاں میرا قیام بہت مختصر ہو گا۔ کیونکہ میرا ارادہ تیرے سے سفر کرتے ہوئے کئی مہینوں میں جانے کا ہے۔ چنانچہ اب کل میں وائٹا کو روانہ ہوئے گا ارادہ رکھتی ہوں“

”وائٹا کو“ نوجوان اطالوی نے حیرت زدہ ہو کر کہا۔ ”لیکن آسٹریا کے اُس سرد ہے رونق صدر مقام سے پیرس کی دلچسپیاں نہرا درجہ بہتر ہیں“ ”خیر اس کا فیصلہ میں بہتر کر سکتی ہوں“ لارے ہنستے ہوئے کہا۔ اُن کے ساتھ ہی اُس نے اپنے انداز سے ظاہر کیا کہ وہ سمجھتی ہے۔ یہ گفتگو کافی عرصہ ہو چکی ہے۔

اطالوی انٹر ایک شریف النسب آدمی تھا۔ اس نے اُسے روکنے کی کوشش کرنا محیوب سمجھا۔ مگر اس کے باوجود وہ بڑے تامل کے ساتھ گاڑی سے پیچھے ہٹا اور الوداعی سلام کیا۔ لارے نے تھوڑے عرصے سے سر کو خم کر کے سلام کا جواب دیا۔ اماں چہ نہ کہ چلی گاڑیوں کے گزر جانے سے راستہ صاف ہو چکا تھا اس

لئے اس نے گاڑیاں کو تیزی سے چلنے کا حکم دیا۔  
 مگر وہ! کتنی عظیم خوشی اُس وقت اُس کے دل کو محسوس ہو رہی تھی جیسا  
 گاڑی میں بیٹھنے کی طرف تھکی ہوئی اس نظارہ کے مختلف پہلوؤں پر جو ابھی پیش  
 آیا، غور کرتی تھی۔ ہر چند کہ واقعہ صرف دس منٹ تک رہا، تاہم اس مختصر عرصہ میں  
 ہی اس نے مختلف اسیوں میں مختلف خیالات پیدا کر دیے۔  
 وہ خوش تھی کہ میرے سحر حسن نے بہتوں کو متاثر کر دیا اور میں نے اپنے  
 طرز عمل سے اپنے شوہر کو وہ دہشتی ادیت پہنچائی جو شاید انسان کو جان کنی کی حالت میں  
 محسوس ہوتی ہو۔ اپنے حسن و سحر و فریب سے اس نے اس دل کو متاثر کر دیا جس سے  
 اُسے دُرا بھی محبت نہ تھی اور اُس شخص کے سینہ میں جو خود اُسے نفرت و حقارت  
 کی نظر سے دیکھتا تھا اُس نے انتہا درجہ کا جوش و رقابت پیدا کر دیا۔  
 اس وقت اُسے ویسی ہی خوشی محسوس ہوئی جو ایسی عورت کو ہو سکتی ہے  
 جو بلکہ زمان کی طرح خود مختار اور مطلق العنان ہوا جس کے ہاتھ میں عصائے  
 شامی کی کیا بات۔ ایک جا دو کی چھڑی ہو جس سے وہ ان لوگوں کو مسحور کر کے  
 جو اس سے نفرت کرتے ہوئے بھی اُس کے درج بننے پر مجبور ہوں۔

## باب ۱۶۱ لارا اور اُس کی خاؤ

بے شک لارا مارٹین نے عظیم النظیر کامیابی حاصل کی اور اُسے اپنی کامیابی  
 پر اس لئے ناز ہوا کہ وہ جانتی تھی آج کے واقعہ نے میرے شوہر کے سینہ میں جو آگ  
 شعل کی ہے وہ با سانی فروہ نہیں ہو سکتی۔ کوئی طریقہ اس آگ کو فرو کرنے  
 کا ممکن نہیں اور چونکہ وہ اپنے دوستوں کے سامنے اس واقعہ کی کیفیت بیان  
 نہ کر سکے گا۔ اس لئے جب وہ اسے شکر اور پریشان دیکھ کر سوالات پوچھیں گے  
 تو اس سے اس کی پریشانی میں اور زیادہ اضافہ ہوگا۔

پھر وہ یہ بھی جانتی تھی کہ یہ سننے کو جو ان اطالوی انسر کے روبرو جو باتیں  
 کہیں وہ انہیں اپنے طور پر ضرور چارلس ہیٹ فیلڈ سے بیان کرے گا۔ اور



اس کی زبانانی یہ سن کر کہ میری بیوی مونٹونی اور تاننا جانے کا ارادہ رکھتی ہے  
حیرت زدہ ہوجائے گا۔ کیونکہ وہ نہیں سمجھ سکے گا۔ میرا ان مقامات پر جانے  
میں سے کیا ہے۔ حالانکہ واقعہ میں اس کا ارادہ نہ مونٹونی جانے کا تھا اور نہ  
دانشا میں۔

غرض ہر پہلو سے وہ اس تجویز کی کامیابی پر سرور نہ تھی۔ جسے اس نے صبح کے  
وقت سوچا اور سہ پہر کو اس پر عمل کیا تھا۔ حالانکہ یہ تجویز کچھ ایسی بے سرو پا اور  
بظاہر اتنی ناممکن لگتی تھی کہ لارا سے اس کا حکم مضبوط ارادہ یا کم پران مقام  
طبیعت کا شخص اس پر عمل کرنے کے لئے آمادہ نہ ہوتا۔

کاٹھی گورگاہ کے آخر تک چل کر روک گئی اور لارا نے گاڑی بان کو دیس  
چلنے کا حکم دیا۔ لیکن اتفاق ایسا ہوا کہ وہ مونٹونی اور دیس مکان تک پہنچتے سے پہلے  
اسے ایک اور واقعہ پیش آیا۔ جو اگرچہ سروسٹ خالی از اہمیت معلوم ہو گا مگر  
 واضح رہے کہ آگے چل کر اس نے لارا کی زندگی پر ایک عظیم اثر ڈالنا ہے۔  
جس وقت گاڑی شام الاسی کی گورگاہ سے نکل رہی تھی۔ دو شریفیہ

گھوڑوں پر سوار اس سڑک پر داخل ہوتے ہوئے لارا کی گاڑی کے پاس  
سے گزر جانے کو کہتے کہ ایک نے کیا ایک اسے پہچان کر گھوڑے کو روکا اور  
جھپک کر مود بانہ سلام کیا۔ لارا نے گاڑی روک لینے کا حکم دیا کیونکہ یہ شخص  
اس کا خلیق دوست پر دنیس موسیقی تھا جس نے اسے سلام کیا اور وہ ان  
اعلا تراجم کے لئے جو اس نے اسے بھیجے تھے شکریہ ادا کرنا چاہتی تھی مزاج  
پرسی کے معمولی کلمات کے بعد پر دنیس نے اپنے ساتھی سے مخاطب ہو کر کہا  
”مائی لارڈ آپ کی اجازت سے میں آپ کا تعارف اپنی شاگرد خواتین میں سے  
ایک سے ۰۰ جوان میں سب سے زیادہ خوبصورت ہے“ اس نے لیتے ہی  
لفظوں پر خاص زور دے کر کہا ”کراتا ہوں۔ میں لارا مارٹیر ۰۰ مارٹیر  
ڈیلا مور“۔

لارا اپنے معلم کو ایک امیر کبری کی صحبت میں دیکھ کر چونکی۔ مگر پھر مضبوط  
کام لیکر اس نے سرگرم دیتے ہوئے امیر موصوف کو پُر اخلاق طریق پر سلام کیا

جو ہر چند کہ ایک عمر رسیدہ شخص تھا تاہم اس کی صورت عنبر مطبوعہ تھی  
 ذرا دیر فریقین میں گفتگو ہوتی رہی اور اگرچہ مارکوئیس صرف چند الفاظ  
 بالکل عامیانہ معاملات پر کہنے پایا تاہم لارا جیسی زمانہ شناس عورت نے اسی میں  
 پہچان لیا کہ وہ ایک شہتہ اور شائستہ امیر ہے۔ اور اس کی طبیعت میں امیرانہ  
 تکبر اور دعوت کو مطلق دخل نہیں۔

اس کے بعد لارے نے اپنے درست موسیقی دان پر و فیئر کو یہ کہتے سنا کہ ”میں اور  
 ہزارڈ شپ نے اپنے دوست ہیں اور مجھے ان کو درست کہنے کی عزت حاصل ہے۔“  
 تو اسے اور زیادہ خوشی حاصل ہوئی۔ سلسلہ کلام جاری رکھتے ہوئے فریئر  
 نے کہا ”کل شام ہزارڈ شپ کا ارادہ میرے غریب خانہ پر قدم رنجہ فرمانے کا  
 ہے۔ جہاں دیا ہی ایک اور جہلہ موسیقی ہو گا جسے چلی بار آپ نے رونق بخشی  
 تھی۔ دعوتی کارڈ عنقریب آپ کو میری بیوی کی طرف سے موصول ہو گا۔ لیکن  
 اپنی طرف سے میں بطور رعایت آپ سے اس بات کا خواستگار ہوں کہ حضور  
 تشریف لا کر جہلہ کی رونق بڑھائیے گا۔“

لارے نے اس دعوت کو بخوشی منظور کیا۔ جتنا عرصہ یہ گفتگو ہوتی رہی اسے  
 یہ حاکم خاص شہرت ہوئی کہ مارکوئیس میری طرف ایک ایسی قدر تعریف  
 سے دیکھ رہے تھے جسے وہ باوجود بڑی کوشش کے چھپا نہیں سکتا۔ مگر لارے نے  
 اپنی طرف سے یہ بالکل ظاہر نہ ہونے دیا کہ وہ محسوس کرتی ہے۔ مجھے توجہ کی نظر  
 سے دیکھا جا رہا ہے۔ آخر جب وہ مارکوئیس سے جدا ہونے لگی اور اس نے  
 اُسے الوداعی سلام کیا تو یہ سلام اگرچہ اپنے اندر ایک خاص کشش رکھتا تھا تاہم  
 نظارہ یہ اتنا ہی بڑا تھا جتنا دو اس قسم کے اجنبیوں میں ہو سکتا ہے جن کا  
 تعارف ذرا دیر پہلے ہی ہوا ہو۔

اس کے بعد لارا کی گاڑی ایک طرف کو چلی اور وہ دونوں سوار دردی  
 جانب روانہ ہو گئے۔ اور جبکہ راستہ میں مارکوئیس آف دیلامور اپنے دوست موسیقی  
 دان سے اُس حاکم متعلق جس سے حال میں اُس کا معانقہ ہوا تھا صدہ مختلف  
 سوالات پوچھ رہا تھا۔ لارا بجا بجاے خود اس فکر میں تھی کہ مجھے بلا توقف روزنامی

کو اس امیر کے تعاقب اور تجسس کا فرض سپرد کرنا چاہیے۔ تاکہ وہ معلوم کر سکے کہ اس شخص کی مالی اور خانہ دانی حیثیت کیا ہے۔

اس جگہ ہم یہ بیان کر دینا ضروری سمجھتے ہیں کہ موسیقی دان پر دینر بجائے خود ایک قابل اور عزت کا شخص تھا۔ علاوہ بریں وہ ایک ایسے ملک کا رہنے والا تھا۔ جہاں قابل اشخاص کی خواہ وہ کسی طبقے کے ہوں۔ عزت کی جاتی ہے۔ انہیں نظر ترحم سے نہیں دیکھا جاتا۔ ایسے حالات میں یہ بات چندان عجیب نہیں کہ میر سر کے خوشنما شہر کے باشندے اور باہر کے آئے ہوئے لوگ اس پر دینر موسیقی کو قدر و منزلت کی نظر سے دیکھنا کرتے تھے۔

جس وقت لارا اپنے خانہ ارکان واقع رہو تھا پوریں پہنچی تو اس کے نشانیہ میں داخل ہوتے ہی خادمہ اندر پہنچ گئی۔ پھر جبکہ اس کی آقا کی رات کے کھانے سے پیشتر لباس تبدیل کر رہی تھی۔ خادمہ نے وہ طریق بیان کرنا شروع کیا جس سے کام لیکر اس نے چارلس ہیٹ فیلڈ اور گریٹ ڈیوک کے حملہ کے دغا طاولی افسروں کو وقت معینہ پر شام الہی میں آنے پر آمادہ کیا تھا۔

کہنے لگی۔ میٹھ موازل آج صبح عجیب آپ نے پہلی مرتبہ یہ ذکر چھیڑا۔ تو میں شان پر گئی تھی کہ اس معاملہ کو کیونکر طے کر سکو گی اگرچہ میں نے مایوسی کو دل میں جگا نہیں دی لیکن پھر آپ نے مجھے اخبار کا مستفون دکھایا اور میں نے اس ہوٹل کا نام معلوم کیا جس میں گریٹ ڈیوک اور اس کے حملہ کے آدمی مقیم تھے تو یاد آ گیا کہ ایک دو روز قبل میری ایک سہیلی سے ملاقات ہوئی تھی جو کسی زمانہ میں میرے ساتھ ملکر کام کیا کرتی تھی اور جواب اسی ہوٹل میں ایک خادمہ ہے۔ اس واقعے میں دل میں امیر چہ کر دی اور ہم فراموشی غور توں کا یہ قاعدہ ہے کہ ساز باز کے معاملہ میں فوراً سی اسید کی جھلک بھی پیدا ہو جائے مایوس نہیں ہوتے۔ پس میں نے آپ سے پورا اعتماد طریق پر دوبارہ کر لیا اور یہی اس ہوٹل کی طرف چل دی۔ وہاں میں اپنی سہیلی سے ملی اور بغیر آپ کا نام لینے یا اشارتاً آپ کا ذکر کرنے کے اسے گول ہوٹل طریق پر اس قسم کے معاملات بتائے کہ وہ مجھے مدد دینے پر آمادہ ہو گئی اس وقت گریٹ ڈیوک کے حملہ کے بعض افسر ہوٹل کے صحن میں سیر کرتے پھر رہے تھے۔

چنانچہ میری سہیل نے اُن میں سے ہر ایک کی طرف اشارہ کر کے مجھے اُن کے نام بتائے۔ میں دو آدمی مجھے سب سے زیادہ شکیل اور جوان نظر آئے۔ اور میں نے فیصلہ کیا کہ یہی دو سٹر چارلس سہیل فیلڈ کے ساتھی ہوں تو بہتر ہے۔ کیونکہ ”روزالی“ نے مجھ سے مسکراتے ہوئے کہا ”میں فوراً ہی بھاپ گئی تھی کہ آپ جو تجویز عمل میں لانا چاہتی ہیں وہ کیا ہے۔“

”روزالی“ تم بڑی سی سیانی لڑکی ہو“ لارائے دلی مسرت سے کہتے ہوئے کہا۔ لیکن آگے بیان کر دو تم نے اس طریق پر گرینڈ ڈیوک کے عہد کے سب آدمیوں کو شناخت کرنے کے بعد کیا کیا؟

روزالی کہنے لگی ”مید سوازل میں سچ عرض کرتی ہوں کہ ایک لمحہ کے لئے میں حیران رہ گئی۔ اب مجھے اُس کام کا آغاز کیونکر کرنا چاہیے جس کے لئے میں یہاں آئی ہوں۔ لیکن پھر میرے دل میں ایک خیال پیدا ہوا اور گو آپ کو اب میری وہ تجویز یہ سرو پا اور فضول نظر آئے گی۔ تاہم خود آپ اس کا فیصلہ کر سکتی ہیں۔ مجھے اس میں کس حد تک کامیابی حاصل ہوئی۔ میں جانتی تھی کہ اُٹلی کے باشندے کچھ عجیب مزاج کے لوگ ہوتے ہیں جو پُر اسرار واقعات کے نہایت شائق پائے جاتے ہیں۔ میں نے یہ بھی دیکھا کہ سٹر چارلس سہیل فیلڈ فکر مند اور پریشان ہمدرد وہ ”نیپ“ سی لیے محال میں جھلنے پر آمادہ ہو جائے گا۔ جس سے اُسے امید ہو کہ اس سے گو عارضی طور پر بھی سہی۔ میرے اسرہ کو خیالات منع ہو جائیں گے۔ چنانچہ میں نے ایک رقعہ سٹر چارلس سہیل فیلڈ۔ کپتان بار تھلما اور لفٹننٹ ڈی پونٹانے نام لکھا۔“

”کیوں بھلا۔ اُن دو انسروں میں سے جو چارلس سہیل فیلڈ کے ساتھ تھے زیادہ شکیل اور طویل القامت کا نام کیا ہے؟“ لارائے اُس اطلالی کی صورت کو یاد کر کے جس نے اُس کی گری ہوئی جھپٹری اٹھا کر پیش کی تھی اور جس کے ساتھ اُس کی ذرا دیر گفتگو بھی ہوتی رہی تھی۔ دل میں سرور ہو کر پوچھا۔

”اُس کا نام کپتان بار تھلما ہے“ روزالی نے جواب دیا۔

لارا کہنے لگی ”بہت اچھا۔ تم نے ایک رقعہ اس کے نام لکھا۔“

”جی ہاں ان تینوں کے نام“ خادمہ نے جواب دیا اور چار سبک مجھے یاد ہے اس کا مضمون اس طبیب کا تھا۔ ایک یومیہ سپا نوی پناہ گزین مسٹر چارلس سپیٹ فیلڈ۔ کیتان بارنٹلی اور لٹلٹ ڈی پونڈا کی شیکلی کی بہت تعریف ہے۔ ان سے ملتی ہے کہ میری دوستاں داستان میں کہ میری مصیبتوں میں مدد دیجئے۔ فرانس کی گورنٹ مجھے شبکی نظر سے دیکھتی ہے اس لئے مجھ میں اس کی حیرت نہیں کہ اس ہوٹل میں آؤں۔ چنانچہ وہ دل لے ریاست مقیم ہے جس کی نسبت میں نے سنا ہے کہ وہ غریبوں کا حامی اور ہر قسم کے مظالم کا افساد کرتے والا ہے۔ ان میں میں سپر کے چار اور پانچ بچے کے درمیان شام الا کی ڈیٹھ کی پٹری پر اس امید میں پھر تارہوں گا کہ آپ ہر سہ اصحاب میری داستان سننے کے لئے دلاں تشریف لائیں۔ جہاں ہیں اور خود آپ کو پہچان کر آپ سے ملوں گا۔ اور تمام سرگزشت بیان کر کے عرض کروں گا کہ آپ کس طریق پر مجھے اس قسم کی امداد دے سکتے ہیں۔ جس سے میں اپنی کھوئی ہوئی دولت اور عزت حاصل کر سکوں۔ آپ کے ذی جاہ آغا گرنیڈ ڈوئیک کی زبان سے نکلا ہوا صرت ایک لفظ میری مصیبتوں کا خاتمہ کر سکے گا اور وہ لفظ ان کی زبان سے کہلوانا آپ صاحبان ہی کے اختیار میں گذرے تاکمال روزالی۔ تم پر صد ہزار آفرین“ لارائے دلی صرت سے سنتے ہوئے کہا۔ ”یقیناً چارلس اب اس معاملہ کی حقیقت کو سمجھ چکا ہوگا۔“

انہی جرات نہیں کہ اپنے دوستوں کو حقیقت حال سے آگاہ کر سکے۔ وہ یہی کہیں گے کہ کسی ظریف نے تسخر کیا ہے اور خود چارلس سارے معاملہ کو جانتا ہوا ان کے خیال کی تردید نہ کر سکے گا۔“

”یا شاید وہ دونوں اطالوی یہ سمجھیں گے کہ غریب پناہ گزین بعض خاص حالات کے باعث مقام نہ کوڑ پر ان سے ملنے کے لئے نہیں آسکا“ اور یہ کہہ کر روزالی نے بھی اس زور کا تہقیر لگایا کہ اس کی آنکھوں میں پانی بھر آیا۔

”خیر اب تم اس داستان کو ختم کرو“ لارائے دلی نے کہا جو تیرلی لباس کا کام مکمل کر چکی تھی۔ ہر جیسند کہ اس رات اسے کسی مکان کا انتظار نہ تھا۔ تاہم وہ

کاغذ پر خطا کرتا تھا کہ اوقات کے بیان کی تیرلی میں پورے اہتمام سے کام لیتی تھی

کیونکہ وہ چاہتی تھی کہ میرے حال کے واقف کاروں میں سے کوئی اتنا فاضل  
طور پر ملے آجائے تو اسے میری صورت پر کسی طرح کی حرف گیری کا قہر  
نہ ملے۔

”بس میڈموازل میری داستان ختم ہو چکی ہے“ روزانی نے جواب دیا  
”میں نے اس رقعہ کو لفافہ میں بند کر کے سرکبڑ کرنے کے بعد اپنی سہیلی کے حوالہ  
کیا اور وہ اسے کپتان بار تھلا کی میز پر رکھ آئی کہ اس کے ذرا دیر بعد کپتان  
کسی ضرورت سے اپنے کمرہ میں گیا۔ میں اس لئے ہول میں ٹھہری رہی کہ معلوم کروں  
میرے اس فرضی خط کا کیا اثر ہوتا ہے۔ چنانچہ میرے دیکھتے دیکھتے اس نے زور  
تیزی سے قدم اٹھاتا اپنے دوستوں سے آلا جواب تک صحن میں پھر رہے تھے  
ان میں سے بعض اپنے ساتھیوں کو مختلف ہدایات دینے اور بعض صرف رقت  
بیری کے لئے سگار پی رہے تھے۔ اپنی سہیلی کے کمرہ کی کھڑکی سے میں نے  
دیکھا کہ کپتان بار تھلا نے سٹر چارلس ہیٹ فیلڈ اور لفٹنٹ ڈی پونا کو الگ  
بلا کر ان کے سامنے وہ خط پیش کیا۔ انہوں نے بڑی توجہ سے پڑھا اور ان کے  
انماز سے میں نے معلوم کیا کہ وہ اس خط کے مضمون کو نظر انداز کرتا نہیں جانتے  
اب میں نے اپنی سہیلی سے کہا کہ تم صحن میں ان تینوں کے پاس سے اس انداز  
سے گزرنا کہ وہ تجھیں تم اپنے کام میں مصروف ہو۔ مگر حقیقت میں یہ جلتے  
کی کوشش کرنا کہ ان میں کیا گفتگو ہو رہی ہے۔ اس نے ایسا ہی کیا اور جو طے  
اس نے ان کی زبانی سنے ان سے معلوم ہوا کہ وہ ضرور وقت معینہ پر شام الاسی  
میں پہنچ جائیں گے۔ ہر طرح سے مطمئن ہو کر میں اس طرف کو لوٹی اور آپکو  
اطلاع دی کہ نتیجہ حسب دلخواہ ثابت ہو گا۔“

”روزانی تم بہت اچھی لڑکی ہو“ لانا نے کہا۔ اور یقیناً جاناو میری طرف  
سے تمہاری خدمات کے اعتراف میں تو یہ بھی لگی لیکن سر دست مجھے ایک اور  
معاملہ میں تمہاری خدمات کی ضرورت ہے۔“

”فریڈیجے میں ہر طرح آپ کی خدمت کے لئے حاضر ہوں“ خادمہ  
جواب دیا۔ جو اپنی آغائی کے مضامین سے زیادہ واقف ہوتے ہوئے اس امید

پر خوش تھی کہ ایسی صورت میں کافی انعام و اکرام ملتے رہیں گے۔

لارا کہنے لگی: ”ان دنوں پیرس میں ایک انگریز امیر آیا ہوا ہے۔ جس کے متعلق تم سے جہاں تک ممکن ہو تمام حالات دریافت کرنا۔ مگر اس بات کا خیال رکھنا کہ نہ تو اس کے دل میں کوئی شبہ پیدا ہوا ورنہ میری عزت پر حرف لگائے اس امیر کا نام مارکوئیس آف ڈیلا مور ہے۔ لیکن اس کے مقام سکونت کا مجھے کچھ علم نہیں۔ نہ میں یہ بتا سکتی ہوں کہ تمہیں اس کی نسبت اپنی دریافتوں میں کن طریقوں پر مدد مل سکے گی۔“

”میڈم وائل اس سارے کام کو آپ مجھی پر چھوڑ دیں۔ روزانی کہنے لگی۔  
”ابن تم دقت ضائع نہ کرو“ لارا نے کہا: ”آج رات یا زیادہ سے زیادہ

کل تک مجھے اس کی نسبت تمام حالات معلوم ہو جانے ضروری ہیں۔“

فرانسیسی خادمہ شوخی سے مسکرا کر کہنے لگی: ”یقین فرمائیے میں اس کام میں خدا کو تا ہی نہ کروں گی جس وقت آپ کھانے کی میز پر بیٹھیں گی تو میں روانہ ہو جاؤں گی اور اس کے بعد شاید بہت رات گزرنے سے پہلے واپس نہ آ سکوں۔۔۔“

”کچھ مضائقہ نہیں۔“ لارا نے قطع کلام کر کے کہا: ”کیونکہ میں جانتی ہوں تم میری ہی خاطر کام کر رہی ہو۔ مگر ایسا نہ ہو۔“ اس نے مسکراتے ہوئے کہا: ”کہ تمہارا کسی سے عشق ہو اور تم اس کام کو نظر انداز کر کے جو تمہارے سپرد کیا گیا ہے۔ اپنے اُس چاہنے والے کے پاس بھی رہو۔“  
”نہیں میڈم وائل۔ پیرس میں سردست میرا کوئی عاشق موجود نہیں۔“ لارا نے جواب دیا۔

”نہ کہتا تھا راکوئی چاہنے والا ضرور ہے؟“ لارا نے سوال کیا۔  
”ہاں میڈم وائل“ حسین خادمہ کہنے لگی: ”اور سچ پوچھیے تو مجھے ان چاہنے والوں کا صحیح شمار بھی معلوم نہیں۔“

”اچھا! کیا ان کی تعداد اتنی ہی بے حساب ہے؟“ لارا نے پوچھتے ہوئے کہا۔ اگرچہ یہ سوالات وہ خادمہ کے معاملات سے زیادہ ذاتییت حاصل کرنے کے

لئے نہیں۔ بلکہ ان فطری جذبات شہوانی کے زیر اثر پوچھ رہی تھی جو اس کے مزاج کا حصہ تھے۔ کیونکہ جو عورت خود منزل اخلاق سے گری ہوئی ہو۔ وہ یہ معلوم کر کے خاص رامت محسوس کرتی ہے کہ دوسری بھی میرے برابر یا مجھ سے زیادہ عیاش ہے اور اب جب کہ چارلس سہیڈ فیڈل کے خلاف اس کا جوش انتقام ایک حد تک فرو ہو چکا تھا اور اسے کپتان بارٹھلا کی وجیہ و تقریب سورت پر غور کرنے کا موقع ملا تو اس کے جذبات میں پھر حدت پیدا ہونے لگی اور سفلی خواہشات نمایاں صورت اختیار کرنے لگیں۔

”ادہ بسید موزل“ روزانی نے کچھ ایسی شوخی سے کہا۔ جس کی بدولت اس کی صورت میں ایک نامکشش پیدا ہو گئی تھی۔ ”آپ مجھے اس جملہ کے لئے جو بغیر سوچنے کے میرے منہ سے نکل گیا۔ کس درجہ خود پسند اور سیوقوت منظور کرتی ہو گئی۔“  
 ”بالکل نہیں۔“ لارا نے جواب دیا۔ ”روزانی تم اتنی خوبصورت ہو کہ بہتوں کا تم سے نفرت ہونا غیر منطقی بات نہیں۔ مگر عزیز لڑکی تم یہ بتاؤ۔ ان آزمائشوں سے گزرتے ہوئے تم نے اپنی عصمت کو تو قربان نہیں کیا؟“ دیکھو مجھ سے کسی طرح کی پردہ داری نہ کرنا میں تمہارے مزاج سے اس لئے پورے طور پر واقف ہونا چاہتی ہوں کہ تم پر کامل اعتماد کر سکوں۔“

روزانی کے چہرہ پر شرم سے سرخی پھیل گئی اور وہ آواز دبا کر کہنے لگی۔ ”سید موزل آپ اس بارہ میں خود کا فیصلہ اندازہ قائم کر سکتی ہیں ظاہر ہے کہ اگر میں آپ سے یہ کہوں کہ اتنے عاشق رکھتے ہوئے بھی میں نیک اور پاک ہوں تو آپ سیرک بیان کو قابل تسلیم نہ سمجھیں گی اور ... اور ... آپ کا یہ خیال نادرست بھی نہ ہوگا۔“

”دیں تمہارا مطلب سمجھ گئی۔“ لارا نے مسکرا کر کہا اور پھر اصلی مصنفوں کی طرف پلٹ کر جذبات سفلی کے زیر اثر سرت قلبی محسوس کرتے ہوئے اس نے پوچھا۔ ”مگر فرض کرو میکا ایک تمہارے دل میں ان میں سے کسی ایک کی غیر معمولی چاہ پیدا ہو جائے تو اس صورت میں ...“

”اس صورت میں مجھے اُس پر یہ ظاہر کرنے میں مطلق تامل نہ ہو کہ اگر وہ مجھ سے



غنايات کا طلبگار ہوگا۔ تو میری طرف سے انکار کا امکان نہیں۔ روزالی نے جواب دیا جس سے ظاہر ہوتا تھا کہ وہ سمجھ چکی ہے کہ کسی خاص مقصد کو پیش نظر رکھ کر یہ گفتگو کر رہی ہے۔

”اور کیا تم اس دوست کی شکر گزار نہ ہو؟“ لارا نے پُر اہمیت لہجہ میں کہا۔ ”جو اس شخص کو جسے تم چاہتی ہو۔ تمہارے پاس پہنچانے کا موجب بنے؟“

”یقیناً میڈم وازل یقیناً“ خادمہ نے جواب دیا۔ ”اپنی طرف سے میں یہ عرض کر دینا چاہتی ہوں کہ اگر میری ناچیز اور حقیر خدمات ایسے معاملات میں کسی دوست یا محسن کے کام آسکیں تو میں اسے اپنی خوش نصیبی سمجھوں۔“

لارا کہنے لگی۔ ”یہ بات ہے۔ تو تمہاری خدمات کی شاید آج ہی رات کو ضرورت ہوگی؟“ اور یہ کہتے ہوئے اُس کے خوشنما حیر پر ناقابل ضبط جذبات کے باعث رونق پیدا ہو گئی۔ اس کی آنکھوں میں بھی وہ سرور نمودار ہو اٹھا۔ ہوش کا نتیجہ ہوتا ہے۔ پھر وہ کہنے لگی۔ ”روزالی چند لمحوں کے عرصہ میں میرے سینہ میں ایک زبردست خواہش۔۔۔ ایک عجیب شوق پیدا ہو گیا ہے جسے میں جوڑ بڑی کوشش کے فرو نہ نہیں کر سکتی۔ لیکن اس معاملہ میں تم سے میں اس شرط پر امداد لیتی ہوں کہ سارا انتظام ایسی احتیاط سے عمل میں لاؤ۔ جس سے میری ذات پر حرف نہ آئے۔۔۔“

”میڈم وازل اس بارہ میں کامل اطمینان رکھیے؟“ روزالی نے قطع کلام کر کے کہا۔ اور پھر وہ پُر معنی الفاظ میں بولی۔ ”یقیناً کیتان یا رتھملا ایک نہایت متکفل جوان ہے۔۔۔“

لارا کہنے لگی۔ ”روزالی تم نے میرے خیالات کو خوب جاننا۔ میں تمہاری دوسرے مہنی کی داد دیتی ہوں۔ بہر حال اب یہ بتاؤ کیا تم میرے اس شوق کو پورا کر سکتی ہو۔ مگر دیکھو میں پھر خیر دار کرتی ہوں۔ معاملہ اتنا نازک ہے کہ اس کی خیر تمہارے اور یا رتھملا کے سوا کسی تیسرے شخص کو نہ ہونی چاہیے۔“

روزالی نے کہا۔ ”میڈم وازل آپ اس حقیقت سے بے خبر نہیں ہیں کہ میں ہر طرح آپ کی وفادار اور بہتری چاہنے والی ہوں۔ یہ فرمائیے اُس خوبصورت

اطالوی کو کس وقت آپ کے پاس آنا چاہیے؟  
 ”رات کو نو بجے لا راتے جواب دیا اور پھر اپنی گھڑی دیکھ کر وہ کہنے لگا۔  
 ”چھ بج چکے ہیں اور ابھی نہیں بہت سا کام درپیش ہے۔“  
 ”اطلیان فرمائیے کہ میں کسی بات کی طرف سے غافل نہ رہوں گی۔“  
 خادمہ نے بڑا اعتماد لہجہ میں کہا۔ ”مگر یہ بتائیے کیا آج رات کے لئے باورجن کو  
 کسی بہانہ سے باہر بھیج دینا موزوں نہ ہوگا۔ کیونکہ جس قدر مرد نوکر میں وہ  
 تو سب باہر ہی سوتے ہیں۔ صرف باورجن ایسی عورت ہے جو یہاں کے  
 معاملات سے خبردار ہو سکتی ہے۔۔۔“

”یہ سب باتیں میں تمہاری فوراندیشی پر چھوڑتی ہوں“ لا راتے قطع  
 کلام کر کے کہا۔ ”ادھر دوست مجھے تمہاری خدمات کی ضرورت نہیں۔ جلتے  
 ہوئے نوکر سے کہہ دینا کہ رات کا کھانا لے آئے۔ اس کے بعد تم نے اس کا  
 ہی سراغ نام دہی کے لئے چلے جانا جو میں تمہارے سپرد کیا ہے۔“

اتنا کہہ کر لا راتے کھانا کھانے کے کمرہ کی طرف چلی۔ جہاں تا دیر بعد میز پر نہایت  
 نفیس سامان اکل و شرب رکھا گیا۔ اُس نے چمکدار شامپین کا ایک جام پیا۔  
 پھر ہاتھوں کی تیزی اور چہرہ کی رونق کو دوبالا کر دیا۔

کھانا ختم ہونے پر پھل لائے گئے اور پھر جب دسترخوان بڑھایا گیا تو  
 لا راتے میں تنہا بھی معاملہ کے مختلف پہلوؤں کو سوچنے لگی۔

ایک بار اُسے اس بات پر افسوس ہوا کہ میں نے جہاں اطالوی انسر  
 کو پیغام بھیجنے کے معاملہ میں بہانہ نہ عاقبت اندیشی کا ثبوت دیا۔ وہ اس  
 بات پر بھی متاسف تھی کہ میں نے روزالی کو اس درجہ رازدار بنایا کہ اب وہ  
 میرے ساتھ دس فیصد سے اچھی طرح واقف ہے۔ روزالی کو سارے حالات سے  
 خبردار کرنے میں اُس سے جس غلطی کا ارتکاب ہوا۔ اُسے اُس نے خادمہ سے  
 گفتگو کرتے ہوئے ہی محسوس کر لیا تھا۔ لیکن جلد ہی ہی اُس کے جذبات مغلی جک  
 فوراندیشی پر غالب آ گئے۔ مزاج کا طبیعی میلان اُس کے خیالات کو اس زور سے  
 لگاتار لئے جارہا تھا کہ کوئی غیر ممکن تھا۔

اپنے دل سے مخاطب ہو کر وہ کسی قدر بلند آواز سے کہنے لگی۔ ”کوئی وجہ نہیں کہ میں اپنی مرضی کے مطابق عمل نہ کروں۔ میں اپنے خیالات اور خواہش کی مختار ہوں۔ ایک رات جو میں نے چارلس کی صحبت میں بسر کی تھی، اس کی دلفریب راحتوں کی یاد نے میرے سینے میں آگ ہی شعل کر دی ہے اور میں اسے فرو کرنے پر مجبور ہوں۔ علاوہ بریں جب تک روزانی کو معقول تنخواہ دی جاتی ہے، اس کی طرف سے کسی اضافے راز کا احتمال نہیں اور میں یقیناً اسے اپنا زر خرید بنائے رکھوں گی۔ اس کے لئے میرے فضائل سے جلد یا بدیر کامل طور پر خبردار ہونا ضروری تھا۔ پس اگر وہ آج ہی خبردار ہو گئی تو اس میں کیا ہرج ہے۔ ایک اور فائدہ یہ بھی ہے کہ اگر روزانی میرے حسب منشا ثابت ہوئی تو مجھے اپنی مکار اور خود غرضی مال کی خدمات کی ضرورت محسوس نہ ہوگی۔ کاش کہ میں اپنی تنجا دیر اس بڑھیا کی امداد کے بغیر ہی مکمل کر سکوں! کیا عجیب میری یہ آرزو پوری ہو جائے۔ کوئی طاقت مجھ سے کہہ رہی ہے کہ مارکوئیس آف ڈیلامور کے ساتھ میرے تعلقات عنقریب زیادہ قریبی ہو جائیں گے۔ وہ ایک مہم رسیدہ امیر ہے۔ مگر اس کی مجھے کیا پروا ہے ایسے مردوں کا عمر رسیدہ ہونا انسانا فائدہ کا موجب ثابت ہوتا ہے۔ سب سے زیادہ مجھے دولت اور ثروت کی چاہ ہے اور ان کے حصول کے لئے مجھے اس کی پروا نہیں کہ میں کونسے وسائل اختیار کروں۔ زہے نصیب کہ خدا نے مجھے وہ کامل شخص عطا کیا ہے جس کے اثرات کے سامنے کوئی طاقت نہیں ٹھہر سکتی اور جو میری ساری تنجا دیر کی کامیابی میں مدد و معاون ثابت ہوتا ہے۔ اب جو اس نے دوبارہ گھڑی دیکھی تو آٹھ بج چکے تھے۔

”ایک گھنٹہ میں وہ یہاں آ جائے گا۔“ منزل اخلاق سے گری ہوئی حسین نے اپنے دل سے کہا اور اس خیال کے آتے ہی اس کی چھپاتی آنے والی راحتوں کے خیال سے بزور دھڑکنے لگی۔ ”ایک گھنٹہ کے عرصہ میں وہ قلیل اطالوی میرے سامنے ہوگا۔ کیونکہ اس کی مجھے کامل امید ہے کہ روزانی اپنے کام کو بڑی خوش اسلوبی سے سرانجام دے گی۔ مگر میں حقیقتاً

ہوں۔ یہاں آکر وہ میری نسبت کیا خیال کر گیا! بلا سے وہ کچھ بھی سمجھے۔  
اُسے اپنی جنتیں ملے کر اور زبردست قول و قرار کر کے اخفا پر مجبور کر دیں  
۔ میں نے اُس کی صورت دیکھ کر ہی جان لیا تھا کہ وہ عزت دار  
 آدمی ہے۔“

یہ اور اسی طرح کے اور خیالات اُس وقت تک اس کے ذہن میں پیدا ہوتے  
 رہے حتیٰ کہ وہ کا عمل ہو گیا۔

اب اُس نے اپنی جگہ سے اُٹھ کر باورچی خانہ کا رخ کیا جو اُسی منزل  
 میں تھا۔ دیکھا تو باورچن موجود نہ تھی۔ اُس نے جان لیا کہ روزالی جاتے  
 وقت اس احتیاط سے بھی غافل نہیں رہی۔

نشت گاہ میں واپس آکر ساحرہ نے اپنے ہاتھ سے شراب پینے کے  
 گلاس پھیل اور کیک سلیقہ کے ساتھ میز پر رکھے۔ کھڑکیوں کے سامنے  
 پر سے پھیلا دیئے۔ آتش دان پر شمعیں روشن کر دیں اور کمرہ میں جا بجا عطر  
 گلاب چھڑک دیا۔

وہ ان تیاریوں سے فارغ نہ ہوئی تھی کہ صدر دروازہ کی گھنٹی  
 اس مزخ کنی گویا کوئی بے صبری سے اس کی رسی کھینچ رہا ہے۔ لارا خود  
 دروازہ کھولنے باہر گئی۔

دروازہ کھولا تو کیا دیکھتی ہے کہ وہی شکیلا، اطالوی انسرکٹیان  
 باورچن باہر کھڑا ہے۔

اس پر ہی جمال حسینہ کو دیکھ کر جس سے وہ بوقت سہ پہاں لاسی  
 کی گذر گاہ میں مل اور گفتگو کر چکا تھا۔ وہ فرط مسرت سے عجوزانہ حالت  
 میں کہنے لگا۔ ”اوہ! کیا یہ ممکن ہے! ...“

لارا شوخی سے مسکرا کر اپنی اٹھلی لبوں سے لگالی جس سے اس کو خاموش  
 رکھنا مطلوب تھا اور پھر اُس کا ہاتھ اپنے ہاتھ میں لے کر باہر کا دروازہ  
 نیا ط سے بند کر کے اُسے ساتھ لئے نشت گاہ کی طرف چلی۔

سلسلہ ثانی کی اٹھارہویں جلد ختم ہوئی

# دلچسپ قابل دید کتابیں

**عورت کا دل** :- بابو ہندو کاروائے کے بھگتہ ناول "جمال اللہ" کا اردو ترجمہ فی کوی شکر لال اختر کے قلم سے۔ یہ تہنے کی ضرورت نہیں کہ یہ ناول کتنا دلچسپ ہے اس کا ادھر پھر عدوت کا دل ایک بجز ناپیدا کنارہ ہے جس میں ہزار ہا سفلے، علوی اور برزخی جذبات موجود رہتے ہیں اس پر اسرار دل کے حالات، تخیلات، محسوسات، اختراعات اور بلجات کا لطف حاصل کرنا ہوتا تو یہ ناول دیکھئے۔ ۱۹۵ صفحات قیمت ۱۰/-

**انجامِ بخیر** :- انگریزی کے ایک پُر لطف اور سبقت آموز ناول کا اردو ترجمہ منشی فیض علی صاحب کے قلم سے۔ قابلِ ملاحظہ ہے ۸۸ صفحات قیمت ۱۰/-

**وطن پر قربانی** :- انگریزی کے ایک مشہور تاریخی ناول کا ترجمہ از منشی غلام صاحب شیخ مرحوم۔ حب وطن کے بہترین سبق آپ کو اس کتاب میں ملیں گے جس میں دکھایا گیا ہے ہالینڈ نے کس طرح آزادی حاصل کی۔ ۱۱۲ صفحے قیمت ۱۲/-

**پریم چیمپسی** :- اردو میں منشی پریم چند کی لکھی ہوئی کہانیاں اپنے اندر ایک خاص لطف اور دلچسپی رکھتی ہیں۔ ان کا انداز بیان نرالا ہے اور طرزِ تحریر خاص طور پر دلکش۔ ۳۴ بہترین کہانیوں کا یہ مجموعہ اس قابل ہے کہ ہر شخص اس کا مطالعہ کرے۔ ۳۶ صفحات ۱۲/-

**راج ترنگینی** :- لیکن سنڈت کی لکھی ہوئی سنکرت تاریخ کشمیر کا اردو ترجمہ منشی تبرقہ رام صاحب فیروز پوری اور بھٹا کر اچھر چند کے قلم سے دو ضخیم جلدوں میں۔ سنڈت کے علم ادب میں بس یہی ایک تاریخ ہے۔ مگر ایسی دلچسپ کہ کوئی مشہور ناول بھی اس کے سامنے صبح ہے۔ یہ کتاب خشک مضامین کا مجموعہ نہیں بلکہ مہاراجگان کشمیر کے محلات کا آئینہ ہے۔

**حرم سراؤں کی سازبان** درجہ عشق کی گفتگو سے مرصع ہے۔ اس کی اشاعت پر دوسرا کشمیر ادبی ٹیٹ بگ کیٹی نے انعامات دئے تھے۔ دو بھاری جلدیں قیمت ۸/-

**تاریخ اخلاق یورپ** :- لیکن کی مشہور کتاب مسٹر آئن یوروبین مارلر کا اردو ترجمہ از مسٹر علی محمد جلدی لائے۔ کپڑے کی جلد قیمت ۱۰/-

لال برادر س، پارسر روڈ نو لکھا لاہور

## روگ کا گھر کھانسی اور مہار صاحب کا شکر

جناب مہاراجہ فیوڈ ٹیری چیف بولاگر ضلع سبل پور سے تحریر فرماتے ہیں :-  
اپنی روانہ کردہ کھانسی کی دوا کے لئے میں شکورہوں اس دوا سے میری کھانسی بالکل  
اچھی ہو گئی۔ مجھے سات خداک سے زائد بچہ کی نوبت ہی نہیں آئی۔ کھانسی مجھے بہت  
دوں سے تکلیف دے رہی تھی اس وجہ سے دوبارہ شکر ادا کرتا ہوں۔ بلغم کے  
رفع کرنے اور کھانسی کے دود کرنے کے لئے یہ ایک ہی دوا ثابت ہوئی ہے۔ قیمت فی شیشی  
گلاں ۸ شیشی خوردہ ۸ محصولہ اک شیشی گلاں ۶ محصولہ اک شیشی خوردہ ۵۔

## سینی لائن

### خونی بو اسیر اور خون بند کرنے کی دوا

یہ خوشبودار بے ذائقہ دوا چند بوٹیوں سے بنی ہے اور خون بند کرنے میں بے مثل ہے  
ناک سے خون جاتا ہو تو سٹھوڑا سا یہ عرق سوکھ لینے سے اس وقت بند ہو جاتا ہے سوڑکے  
اگر خون جاری ہو تو سادی مقدار سے گرم پانی میں عرق ملا کر دھکی کر کے سے سوڑکے صحت ہو جاتے  
ہیں اور خون بند ہو جاتا ہے۔ منہ کے راستہ یا بلغم کے ساتھ خون جاتا ہو تو اس دوا کے پینے سے  
بند ہو جاتا ہے۔ عورتوں کی پردہ کی بیماری میں یا حمل کی حالت میں خون جاتا ہو تو اس دوا  
استعمال کرنے سے فوراً ہی آرام ہو جاتا ہے۔

### خونی بو اسیر

اس دوا کے کھانے اور پکچکاری لینے سے رگبیں مضبوط ہو جاتی ہیں اور مرضی جڑ سے  
جاتا رہتا ہے۔ قیمت فی شیشی ایک روپیہ چار آنہ پکچکاری کلچر ۴ محصولہ اک ۶ اور ۸۔

### کلوروڈائن

یہ انگریزوں کی خانگی دوا ہے۔ ریاجی۔ دردموڈ خواہ کسی وجہ سے ہوا اس کی ایک ہی  
دوا خوراک سے جاتی رہتی ہے۔ آؤن۔ دست اور پھیش کے لئے بھی یہ نہایت مفید ہے۔  
ڈاکٹر ایس کے برمن نے انگلینڈ کے نامی دواخانہ سے بنوایا ہے اور اس لئے دیگر قیمتی  
کلوروڈائن سے کہیں بہتر اور مفید ہے۔ قیمت فی شیشی ۶ محصولہ اک ۵ ایک درجن  
شیشی کی قیمت ۴ بچے (دلاور) محصولہ اک چار آنہ (۴)۔

ڈاکٹر ایس کے برمن پوسٹ بکس نمبر ۵۵۷ کلکتہ

# عقرب چھپ کر شائع ہوگا باب کا قاتل

رینالڈس کے موکر آرنالڈ "پیری سکاٹ" کا اردو ترجمہ ہے

دشمنی شمیم الدین جٹا پٹواری کے قلم سے

کیا یہ بات سنی جا چکی ہے کہ یہ ناول کتنا دلچسپ ہوگا؟ کیا اس کا نام ہی نہیں مضمون کا منظر ہے؟ باب اپنے جھوٹے بچہ کو نو پر بٹھا کر بیاہ کر رہا ہے اور اس کے نرم چھیلے اور گھوڑے ہوئے بالوں پر ماتھے بھینسا ہے۔ یہاں تک کہ محبت میں وہ اپنی قابلِ فخر حالت کی حالت کو بھی قطعی فراموش کر کے ننھے بچہ کی دلچسپی کے لئے بالکل بھل اور بے معنی زبان میں گفتگو کرنے لگتا ہے۔ وہ اپنے بچے کی خاطر حکایتیں بیان کرتا اور بھید لگاتا۔ قائم مزاجی اور دنیاوی فکر سب کچھ اس پر قربان کر دیتا ہے۔ یہاں تک کہ اس کے ساتھ اس کی اچھل کودیں شامل ہو جاتی ہیں۔ اور ان سب باتوں کی تہ میں صرف یہ امید اس کے لئے باعثِ راحت ہوتی ہے کہ میں اپنے بچے کے لئے نافرو دولت کا سکول۔ اسی فکر میں اس کی ساری زندگی بسر ہوتی ہے اور اس کا انعام! ... ہاں اس کا انعام کتنا راحت بخش ہوتا ہے بچپن کی آمد کے وقت تبسم نامی باغ باغ خوشی اچھلتا۔ دروازہ کے باہر علم قدموں کی آہٹ سن کر دوڑتا اور بازو پھیلا کر توفی زبان میں کہتا ہے: "ابا جان!"

"ابھی بچہ جہان ہو کر باپ کو قتل کرے! ... یہی ننھے ننھے ماتھے اتنے قوی ہو جائیں کہ اس پر محبت دل میں خنجر بھونکے۔ جو ہر وقت اسی کے لئے فکر مند اور مضطرب رہتا تھا! ابھی محض بچہ باغ ہو کر اپنے ذلیل ترین گناہ کا مرتکب ہے۔ ملے کیا نظر انسان اس درجہ قابلِ نفرت ہو سکتی ہے؟" دمعنف کی تہید سے ماخذ (اگرے جذبات سے پختہ تحلیل و لفظی تصویر کشی کا بہترین نمونہ۔ قیمت کا فیصلہ چھپنے پر ہو گا۔ یہ جیل وہ ابھی ہوگی۔ سنہ لندن کے ہر صمدیاد کو اس ناول کی ایک جلد کی فرمائش ضرور کی جانی چاہیے۔

لال برادر س کے پار سنٹر روڈ نو لکھنا لاہور

دعایع شمیم الدین لاہور میں باہتمام لالہ بشیر داس پرنٹر چھاپا اور لالہ قیصر نورام پبلشرز شہر









